POR FAVOR, NO LLEVEN ESTE MATERIAL A EL SALVADOR

SEGUIMIENTO N° 2
31 de mayo 1989

CADENA DE LA ESPERANZA
MARIA CRISTINA GOMEZ

CLAI / CMI / FLM

Josué 1:9

"Esfuérzate entonces y sé valiente. No temas ni te asustes, porque contigo está Yavé, tu Dios, a donde quiera que vayas."

Acción conjunta del Consejo Latinoamericano de Iglesias, del Consejo Mundial de Iglesias y de la Federación Luterana Mundial
Joint action of the Latin American Council of Churches, the World Council of Churches and the Lutheran World Federation

PLEASE DO NOT TAKE THIS MATERIAL ALONG WITH YOU TO EL SALVADOR

FOLLOW-UP N° 2
May 31, 1989

CADENA DE LA ESPERANZA
MARIA CRISTINA GOMEZ

CLAI / WCC / LWF

Joshua 1:9

"Be strong and of good courage;
be not frightened, neither be dismayed;
for the Lord your God is with you
wherever you go."

Acción conjunta del Consejo Latinoamericano de Iglesias, del Consejo Mundial de Iglesias y de la Federación Luterana Mundial
Joint action of the Latin American Council of Churches, the World Council of Churches and the Lutheran World Federation

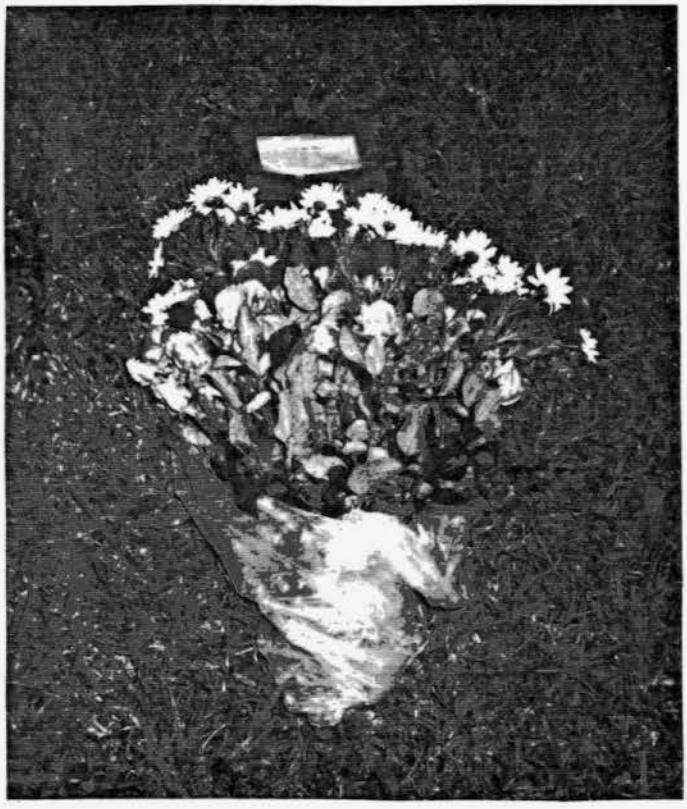
MARIA CRISTINA GOMEZ

SEGUIMIENTO / FOLLOW-UP N 2

CONTENIDO / INDEX	página/page
GRUPO DE LOS PAISES ESCANDINAVOS / SCANDINAVIAN TEAM	
Informe	2
Report	5
Aquí son los muertos, los que tienen agua corriente	8
The Dead have running water, though	11
Es increíble la Fuerza que uno adquiere ante la muerte	14
You become incredibly strong when you are dying	18
La Paz nunca podrá ganarse con armas	22
Peace can never be won with weapons	24
La violencia aquí es como el principio de una caza de brujas	27
The violence here is like the beginning of a witch hunt	30
30.5.1989	
GRUPO DE MEXICO / MEXICAN TEAM:	
Informe de la Delegación Mexicana	34
Report of the Mexican Delegation	38
5.6.1989	
GRUPO DE COSTA RICA / COSTA RICAN TEAM:	
Informe de la Delegación Costarricense	41
Report of the Costa Rican Delegation	46
9.8.1989	
GRUPO ALEMAN/HOLANDES / GERMAN/DUTCH TEAM:	
Informe del Grupo Alemán/Holandés	50
La Familia de María Cristina Gómez	51
Reports of the German/Dutch Delegation:	
1st Report	52
2nd Report: Some Personal Impressions	56
3rd Report	58
4th Report	59
5th Report	61
Informe no. 5	64
5.7.1989	
GRUPO BRASILEIRO / BRAZILIAN TEAM:	
Relatório do Grupo Brasileiro	67
Report from the Brazilian Delegation	71
Junio 1989	
GRUPO DE ARGENTINA Y URUGUAY / ARGENTINIAN/URUGUYAN TEAM:	
Informe de la Delegación de Uruguay y Argentina	75
Report of the Delegation from Uruguay and Argentina	79
1.7.1989	
GRUPO ECUMENICO DE GINEBRA / ECUMENICAL TEAM FROM GENEVA:	
Informe del Grupo Ecuménico de Ginebra	84
Report of Geneva Ecumenical Center Women's Group	94
Julio 1989	
INFORME SOBRE EL DESARROLLO DE LA CADENA DE LA ESPERANZA "MARIA CRISTINA GOMEZ"	99
REPORT ON THE DEVELOPMENT OF THE CHAIN OF HOPE MARIA CRISTINA GOMEZ	110

Tumba del Monseñor Romero en la Catedral de San Salvador

Monseñor Romero's Grave in the Cathedral of San Salvador



Tumba de María Cristina Gómez

María Cristina Gómez' Grave

INFORME DEL GRUPO ESCANDINAVO

Elisabeth Briseid, Noruega; Kerstin Nygren, Suecia;
Reetta Leskinen, Finlandia; y Eva Rasmussen, Dinamarca.

INTRODUCCIÓN

Nos hemos reunido con organizaciones y comunidades populares para enterarnos de su trabajo, de su lucha y de sus esperanzas de que las condiciones de vida mejoren.

Nuestra impresión general es que la situación del pueblo es inhumana en todos los niveles - social, política y económicamente - y que la situación se ha deteriorado aún más en estos nueve años de guerra civil.

La polarización está aumentando cada vez más entre los dos partidos - las fuerzas armadas y el FMLN. Teníamos la impresión que la "bomba" podía estallar en cualquier momento y cualquier lugar.

En nuestros encuentros con la población rural, se evidenció que sienten miedo ante conflictos armados causados por ambos lados, pero cuesta trabajo comprender lo que sienten porque no se atreven a expresar sus verdaderos pensamientos. Las palabras no transmiten necesariamente la opinión de las personas.

Como extranjeras tuvimos, por supuesto, limitadas posibilidades para comprender e interpretar la realidad concreta.

IMPRESIONES

"Es increíble la fuerza que uno adquiere ante la muerte".

En el fondo, un grupo de niños jugaba con instrumentos imaginarios. Una niña ayudaba a su madre encinta a andar los pocos pasos que podía dar.

Estamos en la cárcel de mujeres de Ilopango, en San Salvador, donde miembros de CNR-CRIPDES, Coordinadora Nacional de Repoblación - Comité Cristiano Pro-Desplazados de El Salvador y ADEMUSA - Asociación de Mujeres Salvadoreñas - nos cuentan cómo han sido torturadas durante días y días.

Son prisioneras políticas, un fenómeno que se está multiplicando de nuevo en El Salvador. Son dos de las 14 mujeres que han sido capturadas en una sola acción. En total son 70 prisioneras políticas.

Durante toda la larga charla que tuvimos, se mostraron fuertes y sonrientes, pero ¡qué solitarias se veían sus espaldas cuando después de despedirnos se alejaron de la reja de hierro de la entrada!

Un poco más tarde, este mismo día, el teólogo de liberación Jon Sobrino nos explicó que la primera exigencia del mundo debería ser la honestidad; tener el valor de preguntarse lo que significa ser uno un ser humano, y tomar las consecuencias de la respuesta.

Su oficina fue una pequeña isla en donde la firme esperanza que vimos hasta en los más explotados y perseguidos, se expresa en términos teológicos. El nos hizo comprender que fe y Evangelio son inspiración y un deber de trabajar activamente para llegar a estructuras que permitan una vida digna a todos y no solamente a unos pocos.

Fuera de la oficina de Jon Sobrino nos esperaba el chofer sin vehículo. Mientras estábamos recibiendo nuestro inspirador mensaje, dos miembros armados del FMLN requirieron su vehículo y le dejaron con un número de teléfono donde podía llamar a las 7.30 p.m. para saber dónde recoger el automóvil.

Sin embargo, la situación no se desarrolló según estos planes. Hacia la noche se iniciaron ataques simultáneos a las cuatro brigadas de San Salvador. Dos de nosotras se encontraban en la casa de huéspedes de la Iglesia luterana junto a la primera brigada y el tiroteo fue tan fuerte que tuvieron que acostarse en el suelo para protegerse.

Dos de nosotras estaban en el camino de regreso a la casa de huéspedes y dos hombres pararon el automóvil para prevenirnos contra el peligro de continuar en esa dirección. Fuimos a casa de un amigo que vivía cerca y esperamos un par de horas antes de regresar. Cuando nos reunimos de nuevo con las otras, decidimos trasladarnos fuera de la zona de conflicto a la mañana siguiente.

Después de unas bombas que estallaron en la mañana, la situación pareció calmarse un poco. Pero enseguida llegaron denuncias de capturas y "desaparecidos" a las oficinas de la Federación Luterana Mundial y otras organizaciones eclesiásticas y populares.

Una colaboradora de la Federación Luterana Mundial tuvo que ir a las oficinas de dos organismos populares que, según nos dijeron, estaban asediadas por las fuerzas armadas. Dos de nosotras fueron con ella.

Primero fuimos a una oficina donde debían encontrarse cuadro líderes. Un guardia de unos catorce años de edad y sumamente nervioso dijo que debíamos pedir la autorización de su comandante para entrar en el edificio. Este quiso saber a quién representábamos, pero aceptó nuestra vaga indicación de "iglesias". Negó la veracidad de nuestra información de que cuatro personas estaban en el edificio y pretendió que tan sólo había dos: el guardián y un trabajador. Esto nos asustó, porque la esposa de uno de los líderes estaba segura que su marido no había salido voluntariamente y, además, su automóvil seguía estacionado enfrente del edificio. Esto podía significar que había "desaparecido". El comandante nos pidió esperar un poco, que luego podíamos entrar. Después de media hora de espera tuvimos que irnos, porque otros organismos populares en la misma situación también necesitaban nuestra presencia.

Nos informaron que en las oficinas de CRIPDES estaban detenidas mujeres, niños y varios enfermos. Parecía una repetición de los hechos anteriores. Un guardia bastante nervioso, pero con una gran sonrisa, nos dijo que no podíamos entrar. La colaboradora de la FLM expresó su preocupación por la violencia que había prevalecido la última vez. "Pero señorita, aquí no hay violencia", fue la respuesta categórica y siempre sonriente.

Fuimos a la esquina opuesta de la calle par ver lo que estaba pasando. De la casa asediada trataban de comunicar con megáfonos la situación en que se encontraban. Tres automvóles de la Embajada Norteamericana pasaron por delante, observando lo que estaba pasando.

De regreso a nuestra oficina, coordinamos el trabajo para el resto del día.

RECOMENDACIONES

En medio de éstas y otras experiencias dramáticas, hemos encontrado esperanza y la capacidad de actuar. Esto nos evidenció que **es posible** efectuar un eficiente trabajo internacional de solidaridad.

Sin embargo, la situación es sumamente tensa y está empeorando. El trabajo, por eso mismo, se debe iniciar urgente y eficientemente para evitar la matanza de otros miles de personas.

Hemos conocido a muchas organizaciones populares que trabajan en pro de una solución pacífica y nos hemos convencido de que la represión de estos organismos se está incrementando continuamente.

Estos organismos, junto con las iglesias, formaron un foro para el trabajo en pro de la paz - el **Debate Nacional por la Paz**.

Copenhagen, May 30, 1989

Report from Elisabeth Tveter Briseid, Norway / Kerstin Nygren, Sweden / Reetta Leskinen, Finland / and Eva Rasmussen, Denmark, the Nordic link in CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ, visiting El Salvador from 21st to 28th May 1989

INTRODUCTION

We have met with popular organizations and communities and learned about their work, struggle and hope for better life conditions.

Our general impression is, that the people's situation is inhuman in all levels. Socially, politically and economically.

And, that this situation has become worse during these nine years of civil war.

A strong polarization is growing between the two parts, the army and the FMLN. We got the impression that the "bomb" may explode anytime and anyhow.

In our meetings with rural people we learned about fear of warfare from both sides, but one difficulty for the understanding is that people are afraid of telling their true feelings. The words do not necessarily express the persons' opinions.

As foreigners we have of course had limited possibilities to understand and interpret the concrete reality.

IMPRESSIONS

"You get so incredible strong, when you are close to dying".

In the background, a group of boys were playing imaginary instruments. A girl helped her pregnant mother to take the few steps she was able to do.

We are in the women's prison Ilopango in San Salvador, where the members of CNR-CRIPDES, National Coordinadora de Repopulation - Comité Cristiano Pro-Deplazados de El Salvador, and ADEMUSA - Associacion de Mujeres Salvadorenas, tell how they were tortured for days.

They are political prisoners. A phenomenon which again is showing up in El Salvador. They are two of fourteen imprisoned in one action. the total number of political prisoners is 70.

We had a long talk. They were strong and smiling, but two lonely backs walked away from the wrought-iron gate when we had to say

good-bye.

A little later that day the liberation theologian Jon Sobrino explained that the first demand to the world should be to be honest. To have the courage to ask the question: "what does it mean to be a human being?" and to take the consequences of the answer.

His office was a little island where the strong hope we had met even among the most exploited and prosecuted people was put into a theological framework. He made us understand that faith and testament is an inspiration and a duty to act actively to achieve structures that give dignity to all of us and not just to individuals.

Outside Jon Sobrino's office the driver was waiting. While we were receiving the inspiring message, tow armed members of the FMLN told him to give them his car. They left him with a telephone number. He could call at 7:30 p.m. and learn where to pick up the car.

However, things did not develop according to their plans. Late afternoon, simultaneous attacks on the four brigades of San Salvador were initiated. Two of us were in the Lutheran guest-house situated next to the first brigade, and we ended up in a shooting so heavy that we had to lay down on the floor in order to protect ourselves.

Two of us were on our way back home to the guest-house, when the car was stopped by two men warning us to go in our direction.

We went to a friend nearby and stayed a couple of hours before returning. Reunited, we decided to move out of the conflict area the following morning.

After a few bombings in the morning, things seemed to have calmed down. However, the denunciations of arrests and "disappearances" started to come into the office of the LWS and other church and popular organizations.

A staff member from the LWS had to approach the offices of two popular organizations said to be besieged by the army. Two of us accompanied her.

First we went to an office where four leaders were supposed to be held. An about fourteen years old and very nervous guard told us to ask his commander for permission to enter the building.

He wanted to know whom we represented, but accepted the vague answer "the churches". He denied our information about four persons in the building. There were only two, he said. The watchman and a worker.

That was scaring. The wife of one of the leaders was sure her husband had not voluntarily left, and his car was still parked in front of the house. That could mean, he had "disappeared".

The commander asked us to wait a little, then we could enter. After around half an hour's waiting we had to give up. Our presence near other popular organizations in the same situation was needed.

We were informed that in the office of CRIPDES women, children and several sick persons were held. It looked like a repetition of the events of the previous month.

A rather nervous but big-smiling guard told us he could not allow our admission. The LWS staff member expressed her concern because of the violence that had been last time. "Here is no violence, Senorita", was the categorical and smiling answer.

We went to the opposite street corner to see what was happening. From the surrounded house they shouted out their situation in a megaphone. Three cars from the American Embassy passed watching by.

Back in the office, the work for the rest of the day was coordinated.

RECOMMENDATIONS

In the middle of those and many other strong experiences we have met hope and ability to act. This makes it obvious to us that it is possible to do an effective international solidarity work.

However, the situation is very tense, and it is worsening. Therefore, the work has to be initiated urgently and effectively to avoid another thousands of people being killed.

We met with many popular organizations working for a peaceful solution and got the sure impression that the repression of those organizations is growing severely.

Those popular entities have together with the churches formed a forum for peace-work - El debate nacional por la Paz - aimed to achieve the peace-process. This forum is planned to be revised in the coming months.

A main target is to analyze the causes of the war which is not the armed conflict between two parties, but the exploiting structures of the country.

The main goal is to create a broad popular and social platform for peace, neglecting that war is a possible way to peace.

Without normal and economical support it will not be possible to reach that goal.

We therefore have decided :

- to urge solidarity organizations, our foreign ministries and members of the European Parliament to initiate a heavy support of this work.
- to try to convince our home politicians to put pressure on the U.S. to stop the massive economical support of the Salvadorian military.

Eva Rasmussen

AQUÍ SON LOS MUERTOS, LOS QUE TIENEN AGUA CORRIENTE

Grupo Escandinavo

Un pequeño grupo de mujeres en los barrios bajos de San Salvador comenzó a construir por sus propios medios una escuela - un edifico que el estado hubiera debido erigir. Una vez terminado el edificio, quieren construir un centro de salud.

En las afueras de San Salvador, la capital de El Salvador, se encuentra uno de los cementerios más hermosos de la ciudad. Enormes estatuas de mármol blanco se destacan de un césped tan verte que parece artificial en ese paisaje pardo grisáceo. En muchas tumbas se ven fuentecillas o cascadas miniatura que intensifican esa sensación de fertilidad y frescura.

Hace poco esta visión idílica se vio amenazada. Unas cuantas del sinnúmero de personas que perdieron sus hogares por el terremoto de 1986 o como resultado de la guerra que ya dura nueve años, colonizaron los alrededores del cementerio y empezaron a construir sus chozitas de barro.

El contraste poco atractivo que esas barracas ofrecían con el hermoso cementerio, produjo una baja considerable de los precios, y los propietarios del cementerio se sintieron obligados a expulsar a los colonizadores, quienes tuvieron que trasladarse monte arriba, lejos de toda fuente o bomba de agua, pero donde resolvieron quedarse. Ya han empezado a cultivar la tierra. Algunos tuvieron suerte y encontraron un empleo, pero todos decidieron que sus niños no serán analfabetas como ellos.

El deber del Estado

La educación infantil, por supuesto, forma parte de los deberes del Gobierno, pero solamente el 48% de los niños en edad escolar van a la escuela - y en el campo este porcentaje tan sólo llega a los 22%. De los adultos, 65% son analfabetas y 74% fueron menos que tres años a la escuela.

Cuando la mayoría de los colonizadores contaron con un tejado, algunas de las mujeres se reunieron para discutir la situación. Todas ellas se pusieron de acuerdo: el problemas más grave era la falta de escuela.

Con la ayuda de CREDHO erigieron en poquísimo tiempo una barraca provisional con tres cuartos, y entre todas lograron que las autoridades civiles emplearan a cinco maestros para los 300 niños del barrio bajo.

Educación

—y luego llegó el turno de las mujeres para aprender. Como querían construir una verdadera escuela - tuvieron que aprender cómo hacerlo. Colaboradores de CREDHO les enseñaron los rudimentos de la construcción, de la mezcla de cemento, etc. y hace poco meses estuvieron suficientemente preparadas para poner en práctica sus nuevos conocimínetos. Ya han terminado los cimientos de la escuela, pero estas artesanas tan llenas de entusiamo saben que no podrán predecir cuándo estará listo el nuevo edificio. "Solamente somos 18 las que trabajamos y muchas de nosotras, además de la construcción, tenemos niños que hay que cuidar, tenemos que cocinar y tratar de conseguir algún dinero. Algunas afortunadas cuentan con un empleo en la ciudad, las demás tratamos de ganar algo como vendedoras ambulantes", nos explicó una del grupo.

"Seguimos con el trabajo desde que nos quede un tiempito, y cada lunes por la noche nos reunimos todas aquí. Nos hemos organizado para que un equipo cocine para todas, mientras que el otro equipo sigue con el trabajo de construcción. La Iglesia Católica paga estas comidas - lo que es un gran estímulo para nosotras".

Organización

Para poder encaminar este gran proyecto común, fue necesario organizar concienzudamente los barrios bajos. Todo esto fue muy provechoso, también en otros aspectos, para la comunidad y permitió establecer un comité de salud. Algunos de los líderes reciben una formación del grupo sanitario de CREDHO y luego comparten sus conocimientos con los demás habitantes y actúan como médico de base en una región en que hay una enorme escasez de médicos y medicamentos. Dentro de esta actividad muestran a los habitantes de los tugurios cómo prevenir y curar una de las enfermedades mortales más comunes - la diarrea - y cómo medicamentos cuyos precios son fuera de alcance se pueden reemplazar con hierbas que pueden cultivar en casa.

Estas mujeres "de armas tomar" decidieron asimismo construir un centro de salud, tan pronto como terminen con la construcción de la escuela. No se sienten cansadas ni sobrecargadas de trabajo, a pesar de saber que por muchos años tendrán que sacrificar noches y días para alcanzar la meta propuesta.

Mujeres trabajando

Algunas sonríen socarronamente cuando les preguntamos si los hombres también les ayudan. "Es que los hombres prefieren jugar fútbol y charlar", dijo una de ellas. Otra añade que es más natural que sean las mujeres las que se preocupan por el futuro de sus hijos. Además, muchas mujeres salvadoreñas aprendieron a valerse de sí mismas, ya que sus esposos e hijos pueden morir en la guerra, ser reclutados por las fuerzas armadas u obligados a salir del país por amenazas y persecuciones.

- "Pero algunos sí nos ayudan - y todos, por cierto, comprenden nuestra necesidad de ser activas, inclusive que organicemos activamente el día internacional de la mujer.

Ya no hay más tiempo para la entrevista. Una ancianita me agradece por haber venido "así nos sentimos muy internacionales" dijo con una sonrisa, "ya sabe, si todavía no las hemos visitado a ustedes, es porque por el momento nos falta el suelto necesario."

Tres programas

CREDHO mantiene tres programas en los barrios bajos, o sea, salud, producción y educación/organización, con el objeto de concientizar a las mujeres sobre su situación y animarlas a luchar por una vida mejor. Sin embargo, el trabajo de la organización ha sufrido últimamente por los ataques por parte de las fuerzas gubernamentales y por la intensa guerra. Hay muchos ejemplos de cómo las autoridades locales tratan de aniquilar las iniciativas de las mujeres.

"Deseamos dar a las mujeres la oportunidad de liberarse, pero esto no es lo que quiere el gobierno", explicó una de las maestras de CREDHO y añadió que lo que les está pasando es sólo una de las tantas tentativas gubernamentales para impedir el trabajo de la Iglesia.

THE DEAD HAVE RUNNING WATER, THOUGH

A small group of women in the slums of San Salvador have started building a school themselves - a building the state should have erected. When they have finished, they want to build a health clinic.

In the outskirts of El Salvador's capital San Salvador, you will find one of the city's most beautiful churchyards. Enormous white marble statues contrast with lawns so green they almost look artificial in this otherwise dry grey/brown landscape. On many graves there are fountains or miniature cascades enhancing the impression of fertility and freshness.

Not so long ago the idyll was threatened. Some of the many people who had lost their homes as a result of the earth tremor in 1986 or as a result of the nearly 9 year long war - settled in the area around the churchyard and stared building mud huts.

The ugly contrast to the beautiful churchyard caused grave prices to fall, and the churchyard owners had to chase the slum people away. They moved further up the hill. Far away from the nearest waterpump - but here they intend to stay. They have started cultivating the land. Some have been lucky to find jobs and they are determined that their children shall not grow up illiterate as they are themselves.

The duty of the State

It is indeed the duty of the Government to ensure that children are educated, but only 48% of school age children are actually educated - and in the countryside the percentage is as low as 22%. Among adults, 65% are illiterate and 74% have attended school for less than 3 years.

When most of the settlers had roofs over their heads, some of the women met to discuss the situation. They were all in agreement: their greatest problem was the lack of a school.

With help from CREDHO (The congregation for re-establishment of human spirituality and economy), they quickly managed to erect a temporary shed with 3 class rooms. Together they succeeded in getting the public authorities to hire five teachers to the slum's 300 children.

Education

-- And then it was the women's turn to learn. They wanted to build a real school - so first they had to learn how to do so. Collaborators from CREDHO taught them building construction, cement mixing etc., and a few month ago they were ready to start using their newly acquired knowledge. Today the foundation is almost completed, but the enthusiastic craftswomen will not venture to predict when the new building will actually be ready for use.

"We are only 18 working, and most of us have children to look after, we have to cook and make money apart from the construction work. Some of us are lucky to have a job in town. The rest of us try to make a bit of money by some trading", one of the women says.

"The work takes place as often as we have time, but once a week, Monday evening, we are all here. We have organized ourselves so that one team cooks for all of us while the other team builds. The Catholic Church pays for these meals - which encourages us very much".

Organization

In order to carry through this big joint project it has been necessary to thoroughly organize the slums. This has benefitted the community in other ways as it has enabled the establishment of a committee for health. Some leaders are educated by the CREDHO health group and then they pass on their knowledge to the other inhabitants. They act as a kind of grassroot doctors in an area where there is a great demand for doctors and medicine.

Amongst other things they tell the slum inhabitants how to prevent and treat one of the most common death causes, diarrhoea, and how herbs, cultivated on your own plot, can be used instead of unaffordable medicine.

These enterprising women have already decided that they want to build a health clinic when they have finished the school building. They feel neither tired nor overworked though they envisage working every evening and every day for many years to reach their goal.

Womens work

They giggle a bit when I ask them whether men help. "Men prefer playing football and chatting", one of the women says. Another adds that it is natural for women to worry about the future of their children. Furthermore, many Salvadorian women have learnt to get by alone as their husbands and sons might have been killed at war, recruited for the army or forced to leave the country because of threats and persecutions.

- "But some men help - and certainly everybody understands our need to be active. Even when we are active organizing the international women's day.

There is no more time for my interview. An old woman thanks me for coming "It makes us feel very international" she grins. "You know, the only reason why we don't travel ourselves is that we don't have enough money for the time being".

Three programmes

CREDHO runs three programmes in the slum area for health, production and education/organization. The aim is to make the women aware of their situation and give them courage to bring about changes. Lately, however, the work of the organization has been inhibited because of attacks from the government forces and the intensive warfare. There are many examples of how the local authorities try to kill the women's initiative.

"We want to give women the opportunity to free themselves, but that is not what the government wants" one of the CREDHO teachers says and adds that what they are experiencing is only one attempt to hinder the work of the Church.

ES INCREÍBLE LA FUERZA QUE UNO ADQUIERE ANTE LA MUERTE

Grupo Escandinavo

En la cárcel de mujeres de **Ilopango**, en San Salvador, Reina Isabel Hernández, de 28 años de edad, habla sobre la incesante y creciente persecución de los organismos populares, sobre torturas y humillaciones, pero también sobre la esperanza para el futuro.

"Es increíble la fuerza que uno adquiere ante la muerte", exclamó con una leve sonrisa que revela las mellas que quedaron en su dentadura cuando los verdugos jugaron fútbol con su cabeza.

Tiene 28 años y dirige el organismo popular CNR-CRIPDES (Comité Nacional de Repoblación, el Comité Cristiano para la Repoblación Forzada en El Salvador, Comité Cristiano Pro-Desplazados). Se encuentra bajo la acusación de detener armas y de colaborar con el movimiento de guerrilla FMLN y forma parte de los 70 prisioneros políticos de El Salvador.

43 pares de calzoncillos

Su leve sonrisa se convirtió en franca carcajada, cuando supo que no se me había permitido entrar en la cárcel 43 calzoncillos, que traía para ella y sus amigas. Sin embargo, estuvieron contentísimas con el jabón, detergente, dulces y cigarillos que les llevamos, ya que carecen de todo. Hasta hace poco, tuvieron que dormir en el suelo; ahora, por lo menos, ya tienen colchones.

me expresó sus agradecimientos no sólo por lo poco que pude "contrabandear" por la guardia, pero ante todo porque vine a hablar con ella y con sus 14 co-prisioneras, para conocer las razones de su encarcelamiento como políticas, después del ataque que fuerzas armadas y de la policía hicieron a tres organismos populares no-violentos.

"El 19 de abril, nuestra oficina se vio súbitamente cercada por cordones de policía quienes dieron golpes en las puertas y quisieron entrar. Como conocemos la forma en que la policía trata a los organismos populares, rehusamos abrir. Con nosotros estaban ancianos, niños recién nacidos, mujeres encintas y enfermos. Algunos se desmayaron de puro terror.

"Con el fin de evitar que nos aislaran, tratamos de usar megáfonos para apelar a la prensa nacional e internacional, a las organizaciones humanitarias y a otros que pudiesen ayudarnos. También apelamos a las fuerzas militares para poner término a la supresión. Nada teníamos que esconder. CRIPDES es un grupo enteramente legal que, por medios pacíficos, trata de mejorar las condiciones de vida de la gente que se ha visto forzada a desplazarse.

Pero la policía no se dejó convencer. A las 23.30, por la fuerza, se abrieron su camino a nuestras oficinas y nos llevaron a rastras y a empujones a un camión que estaba esperando afuera. Con los ojos vendados y las manos atadas por detrás nos condujeron al cuartel de policía. Allí nos pusieron espalda contra la pared, en grupos de a tres, anotaron nuestros nombres, direcciones, fechas de nacimiento, etc., y luego comenzaron a discutir entre ellos la forma en que repartirían las faenas de tortura.

Me llamaron 'la estrepitosa' y cada vez que pasaban, los soldados me gopleaban la cabeza o pateaban mi espalda. Después me arrastraron a otro cuarto donde me recibieron con las palabras: "¡Es ella!"

Durante dos horas me repitieron las mismas preguntas: Donde nací, cuántos años tenía, donde vivía mi familia, etc. Luego me pidieron detalles sobre CRIPDES, y no oculté el hecho que soy la dirigente del grupo. Me preguntaron las mismas cosas diez veces, dándome sin cesar golpes en la cabeza.

Un poco más tarde insistieron en que todo lo que había dicho eran mentiras. Dijeron que ya sabían toda la verdad. Que durante dos meses había estado con la guerrilla en Cerros de San Pedro, para preparar a los refugiados de Honduras a tomar parte en la guerra.

Amenazas

Como insistí en que decía la verdad, duplicaron todavía sus amenazas. Clavaron algo parecido a un cuchillo en diferentes partes de mi cuerpo, me quitaron la ropa y los zapatos y comenzaron a tironear mis esposas, mientras que me daban golpes en la cabeza y en la espalda. Luego me dejaron poner una camiseta y un short y me hicieron firmar dos papeles en blanco.

Entonces me llevaron de nuevo hacia las otras que seguían de pie ante la pared. Y comenzó de nuevo la sesión. Pretendieron que CRIPDES era una fachada del FMLN, y con esto iniciaron otra sucesión de torturas más violentas todavía.

En el mismo ritmo utilizaron métodos cada vez más odiosos. No me dejaron dormir por 48 horas. La única bebida que tuve fue la que robé del recipiente del retrete la vez que me dejaron ir. No nos dieron nada de comer, y me dolía el estómago; además me dolía terriblemente la cabeza por todos los golpes que me habían dado. A veces me parecía que estaban jugando a la pelota con mi cabeza. Al mismo tiempo tenía los nervios en punta, porque oía los gritos y quejidos de mis amigas que estaban torturando.

En la mañana del 21 de abril nos pusieron en un cuarto de baño, pero cada vez que pasaban, nos daban golpes y patadas. De vez en cuando preguntaban a una de nosotras si quería seguir trabajando para CRIPDES - y si decía que sí, recibía una tremenda zurra. Pero este día nos dieron agua y un poco de comida.

Prisioneras políticas

Más tarde, en este mismo día, nos obligaron a firmar confesiones que no nos dejaron leer. Diez de nosotras pasamos ante un juez que nos leyó lo que habíamos firmado. Expliqué al juez que nos habían torturado y que la confesión era falsa, y pedí un examen médico para confirmar mi declaración.

A las 17.30 llevaron a siete de nosotras a la cárcel de Ilopango, acusadas de la posesión ilegal de armas y de mantener contacto con el FMLN. Pero nunca tuvimos armas en CRIPDES ni hemos cooperado con el FMLN, así que a pesar de considerarnos oficialmente como presas de derecho común, éramos en realidad prisioneras políticas.

Efectivamente hemos logrado ahora que nos den una posición especial en la cárcel. Desde hace pocos días podemos dormir juntas en el mismo dormitorio, en vez de estar dispersadas por todas partes. Siento no poder mostrarles nuestro dormitorio, pero solamente podemos recibir visitas al aire libre. El personal parece tratarnos con más respeto que las presas de derecho común y nos ha reservado un rincón en el parque donde las otras no pueden ir. Así es que por fin hemos obtenido el reconocimiento como prisioneras políticas."

No violencia

Cuando Reina Isabel Hernández será liberada, no sabe cuándo, seguirá trabajando para los desplazados y los refugiados que han regresado al país.

Las torturas y falsas acusaciones no han mermado su convicción de que es posible encontrar una solución no violenta para esta guerra de casi nueve años en El Salvador, y los tratos brutales no lograron amedrentarla para que volverse pasiva.

"No hice nada de malo según la ley salvadoreña, y no tengo la intención de hacerlo. Cuando trataron de ahogarme con una funda de polvillo, me di cuenta que es increíble la fuerza que uno adquiere ante la muerte."

Alrededor de nosotras, las madres comienzan a despedirse de sus hijos. Un grupo de niños que habían jugado a un desfile militar con instrumentos imaginarios, palidecieron y se callaron. Una niña da un golpecito cariñoso en el vientre de una mujer encinta que está acostada en la hierba. La hora de visita está llegando a su término.

Reina Isabel Hernández y unas de sus amigas me acompañan a la verja. Cuando me vuelvo para hacerles un gesto de despedida, sus recias espaldas me parecen terriblemente solitarias. La agente de policía que me había cacheado a la llegada, me gritó alegremente: "¡hasta la próxima, perra flaca!"

Al día siguiente, las oficinas de CRIPDES se vieron de nuevo asediadas por las fuerzas militares y la policía. Un ataque armado por parte de la guerrilla que tuvo lugar el día anterior, fue el pretexto para aumentar todavía más la presión sobre las organizaciones populares.

Junto con un médico sueco y un representante de las Oficinas de la FLM, tratamos de comunicarnos con los prisioneros. Tememos que se repita la situación de abril.

El representante de la Oficina de la FLM explica al comandante lo que queremos y enfatiza que estamos preocupados por toda esta violencia que ha habido la última vez. Con una sonrisa, pero con gestos nerviosos, el comandante explica que no puede permitir que nos entrevistemos con la gente de CRIPDES. Y, en lo que se refiere a la violencia: "Señorita, ¡aquí no ha habido violencia y nunca la habrá!"

Desde la esquina opuesta observamos por un tiempo las discusiones. Desde la casa asediada oímos los megáfonos, como la última vez. Tres enormes camperos de la Embajada Norteamericana pasan lentamente por la calle.

La misma tarde, la policía deja de asediar la casa y la gente puede salir del edificio, pero luego tres de ellos fueron arrestados en sus hogares.

YOU BECOME INCREDIBLY STRONG WHEN YOU ARE DYING

In the female prison "Ilopango" in San Salvador, 28-year old Reina Isabel Hernandes talks about the ever increasing persecution of popular organizations, about torture and humiliation, but also about hope for the future.

"You become incredibly strong when you are dying" she says with a quiet smile that reveals how much her teeth were damaged when the tormentors played ball with her head.

She is 28, head of the popular organization CNR-CRIPDES (The national committee for resettlement, the Christian committee for forced resettlement in El Salvador). She has been put in the female prison Ilopango in the capital of San Salvador. Her name is Reina Isabel Hernandes, charged with the possession of weapons and cooperation with the guerilla movement FMNL. She is one of the 70 political prisoners in El Salvador.

43 pairs of underpants

Her gentle smile is replaced with a big grin when she hears that I had not been allowed to bring her and her friends 43 pairs of underpants. She was very pleased, however, with the hand soap, detergent, toffees and cigarettes. They were in dire need of everything. Had until recently slept on the floor. At least now they had mattresses.

She thanked me not just for the goods I had managed to smuggle past the guards, but for coming to talk to her about why she and 14 others became political prisoners, following the attack by military and police on three non-violent popular organizations.

"Our office was suddenly surrounded by police on the 19th of April. They thumped on our front door and demanded to be let in. We know, however, how the police treat popular organizations, so we refused to open. With us were old people, newborn babies, pregnant women and patients suffering from various diseases. Some of them fainted from fear" says Reina Isabel Hernandes.

"In order to avoid isolation, we tried with megaphones to call the national and international press, humanitarian organizations and others who might be able to help us. We also appealed to the military to stop the suppression. We had nothing to hide. CRIPDES is an altogether legal group trying peacefully to improve living conditions of the people who have been forcefully resettled.

But the police were not to be convinced. At 23.30 they forced their way into our office and pulled and pushed us about - we were 60 altogether, to a lorry waiting outside. We were taken to the customs police headquarters blindfolded and hands tied behind our backs. They put us against a wall in groups of three, noted names, addresses, date of birth etc., and then began discussing how they should divide the torture tasks between them.

They called me 'the loud one' and every time one of the soldiers passed by, he hit my head or kicked my back. Then they pulled me into a room where I was received with the words: "It's her!"

For two hours they kept asking me the same questions: Where I was born, how old I was, where my family lived etc. They then wanted to know something about CRIPDES, and I didn't hide the fact that I am the leader of the group. They asked the same questions about 10 times hitting my head all along.

A bit later they insisted that everything I had said was untrue. They already know the whole truth, they said. I had been with the guerrillas for two months in Cerros de San Pedro to prepare the refugees in Honduras to join the war.

Threats

I insisted that I was telling the truth, so they became even more threatening. Stuck something that felt like knives in different parts of my body, took off my clothes and shoes and began to pull at my handcuffs, while hitting my head and my back. They then let me put on a t-shirt and a pair of shorts and made me sign two blank pieces of paper.

After that they took me back to the others who were still standing along the wall. The seance started all over again. CRIPDES is allied with FMNL they claimed, and a new and tougher round of torture commenced.

This rhythm carried on with increasingly tougher methods. I had not slept for about 48 hours. The only drink I had had was what I had stolen out of the toilet bowl when I was permitted to go to the toilet. We had had nothing to eat, and my stomach was aching and I had a terrible headache following all the blows. At one stage it felt as if they were playing football with my head on the floor. At the same time my nerves were on edge because I could hear how my friends were screaming from their torture.

In the morning of April 21st, we were placed in a bathroom, but they kept hitting and kicking us every time they passed by. Once in a while they would ask one of us if we would go back to our work in CRIPDES - and whenever anyone said yes, they would be thrashed soundly. That day, however, we were offered water and a bit of food.

Political prisoners

Later the same day we were forced to sign some confessions that we were not permitted to read. 10 of us were then put before a judge who told us what we had signed. I told the judge everything about the torture and that the confession was false, and I demanded a doctor's examination to verify my statement.

At 17.30 seven of us were taken to the Ilopango prison charged with illegal weapon possession and contact with FMNL. We have never had arms at CRIPDES, and never cooperated with FMNL, so even though we were formally criminal prisoners, we are in reality political prisoners.

We have actually by now obtained a special status in the prison. A few days ago we were permitted to sleep in the same dormitory instead of being spread all over the place. I am sorry I cannot show you our dormitory, we are only allowed to receive guests in open air. The personnel seems to treat us with more respect than the criminal prisoners, and we have been given a corner of the "park" where the others are not permitted to go. So in this prison we are recognized as political prisoners".

Non violence

When Reina Isabel Hernandez is released some day, she does not know when, she will carry on working for the displaced and returned refugees.

Torture and false charges have not shaken her belief that there is only a non-violent solution to the almost nine year long war in El Salvador, and the hard treatment has not frightened her into passivity.

"I have done nothing wrong according to Salvadorian law, and I have no intention of doing so. When they pulled the lime bag tightly around my head, I discovered that you become incredibly strong when you are dying".

Around us, mothers are beginning to say goodbye to their children. A group of boys who have been playing military orchestra with make-believe instruments, have turned pale and quiet. A pregnant woman lying on the grass receives a gentle pat on her stomach by a girl. Visiting hour is about to come to it's end.

Reina Isabel Hernandez and some of her friends take me to the gate. As I turn to wave to them, their strong backs look so dreadfully lonely. The policewoman who did the bodily search on me, yells cheerfully: "See you again, you skinny dog!"

Next day the CRIPDES office is again beseiged by military and police. An armed guerilla attack the previous day is used to put pressure on the popular organizations even more.

Together with a Swedish doctor and a representative from LWS, I try to gain access to the prisoners. We fear that things will take the same course as in April.

LWS representatives explains our wishes to the commander and stresses that we are worried because of all the violence last time. He explains smiling but with nervous gestures, that we cannot be permitted to see the CRIPDES people. And regarding violence: "Here is no violence, and never has been, senorita!"

From the opposite corner we follow the discussion for a while. From the besieged house we hear megaphones just as last time. Three big jeeps from the American Embassy drive slowly past.

Later that same afternoon, the police leave the house and people are permitted to leave the building, but later three of them are arrested in their homes.

COMENTARIOS DEL GRUPO ESCANDINAVO

La Paz nunca podrá ganarse con armas

Cuatro iglesias y 59 organizaciones populares han establecido en El Salvador una plataforma para la paz. En las próximas semanas tratarán de lograr el apoyo europeo para llevar a cabo sus planes.

Dos días después de que el presidente ultra conservador Alfredo Cristiani asumió el poder en el estado latinoamericano de El Salvador, el Congreso de los EEUU otorgó 85 millones de dólares para ayuda militar a El Salvador para los próximos dos años. Los EEUU invierten diariamente entre uno y dos millones de dólares en la guerra civil de El Salvador.

"Es grotesco imaginar cuánto se invierte en la guerra y cuán poco en la paz. El nuevo gobierno está decidido a ganar la paz haciendo la guerra, sin importarle cuántas vidas se pierdan. Pero la paz nunca podrá ganarse con armas. Sólo un diálogo franco y abierto acerca de las causas que ocasionan la guerra, puede llevar a su fin a los casi nueve largos años de guerra civil".

Estas palabras fueron pronunciadas por Edgar Palacios, pastor de la Iglesia Bautista, quien es a su vez el Coordinador del Debate Nacional por la Paz - una plataforma de paz establecida el año pasado siguiendo la iniciativa del Arzobispo Católico Monseñor Rivera y Damas. Hoy las iglesias Bautista, Episcopal y Luterana más 59 gremios, organizaciones de mujeres, comités de derechos humanos, cooperativas y otros movimientos se han unido a esta propuesta.

Revisión

"Entre esta diversidad de gente, se estableció un acuerdo para trabajar por la paz. La elección presidencial en Marzo y el reciente incremento de las violaciones a los derechos humanos, muestran que estamos obligados a revisar nuestras bases de trabajo y a obtener apoyo político y económico para ayudar a diseminar la información concerniente a los movimientos populares".

Durante las próximas semanas el Rev. Palacios viajará por Europa junto a otros miembros del comité de paz para recaudar fondos y buscar apoyo de los gobiernos y de las organizaciones no gubernamentales. Esperan encontrar comprensión en miembros del Parlamento Europeo recientemente elegidos.

Justicia

"Pero la ayuda debe llegar ahora. De otro modo, unos cuantos miles de muertes se agregarán a los 70.000 que ya han perdido sus vidas durante la guerra civil.

Estas son épocas críticas. Debemos fortalecer los lazos sociales. Definir los problemas que enfrenta nuestro país, analizar las razones y proponer ideas nuevas.

La guerra tiene que ver con la justicia, la independencia nacional, alimentación, educación, salud y trabajo, pero el gobierno encuentra que es subversivo trabajar por estos asuntos.

Durante nuestro viaje por Europa quisiéramos animar a los gobiernos y

al Parlamento europeo a presionar al gobierno de los EEUU para que detenga la ayuda militar. La intervención norteamericana es uno de los mayores obstáculos para un acuerdo de paz en nuestro país, y aún más, viola nuestra independencia nacional y nuestro derecho de decidir por la paz con justicia social.

La Elección

Aún si la elección presidencial de Marzo hubiera sido llevada a cabo democráticamente, no hubiera introducido la democracia en El Salvador solamente por eso. La democracia no puede ser reducida a un acto eleccionario. La democracia sólo existe en un país donde se respetan los derechos humanos, donde hay justicia social y donde la democracia política se basa en la democracia social. Debemos cambiar las estructuras irracionales que imponen a la gente común condiciones inhumanas de vida.

Estadísticas de la miseria

En los largos ocho años de guerra civil, en una población de casi 5 millones, 70.000 civiles han sido asesinados, y 7.000 han desaparecido. Hay actualmente 70 prisioneros políticos, pero el número está en aumento. Todas estas formas de violaciones a los derechos humanos han aumentado considerablemente durante la primera mitad del año 1989.

La tasa de mortalidad infantil es del 36%, y cada semana mueren 400 niños por desnutrición. Hay un promedio de 3,4 médicos por cada 10.000 habitantes, y desde 1979, se han cerrado 50 centros de salud.

El 63% de los habitantes de la ciudad viven en casas que están por debajo del criterio mínimo. Uno de cada 10 vive en campos de refugiados o desplazados.

El 65% de la población adulta es analfabeta, y el 74% han concurrido a la escuela durante menos de tres años. Sólo el 48% de los niños en edad escolar concurren actualmente a la escuela, y fuera de las áreas urbanas el porcentaje es de sólo 22.

Reformas

Con estos datos en mente queremos señalar que el camino hacia la paz se hará a través de reformas, continúa diciendo Edgar Palacios. La reforma agraria realizada por el gobierno anterior no logró llevarse a término, debe ser revisada y hacerse realidad. Debemos buscar el apoyo extranjero para ayudar a nuestra economía, sin perder nuestra integridad nacional. Debemos apuntar a tener los bienes materiales básicos, y se debe apoyar a las pequeñas industrias con créditos bancarios razonables.

Nuestro sector educacional debe cambiar, de modo que la mayoría de los habitantes tengan la oportunidad de desarrollarse intelectual, moral y políticamente. El Ministerio de Educación debe ser reestructurado, de manera que su personal sea elegido por su capacidad profesional en lugar de por sus opiniones políticas.

Debemos comenzar programas de salud y vivienda para rehabilitar las áreas de los barrios más pobres.

Debemos crear un programa que permita a los soldados y a los miembros de la guerrilla integrarse a la vida productiva.

Antes de la elección nos abocamos a una campaña de esclarecimiento. La victoria de ARENA muestra, sin embargo, que no adelantamos demasiado. Por lo tanto estamos planeando otra campaña para los próximos meses, pero no podemos llevarla a cabo sin la ayuda externa.

Peace can never be won with weapons.

Four churches and 59 popular organisations in El Salvador have established a platform for peace. In the weeks to come they will be seeking European support in order to carry out their plans.

Two days before the ultra-conservative president Alfredo Cristiani took office in the Latin American state El Salvador, US congress granted 85 mill $ military aid to El Salvador for the coming two years. The US invests daily between one and two million dollars in the Salvadorian civil war.

"It is grotesque to imagine just how much is invested in war and how little in peace. The new government is determined to win peace by warfare, no matter how many lives are lost. But peace can never be won with weapons. Only a frank and open dialogue about the causes that lead to war, can bring an end to the almost nine year long civil war".

These words are uttered by the Baptist minister Edgar Palacios who is the chairman of the National Debate for Peace - a platform for peace that was established last year following the initiative of the Catholic Archbishop Monsenor Rivera y Damas. Today the Baptist, Episcopal and Lutheran church plus 59 unions, women's organisations, human right committees, cooperatives and many other popular movements have joined.

Revision

"In this mixture of different people an agreement was established to work for peace. The presidential election in March and the recent acceleration of human right violations show that we are obliged to revise our working base and obtain political and economical support to help spread knowledge concerning the popular movements".

During the weeks to come he will travel in Europe with other members of the peace committee to raise funds and seek support from non-governmental organisations and governments. They hope to find a bit of understanding with the newly elected members of the European parliament.

Justice

"But help must come now. Otherwise, several thousand killed will be added to the 70.000 who have already lost their lives during the civil war.

These are critical times. We must strengthen social ties. Define the problems our country is facing, analyse the reasons and propose innovative ideas.

The war is about justice. National independence, food, education, health and work, but the government finds it subversive to be working for these issues.

During our trip around Europe we want to encourage governments and the European parliament to put pressure on the US to stop military aid. The North American involvement is one of the major obstacles for a peaceful settlement in our country, and furthermore it violates our national independence and our right to decide for peace with social justice.

The Election

Even if the presidential election in March had been totally democratically carried out, it would not have introduced democracy in El Salvador just like that. Democracy cannot be reduced to an election issue. Democracy only exists in a country where human rights are respected, where there is social justice and where political democracy is based on social democracy. We must change the unreasonable structures that give the common people inhuman living conditions.

Statistic of misery

Out of a population of nearly 5 million, 70.000 civilians have been killed in the eight year long civil war, and 7.000 have disappeared. There are presently 70 political prisoners, but the number is increasing. All these forms of human rights violations have during the first half year of 1989 increased considerably.

The infant mortality rate is 36%, and every week 400 children die following undernourishment. There is an average of 3,4 medical doctors for every 10.000 inhabitants, and since 1979, 50 health centres have been closed.

63% of the city inhabitants live in houses that are below minimum standard. One out of 10 live in refugee or displaced persons camps.

Out of the adult population, 65% are illiterate, and 74% have attended school for less than three years. Only 48% of children of school age actually attend school, and outside the city areas, the percentage is only 22.

Reforms

It is with these figures in mind that we want to point out that the road to peace is through reforms, Edgar Palacios continues. The land reform the previous government did not manage to carry through, must be revised and turned into reality. We must seek foreign aid to help our economy, without losing our national integrity. We must aim at having basic material goods, and small industries must be helped with reasonable bank loans.

Our educational sector must be changed, so that the majority of inhabitants get the opportunity to develop intellectually, morally and politically. The Ministry of Education must be restructured, so that the staff is chosen for their professional skills instead of for their political opinions.

We must start health and housing programmes to rehabilitate the slum areas.

We must create a programme that enables soldiers and guerrillas to integrate in productive life.

Before the election we invested in an enlightenment campaign. ARENAs victory shows, however, that we did not reach out far enough. Therefore we are planning another campaign in the months to come, but we cannot carry it through without help from outside.

"La violencia aquí es como el principio de una caza de brujas"

Esto lo dijo el Arzobispo de San Salvador, Monseñor Rivera y Damas, al referirse a la mayor represión que ejerce el gobierno sobre las organizaciones populares no-violentas.

"El viernes, soldados y oficiales de policía salvadoreños catearon varias oficinas de sindicatos, organización de derechos humanos, y cooperativa agrícola - y se reportó la detención de dos líderes sindicales luego del más violento enfrentamiento que se dió en la capital en años", informa la agencia international de prensa AP en el "International Herald Tribune" del 27 y 28 de mayo.

"Tropas de la Primera Brigada de Infantería, de la Policía Nacional y de la Policía de Hacienda rodearon las oficinas de las organizaciones sindicales UNTS, FENASTRAS and FUS. COACES, un grupo que representa las cooperativas agriculturales, la organización de refugiados y desplazados CRIPDES, y la Comisión de Derechos Humanos-no gubernamental fueron igualmente cateadas.

El gobierno y las fuerzas armadas consideran las organizaciones de izquierda como escondites para los guerilleros marxistas que llevan la guerra revolucionaria desde 9 años. Los cateos tuvieron lugar horas después del ataque por parte de la guerilla en varias partes de la capital".

Fue casi un mes antes, después de un operativo similar, cuando Monseñor Rivera y Damas había expresado que el aumento de la violencia y de las detenciones masivas parecía el principio de una caza de brujas.

Desde el principio del año, la represión y persecución de las iglesias y otras organizaciones populares no-violentas han aumentado considerablemente - paralelamente con una campaña destinada a identificar todo trabajo educacional, organizacional o humanitario con el movimiento guerillero FMLN.

Durante una epidemia de sarampión en Abril, los soldados trataron de impedir que se vacunaran los niños en el departamento de Chalatenango, advirtiendo los padres que la droga provenía "de las fuerzas subversivas". En El Salvador, la mortalidad infantil es de 36%.

El hombre de la calle

Visto desde el punto de vista del "hombre de la calle", los eventos que tuvieron lugar el jueves y el viernes, antes del cambio presidencial, tenían efectivamente todo el aspecto de la caza de brujas anunciada por el Arzobispo.

En la tarde del jueves yo estaba en la Universidad católica (UCA), donde el teólogo de la liberación Jon Sobrino, de origen español, inspiró y provocó su público al hablar de las ventajas del tercer mundo sobre el primer mundo.

Un chofer de una de las iglesias estaba esperándome afuera. Es un hombre habitualmente alegre y sonriente, pero cuando salí de la reunión con Sobrino encontré a un hombre pálido que chinaba los dientes. Había perdido su coche. Mientras yo era fascinada por las palabras de Sobrino, dos guerilleros armados se lo habían pedido "prestado". Le habían dado un número de teléfono, donde tendría que llamar a las 19h30 para recuperarlo.

El estaba convencido de que si eran efectivamente guerilleros, lo iba a poder recuperar, ya que siempre mantenían su palabra en cuanto a los coches "prestados", mientras que el ejército no los devolvían nunca. Su preocupación era que, si el auto era visto durante un ataque de la guerilla, la policía podría pretender que la iglesia era involucrada en el ataque.

Nos subimos a un taxi, pero no fuimos muy lejos: dos hombres nos pararon y nos aconsejaron de dar media vuelta. Nos dijeron que había un enfrentamiento muy serio más arriba. El taxista declaró no tener miedo, pero por otra parte no quería ser responsable de haber llevado a una señora extranjera a una zona de batalla. Asi que nos fuimos hacia otro lado.

Zona de conflicto

En esa época estabamos alojadas en una casa de huéspedes que quedaba en una zona conflictiva, muy cerca de la la. Brigada de Infantería. Cuando llamé a casa para saber si la situación era tán mala como nos lo habían anunciado, los ruidos de fondo y la voz temblorosa de quién me atendió me confirmaron de que sí lo era.

Estaban todos acostados debajo de sus camas, recibiendo las balas de la guerilla por un lado, y del ejército por el otro. "Ahora están empezando con los bazukas", me dijo debilmente la voz antes de colgar.

Algunas horas después la situación parecía calmada y nos atrevimos a salir a la calle para dirijirnos otra vez hacia la casa de huéspedes. Sin embargo tuvimos que seguir pequeñas calles y apagar las luces antes de llegar a cada esquina. Alcanzamos a entrar en la casa antes de que la bomba siguiente explotara - por nuestras ventanas vimos llegar a la Cruz-Roja.

Decidimos inmediatamente que nos teníamos que deshacer de todo el material que habíamos recibido de diversas organizaciones.

Como las explosiones habían provocado un apagón, no era posible quemar los papeles al exterior de la casa. Tampoco podíamos echarlos al baño, ya que nunca había agua en esas horas del día. Finalmente alguién tuvo la brillante idea de poner todos los folletos, cassettes y artículos en las medias negras de alguna mujer, y de ponerlas en el techo de la casa. Ahora estábamos prontos para el cateo que todos esperábamos.

Al otro día

Pero no hubo cateo. Después de algunas explosiones más, a la mañana la luz volvió. Recuperamos nuestro material, bastante mojado por haber llovido durante toda la noche.

Afuera de la casa nos esperaba nuestro chofer, nuevamente alegre. "Los muchachos" le habían llamado a la mañana, y pudo ir a recuperar su coche. En camino hacia las oficinas de la Federación Luterana Mundial, pudimos observar como la ciudad trataba de volver a su actividad normal después de los enfrentamientos de la noche. Y cuando alcanzamos la oficina, nos percatamos que un otro tipo de actividad empezaba.

El personal, como todos en otras organizaciones humanitarias y en las iglesias, estaba tratando de averiguar quién habría desaparecido durante la noche. La policía y los militares evidentemente habían aprovechado la ocasión para atacar a las organizaciones populares.

Una mujer nos informó que su marido había ido la tarde anterior a una reunión en la organización de cooperativas agrícolas COACES, cuya oficina estaba ahora ocupada por la policía, y ella sabía con seguridad que ni su marido ni algún otro miembro habían salido del edificio.

La encargada de proyectos Danesa, Kirsten Helin, decidió ir a ver que pasaba. La doctora Sueca y yo fuimos autorizadas a acompañarla.

Al llegar a nuestro destino, la calle estaba bloqueada. Un guardia de unos 14 años nos dijo muy nervioso que él no podía decidir si podíamos entrar al edificio y qué teníamos que hablar con su superior.

Miedo

El comandante quiso saber quienes representábamos, y aceptó nuestra vaga respuesta "la iglesia". La Iglesia Luterana en El Salvador ha sido acusada de colaborar con la guerilla y su obispo de ser un comunista, así que si hubiéramos tenido que decir que veníamos de esa Iglesia, probablemente no nos hubieran dejado insistir siquiera.

Kirsten Helin dijo que teníamos preguntas del mundo entero, y que queríamos asegurarnos de que las cuatro personas estaban vivas y en buenas condiciones. El comandante negó de que estuvieran en la oficina de COACES. Podíamos esperar unos minutos, y luego ir a ver nosotras mismas.

Teníamos buenas razones de tener miedo. El coche de uno de los miembros de la cooperativa seguía aparcado delante del edificio. Si era cierto que ya no había nadie en la oficina, podía significar que habían desaparecido.

Después de esperar una media hora en vano, nos dimos cuenta que el comandante no mantendría su promesa de dejarnos entrar.

Fuimos a las otras organizaciones que eran igualmente ocupadas por fuerzas de policía. Fuimos rechazadas en todas partes, algunas veces bastante agresivamente.

Tarde ese día las personas fueron autorizadas a dejar los edificios ocupados, pero en la noche varios miembros importantes fueron arrestados en sus casas.

El ataque de la guerilla había sido utilizado para persecutar miembros activos y personal de iglesias y organizaciones populares. El número de detenidos políticos había aumentado otra vez... y el proceso hacia la paz era nuevamente obstaculizado.

The violence here is like the beginning of a witch hunt.

This is the opinion of San Salvador's Archbishop Monsenor Rivera y Damas about the government's increased pressure on non-violent, popular organizations.

"Friday Salvadorian soldiers and police officers searched several left wing trade union, human rights, and agricultural cooperative offices - and two labour leaders were reported arrested following the most violent fights in the capital for years"

This is informed by the international press bureau AP , brought in International Herald Tribune 27 - 28 May.

"Troops from the army's 1st brigade, the national and custom police surrounded the headquarters of the labour organisations UNTS, Fenastras and FUS. COACES, a group that represents cooperative agricultural enterprises, the refugee organisation CRIPDES and the independent human rights organisation was similarly searched.

The government and the armed forces regard the left wing organisations to be hideouts for marxist guerillas who have for 9 years fought a revolutionary war. The search was conducted several hours after the guerillas had attacked parts of the capital".

After a similar search nearly a month before Archbishop Monsenor Rivera y Damas warned that the increased violence and increased number of mass arrestations resembled the commencement of a witch hunt.

Since the turn of the year the oppression and persecution of churches and non-violent popular organisations has increased considerably - parallel with a campaign to identify any form of educational, health and organisational work with the guerilla movement FMNL.

During a measles epidemic in April, soldiers tried to prevent children in the Chalatenango province from being vaccinated by warning the parents that the drug came from "the subversive forces" In El Salvador, infant mortality rate is 36%.

Seen from the street

Seen from "the man on the floor"s point of view the events that Thursday and Friday before the presidential change looked like the beginning of the witch hunt the Archbishop warned about in April.

Late that afternoon I was at the Catholic university where the Spanish born liberation theologian Jon Sobrino inspired and provoked his audience, speaking about the 3rd world's advantages compared to the 1st world's.

A driver from one of the churches I visited, was waiting outside. He usually looked very happy and smiling, but when I came out of

the meeting with Sobrino, I met a pale man with clenched teeth. He had lost his car. While I had been fascinated by Sobrino's words, two armed members of the guerilla had asked him whether they could "borrow" the car. He had been given a telephone number. At 19.30 he was supposed to call to hear where he could retrieve the car.

He was sure he would get the car back if it really was guerillas who had taken it. They always kept their word regarding giving back "borrowed" cars, whereas the army always kept them.

His worry was mainly that if the car was seen during a guerilla attack, perhaps the police would claim that the church was involved in the attack.

We hailed a taxi, but did not get very far. Two men stopped the car and advised us to change direction. There was heavy fighting a bit further ahead, he said.

The driver claimed assertively that the was not afraid, on the other hand, he did not want to be responsible for driving a foreign lady into the battle zone. We had to find somewhere else to go.

Zone of conflict

I was at that time, staying in a guest house in one of the conflict zones. Next door to the 1st brigade. When I called the guest house to ask whether the situation really was as bad as we had been told, the background noises and the shaky voice convinced me that it indeed was.

They were all lying under their beds, caught between the bullets of the brigade and the guerillas. "Now they are using bazookas" the voice faintly said, before hanging up.

Some hours later the situation seemed so calm that we ventured out on the street to go back to the guest house, but we had to drive via narrow side roads, and before each turn of the road, the lights were put off.

We managed to get indoors, before the next bomb exploded - from the windows we could see Red Cross arrive.

We soon agreed that we somehow had to get rid of all the material from different organizations we had with us.

After the explosions the town was blacked out, so burning the papers outside was excluded. We couldn't dispose of them in the toilet either, as there was never water at that time of the day. A bright suggestion was to put all the pamphlets, tapes and articles in someone's black stockings and put them out on the roof. We were now ready for the house search we all expected.

Next day

But the search did not take place. After a few more bomb explosions next morning, electricity came back. We pulled the papers back inside. They were quite wet as it had been raining all night.

Outside the house a happy driver was waiting for us. "The boys" had called in the morning. He could go and pick up the car. On the way to the Lutheran World Federation's office we could see how the town was trying to get back to normal following the events during the night. When we reached the office, we realized that another kind of activity followed the fighting.

The staff, just like their colleagues in other churches and humanitarian organizations, was busy trying to figure out who was missing after the clashes. Police and military had obviously taken the opportunity to come down on popular organisations.

One woman informed us that her husband had gone to a meeting in the agricultural cooperative organization COACES the evening before - their offices were now occupied by the police, and she knew for sure that neither he nor the other members had left the building by themselves.

The Danish project leader, Kirsten Helin, decided to go and see what was going on. Together with the Swedish doctor I was permitted to go along.

When we reached our destination, the road was blocked. A guard of about 14 years old very nervously told us that it was not up to him to decide whether we could enter the building. We had to talk to his superior.

Fear

The commander wanted to know whom we represented, and accepted our rather vague answer: "the church". The Lutheran church in El Salvador has been accused of collaborating with the guerillas and its Bishop to be a communist, so if we had been forced to mention that we came from the Lutheran church, we would probably not have had much of a chance of getting any further.

Kirsten Helin said that we had inquiries from the whole world and would like to make sure that the four people were safe and sound.

The commander refused the fact that they were at the COACES office. We could wait a few minutes, then we could go and see for ourselves.

We had every reason to be afraid. A car belonging to one of the agricultural cooperative members was still parked in front of the office. If it was true that they were no longer in the building, it might mean that they had disappeared.

After half an hours waiting in vain, we realized that the commander would not keep his promise of letting us into the building.

We drove on to other organisations that were also occupied by police forces. We were turned away everywhere, sometimes quite aggressively.

Late that afternoon people were allowed to leave the building but in the evening several prominent members were arrested in their homes.

The attack of the guerilla was used to persecute active members and staff of church and popular organisations. The number of political detainees had again increased. The process for peace again obstructed.

INFORME DE LA DELEGACION MEXICANA DE LA CADENA DE LA ESPERANZA "MARIA CRISTINA GOMEZ"

Durante nuestra visita a San Salvador del 28 de mayo al 4 de junio de 1989, las 4 integrantes de esta delegación. 2 mujeres pertenecientes a las comunidades Eclesiales Metodistas y Presbiteriana respectivamente y 2 mujeres periodistas, no pudimos compartir las condiciones normales de vida de la población de esta ciudad, pues por razones de seguridad se nos alojó en un Hotel ubicado en una zona residencial considerada de bajo riesgo para evitarnos cualquier problema derivado del cambio de acciones tanto del FMLN como de grupos de ultraderecha en el contexto de cambio de gobierno en el país. Esta situación impidió también que se cumplieran algunas de las actividades que estaban programadas para esta delegación, como la reunión con integrantes del FECMAFAM y la visita a algunas -- cooperativas, talleres y guarderías que funcionan con el apoyo de las diferentes iglesias que promueven la realización de esta cadena.

Asimismo un incidente ocurrido la mañana del martes 30, cuando realizabamos una visita al local de CONAMUS. Al presentarse miembros de la Policía, uniformados, quienes interrogaron a la Coordinadora de CONAMUS y procedieron después a mantener vigilancia sobre la calle donde está ubicado el local. Nos impidió llegar a tiempo a la cita que teníamos en el Arzobispado con integrantes del Comité Pro Debate Nacional.

Estas circunstancias en las que se dió nuestra visita, los - recorridos que realizamos por la ciudad y las conversaciones - que sostuvimos con miembros de CREDHO, CONAMUS, MSM, Coordinadora de Mujeres, Area de Promoción de Mujeres de la Iglesia Católica, ADEMUSA, Socorro Luterano Salvadoreño, Iglesia Bautista Emmanuel, Una Cooperativa de FEDECOOPADES, las presas políticas de la Cárcel de Ilopango y la Familia de María Cristina Gómez, nos permitieron apreciar lo siguiente:

La población salvadoreña vive en general en medio de una gran pobreza que se refleja en que la mayoría de las personas con quienes tuvimos oportunidad de entrevistarnos no cuentan con recursos económicos ni para cubrir sus necesidades mínimas de alimentación, mucho menos para solventar los gastos familiares que les permitan una vida digna.

En esta situación no hay por parte del gobierno ninguna respuesta a las demandas de salud, vivienda, educación, infraestructura básica ni alimentación y los servicios que existen son sumamente deficientes, además de que se han cerrado fuentes de trabajo y no se han creado nuevas.

Todos estos problemas se agravan por el contexto de la guerra que vivel el país que hace que mucha gente huya de sus poblados y se desplace a la capital agrandando los cinturones de miseria al tratar de evitar la represión del ejército que acusa a los campesinos o de guerrilleros o de colaborar con la guerrilla. Recibimos numerosos testimonios de graves violaciones de los derenos humanos de la población por parte del ejército o de Escuadrones de la Muerte que muhos se relacionan con las Fuerzas Armadas.

Al huir la gente de las zonas rurales o verse impedido de cultivar la tierra vor la presencia del ejército o de grupos armados hay una gran escasez de alimentos que antes producía y que hoy, al ser importados, quedan fuera de su alcance por los altos precios.

Como consecuencia de la guerra y del reclutamiento forzoso y violento, que se ha incrementado por el ejército, el 65 por ciento de las familias salvadoreñas tienen como jefe de familia a una mujer. Estas por su falta de preparación y capacitación, por el machismo así como el gran número de hijos y la falta de lugares apropiados para dejar a los hijos, sobre todo en el caso de las mujeres desplazadas se ven imposibilitadas para obtener trabajo, lo que agrava las condiciones de miseria de las familias.

Existe un gran número de niños huérfanos acausa de la guerra y muy contados organismos que se ocopen de darles atención, aunque el número que atienden es muy reducido.

Recibimos testimonios directos de que, en el contexto de la guerra, las violaciones a los derechos humanos de las mujeres son mucho más grave de las que ocurren tradicionalmente en otras partes de América Latina; de que las mujeres al ser aprehendidas por el ejército y los cuerpos de seguridad son torturadas, golpeadas, violadas y de que, al tratar de conseguir empleo o para conseguirlo, sufren hostigamiento sexual.

La mayoría de los representantes de las organizaciones populares nos expresaron su temor de que con el nuevo gobierno de ARENA aumente la represión contra las organizaciones populares como de hecho ha ocurrido desde las elecciones de marzo pasado en que se han registrado cateos, acordonamientos, aprehensiones, saqueos y amenazas contra los locales y los dirigentes de las organizaciones populares, acusadas de ser "Fachada" del movimiento guerrilero.

En esta visita pudimos constatar que el pueblo salvadoreño clama poruna paz negociada , con justicia social, respeto a los derechos humanos, que dé paso a una verdadera democracia.

Por estas causas trabajan en forma ecumênica las organizaciones religiosas que impulsan la cadena de la Esperanza María Cristina Gómez, cuyo salvaje asesinato, del cual recibimos pormenores, resume: el ambiente de brutal represión e impunidad de los asesinos que padece en todo momento el pueblo salvadoreño. La vida de la maestra María Cristina Gómez se ha convertido en un símobolo de lucha de las Mujeres Salvadoreñas por la vida, la paz y la justicia que debe ser apoyado por todas las mujeres y hombres de buena voluntad en el mundo.

En el campo recibimos testimonios de que los campesinos son víctimas del coyotaje y la corrupción de empleados de algunos organismos Estatales, de que el crédito es restringido y no es otorgado a tiempo, recibiendo apoyo únicamente de FEDECOOPADES. Así mismo de que las comunidades son exaccionadas por algunos integrantes del ejército y de que son hostigados por Escuadrones de la Muerte.

Consideramos que sería positivo que en los próximos eslabones de la cadena se incluya a periodistas a efecto de que se amplíe la difusión de los problemas que enfrenta el pueblo salvadoreño y de la forma en que a través de sus organizaciones, hoy perseguidas y reprimidas, ha podido coordinar acciones para enfrentarlos lo que requiere de una amplia difusión internacional que consiste en el apoyo para ellos a nivel mundial.

Sería deseable que las personas que van a participar en la cadena reciban una información previa, pormenorizada, de los propósitos de la cadena y del tipo de actividades a desarrollar en territorio salvadoreño.

Es importante que se establezca un flujo posterior de intercambio de información sobre el curso de los acontecimientos en El Salvador con los participantes en la cadena, y de ser posible, la elaboración de un directorio de las participantes en todos los eslabones - Esto con el propósito de que pueda haber acciones de respuesta inmediata y coórdinada ante las situaciones que lo ameriten.

San Salvador, El Salvador, C.A., 5 de junio de 1989

ROSA ROJAS NOREMI RAEZ AMPARO ALBORES

ROSA MARIA RODRIGUEZ

A pesar de todo, una sonrisa...

In spite of all, they smile...

Report of the Mexican Delegation of the Chain of Hope "María Cristina Gómez".

During our visit to San Salvador, from May 28 to June 4, 1989, we - the four members of this delegation, two women of the Methodist and Presbyterian Communities, respectively, and two journalists - could not share the normal life conditions of the population of this town, because of security reasons. We were accommodated in a hotel of a residential area which was considered to be of low risk. This to avoid any problem due to strike and possible actions, be it from the FMLN or from extreme right groups, in the context of handing over of government in the country.

As a result to this situation, some activities, actually foreseen for this delegation, could not be carried out. For instance the meeting with the FECMAFAM members and the visit to some cooperatives, workshops and creches, supported by different churches promoting the realization of this Cadena.

Likewise, on Tuesday morning of May 30, 1989, on the way to the CONAMUS local - members of the uniformed police came to ask for the coordinator of CONAMUS, then they kept on watching the street where the office is located. Therefore we came late to a meeting we had with the Archbishopric with members of the Committee of the National Debate.

The circumstances in which we visited this country, the distances we covered in the city and the conversations we had with CREDHO, CONAMUS, MMS, the Women Coordinator, the Women Promotion Department of the Catholic Church, ADEMUSA, Salvadoran Lutheran Relief, the Emmanuel Baptist Church, a cooperative of FEDECOOPADES, the political prisoners of the Ilopango prison and with María Cristina Gómez' family, allowed us to see the following:

The Salvadoran population lives in general in great poverty which could be observed during the interviews we had with most people; they do not have the minimum financial resources to cover their fundamental needs of food, and even less to cover the family expenses to live with dignity. In this situation, the government does not respond to any request related to health, housing, education, main infrastructure or food. The existing services are tremendously deficient; moreover, employment possibilities have been taken away without being replaced by new ones.

All these problems get worse due to the war situation of the country, which means that many people flee their villages to settle in the capital town, aggravating the belts (circles) of misery, trying to avoid the repression of the army accusing the peasants to be part of or to collaborate with the guerrilla. We received many testimonies of serious human rights violations to the population from the army or the "death squads", very often put into parallel with the Armed Forces.

Fleeing from the rural areas or unable to cultivate the land due to the presence of the military or armed groups, there is a great lack of food which, at an earlier stage, was being produced within the country. Today food is being imported and out of reach because of the high prices.

As a consequence of the war and the forced and violent recruitment, made by the army, 65% of the Salvadoran family chiefs are women. As they lack preparation and training, due to the machismo and to the high number of children, above all in the case of the displaced women, they do not get any work, which aggravates the conditions of misery in the family.

There are many orphans because of war, and only a scarce number of organisms attend them.

Through direct testimonies, we learned that in the context of war, the violations of human rights on women are worse than what occurs normally in other Latin American countries; that captured women are tortured, beaten up, violated by the military and their security groups; and when women look for a job or try to keep it, they suffer sexual chastisement.

The majority of the popular organization representatives expressed their fear that with the new ARENA government, the repression would increase against popular organizations, as has happened since the elections of last March; prospecting, cording, apprehensions, plundering and threats against the local population and the different popular organizations, accused of being a "façade" of the guerrilla movement, have been recorded.

During this visit we could see that the Salvadoran people ask for a negotiated peace with social justice, respecting the human rights in view of a real democracy.

This is why the religious organizations work in an ecumenical way, giving the impulse to the Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez whose savage assassination we have been informed of in detail, summarizing the brutal ambience of the killers' repression and impunity of which the Salvadoran population is suffering. María Cristina Gómez' life has turned into a symbol of fight of the Salvadoran women for life, peace and justice, which has to be supported by all the women and men of good will all over the world.

In the rural area we heard that the peasants are victims of blackmail and corruption practiced by employees of some state organisms; credits are limited and not handed out in time, the only support being given by Fedecoopades. Moreover, communities are impost by some army members and harassed by the "death squads".

It would be good if the coming delegations of the Cadena would include a journalist, for a better spreading out of the problems suffered by the Salvadoran population and to inform about the way through which organizations, though persecuted and repressed, coordinate actions to confront the authorities; this requires a wide international diffusion to support people at a world level.

It would be good if the persons participating in the Cadena could be informed previously and in a concise way about the aims of the Cadena and about the activities to be developed on the Salvadoran territory.

The Cadena participants should establish a post-flow of exchange of information on the happenings in El Salvador and work out a manual of all the participants, with the aim to respond immediately and in a coordinated way if the situations so require.

San Salvador, El Salvador, June 5, 1989

Rosa Rojas
Noemí Paez Nequiz
Rosa Ma. Rodríguez Moreno
Amparo Albones de Arcia

INFORME DE LA VISITA A EL SALVADOR DE LA DELEGACION COSTARRICENSE CADENA DE LA ESPERANZA

Ma. CRISTIANA GOMEZ

PRESENTACION:

Como parte de la Cadena de la Esperanza "María Cristina Gómez" la delegación costarricense arribó a San Salvador el día 4 de junio de 1989. Esta delegación estuvo integrada por Eulalia Cole de Wilson, quien representó a la Iglesia Episcopal, Marta Eugenia Furzado Toledo, del grupo ecuménico "Caminante de Emaus", Patricia Ramírez de Rojas, de la Iglesia "Fe y Santidad", y Silvia Porras, representante de la Comisión Costarricense de Derechos Humanos.

Cada una de las integrantes de esta delegación fue invitada a través de CELEP aunque el auspicio de la actividad corresponde al CLAI, CMI, FLM. La visita a El Salvador tuvo por objeto conocer la realidad de este país y preparar a la delegación para denunciar en Costa Rica todo lo observado durante su estadía.

La delegación costarricense tuvo el siguiente programa de actividades:

4 de junio: Se reunieron con la delegación mexicana, con quienes intercambiaron impresiones sobre los últimos acontecimientos. Posteriormente ambas delegaciones se reunieron con los hijos de María Cristiana Gómez, quienes expresaron que la presencia de las delegaciones extranjeras les anima a continuar adelante y a seguir las huellas de su madre.

5 de junio: La delegación compartió el servicio religioso con los trabajadores de la Iglesia Luterana y tuvo la oportunidad de conocer al Obispo Medardo Gómez, quien fue capturado y torturado por miembros del ejército.

Posteriormente, la delegación fue recibida en las oficinas de la Iglesia Episcopal donde tuvo oportunidad de ver un video sobre el conflicto salvadoreño y recibir algunas instrucciones sobre su estadía.

Se visitó la oficina del Servicio Luterano, entre cuyos programas está un Departamento Legal que brinda asesoría y defensa jurídica. Según sus abogados se encargan de la defensa de los derechos humanos, por lo que han sido amenazados de muerte y se encuentran en permanente peligro.

Durante este mismo día la delegación visitó el"Centro Infantil y Esperanza", donde se encuentran alojados 205 niños huérfanos a causa de la guerra, este sitio se encuentra ubicado en una zona de conflicto. La permanencia en ese lugar tiene como propósito conservar la identidad cultural de los menores pues todos son de origen campesino. A pesar de constantes enfrentamientos armados en los alrededores del centro, hasta el momento no se ha presentado ninguna situación que pusiera en peligro la vida de los niños.

6 de junio: Se visitó el Arzobispado de San Salvador, con el propósito de tener entrevistas con miembros de la Comisión Nacional de Mujeres Salvadoreñas (CONAMUS). Este organismo reune a múltiples asociaciones femeninas que buscan promover una participación activa de la mujer en la búsqueda de la paz y de una sociedad más justa para el pueblo salvadoreño.

Los miembros de esta organización narraron los hechos que se sucitaron cuando asesinaron a la Profesora María Cristiana Gómez, según señalaron, los métodos de tortura utilizados fueron los mismos que se presentaron a inicios de la presente década.

CONAMUS mantiene un programa radial dirigido a mujeres no organizadas, este programa fue conducido por la profesora Gómez. La delegación costarricense, tuvo la oportunidad de dirigir un mensaje a través de este programa radial.

También la delegación se reunió con el Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz, en esta organización se encuentran representados amplios sectores de la población salvadoreña. Los miembros de este Comité manifestaron haber preparado un documento de propuestas para alcanzar la paz en El Salvador, el cual será presentado en un Foro Nacional al que asistirán tanto organizaciones populares como partidos políticos.

Otras de las visitas fue a la Iglesia Bautista Emmanuel, allí se observó un pequeño video que presentaba la forma como fue encontrada la profesora María Cristina Gómez. Se conocieron algunos proyectos ejecutados por esta misma iglesia que tiene como propósito capacitar a la mujer para la organización productiva.

Finalmente la delegación fue llevada al Centro Infantil: (ACONVI), este centro alberga a 105 niños huérfanos a causa de la guerra.

7 de junio: Durante este día se visitó un centro de convivencia dirigido por la Iglesia Episcopal, donde se dan cita un grupo de mujeres desplazadas, quienes compartieron con la delegación sus vivencias en sus lugares de origen. Los testimonios que brindaron dan cuenta de masacres, bombardeos aéreos y otras atrocidades cometidas por el ejército.

Se efectuó, también una reunión con la Coordinadora de Organismos de Mujeres que aglutina a todas las organizaciones de mujeres de El Salvador. Cada una de las organizaciones describió el trabajo que realizan en el campo de la educación popular, la investigación y la participación de la mujer en la búsqueda de la paz en El Salvador.

Estos organismos afilian a mujeres que luchan por la defensa de los derechos civiles, por la solidaridad con poblaciones desplazadas y por los derechos económicos y sociales. Explicaron como apesar de que estos organismos actúan en forma legal, sufren persecución, represión y amenazas, tanto por parte de los cuerpos de seguridad del Estado, como grupos paramilitares. Algunos de los miembros de estas organizaciones han sido asesinados, detenidos y desaparecidos; actualmente quince de ellos se encuentran guardando prisión bajo pretexto de ser colaboradores del FMLN.

8 de junio: Este día la delegación visitó la cárcel de mujeres de Ilopango donde se encuentras quince presas organizadas en el lugar, en una cooperativa denominada COOPES. Algunas de estas presas dieron testimonio de las torturas de que fueron víctimas al ser detenidas.

Otra de las visitas fue el Centro Pastoral Monseñor Oscar Arnulfo Romero, en la Universidad Centroamericana, este centro ofrece formación académica en el campo de la teología y brinda asesoría a comunidades eclesiales de base. Por último, este día se efectuó una reunión en la Iglesia Bautista Shaloom, con familiares e hijos de María Cristina Gómez, y con el Pastor de dicha iglesia, quien representa a las Iglesias en el Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz. Los familiares de María Cristina Gómez expresaron que la violencia en El Salvador se ha constituido en un hecho cotidiano y que ellos tienen temor, pues se han sentido vigilados, a pesar de esta situación pretenden continuar desde su Iglesia apoyar a su pueblo y denunciar los hechos que ocurren en su país.

9 de junio: Se visitó una cooperativa de desplazados ubicada en el Departamento La Libertad, la que está constituida por treinta y cinco núcleos familiares. Esta cooperativa es de producción agropecuaria y se ha mantenido gracias a la solidaridad internacional. El nivel organizativo que han

alcanzado estos campesinos favorece una adecuada distribución de las tareas que se realizan para la producción.

10 de junio: La delegación costarricense asistió a la inauguración del Foro Nacional por la Paz, convocado por el Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz. En este foro se discutió la propuesta presentada por dicho Comité, y asistieron más de doscientas personas representantes de organizaciones populares, organismos no gubernamentales y algunos partidos políticos.

Una vez que se defina el documento final será entregado al Gobierno salvadoreño y al FMLN a través de una marcha que para tal fin se realizará en próximos días.

CONCLUSIONES: El Salvador vive una guerra desde hace nueve años, durante todo este período miles de personas han sido víctimas de la violencia que a ocacionado esta guerra. Los sectores más vulnerables en todo este proceso han sido las mujeres y los niños.

Los problemas de El Salvador no se limitan a la guerra, sino que también, hay una situación de injusticia social que está provocando la creación de grandes anillos de miseria en la ciudad donde el desempleo, la falta de vivienda, de salud y otros son cada día mayores.

El Gobierno salvadoreño ha sido y es incapaz de resolver los problemas generados por la guerra y por la injusticia social. De ahí que los organismos no gubernamentales y de Iglesias han jugado un papel transcendental en la búsqueda y el planteamiento de soluciones concretas a problemas concretos, a pesar de ello estos han sido y son reprimidos brutalmente, amenazados y perseguidos, acusándoles de ser organismos de fachada.

Todo parece indicar que la situación de violencia tiende a empeorar, en estos últimos días se han dado declaraciones de las autoridades gubernamentales acusando a las Iglesias y a grupos de extranjeros de fomentar el odio entre el pueblo salvadoreño.

Cabe destacar que no se vislumbra un fin a la guerra, dado que se continuan realizando bombardeos aéreos, asesinatos, desapariciones, torturas y no se permite a los desplazados reasentarse pacíficamente en sus lugares de origen; en este contexto se continuan realizando reclutamientos forzados entre la población, especialmente, de menores de dieciocho años.

RECOMENDACIONES:

1. Realizar una jornada mundial de solidaridad con el pueblo salvadoreño.

2. Romper el cerco de desinformación que existe con respecto a El Salvador, manteniendo la visita de delegaciones extranjeras.

Queridas mujeres salvadoreñas, reciban un saludo de la delegación de Costa Rica que formamos parte de la Cadena de Esperanza María Cristina Gómez, hemos tenido el privilegio de ser invitadas a este hermoso país para conocer la situación que vive el pueblo salvadoreño y solidarizarnos con él.

Hemos venido a El Salvador para conocer qué hace, cuáles son sus intereses y cuáles son las luchas de la mujer salvadoreña. Hemos tenido la feliz oportunidad de visitar organizaciones de mujeres y conocer lo que desarrollan. En todas ellas hemos percibido una gran solidaridad, un gran amor fraterno y un gran sentido de lucha.

Nosotras conversábamos anoche sobre un libro que alguna vez conocimos que se llama "Cristo muere cada día en Guatemala", y nuestro comentario era precisamente que Cristo vive cada día en El Salvador, acá sus muertos, el dolor grande que produce la separación familiar, la guerra, el desempleo, la inestabilidad e inseguridad ante el futuro, ese dolor parece que germina como la semilla que dá frutos, se recoge aquí el fruto de la organización, de los muchos grupos que de una u otra índole; religiosos, seglares, etc., trabajan por el bienestar de su pueblo.

Hemos visto la lucha de las mujeres salvadoreñas y contemplamos con alegría que ese papel histórico que hemos jugado empieza a cambiar. A partir de este momento sentimos que la mujer ocupa un papel al lado del compañero, que la relación tiene que convertirse en una relación de amor, de comprensión, de respeto mutuo, una labor donde los dos trabajen para construir un hogar mejor, una sociedad mejor, un mundo mejor.

Ese es nuestro llamado a las mujeres de El Salvador, jugar un papel protagónico en la historia, porque la América Latina lo necesita, Centroamérica lo necesita, el Salvador lo necesita.

Algo nuevo y mejor tiene que salir de tanta pena y tanto dolor, de tanta injusticia, de tantas luchas tiene que salir un mundo nuevo, un mundo mejor para todos donde los seres humanos vivan en una condición realmente humana.

Nuestro saludo a todas las mujeres que luchan cada día y una instancia para que levanten banderas, se den su lugar de personas y no de cosas, que la mujer salvadoreña sea también un elemento protagónico en la construcción de una sociedad salvadoreña con paz y justicia.

REPORT ON THE VISIT TO EL SALVADOR

CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ

COSTA RICA DELEGATION
04.-11.06.1989

PRESENTATION:

The Costa Rica Delegation, as part of the Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez, arrived in San Salvador on June 4, 1989. This Delegation was composed of the following members: Eulalia Cole de Wilson - Episcopal Church, Marta Eugenia Furtado Toledo - Ecumenical Group "Caminante de Emaus", Patricia Ramírez de Rojas of the "Fed y Santidad" Church, and Silvia Porras, representing the Costa Rica Commission on Human Rights.

Each one of the delegates was invited by CELEP, who responded to the initiative of CLAI, WCC and LWF. The aim of the visit to El Salvador was to get acquainted with the real situation of the country and to prepare the delegation to denounce in Costa Rica all what could be observed during its visit in El Salvador.

ACTIVITY PROGRAM:

June 4: We met with the Mexican delegation to exchange impressions on the last happenings. Afterwards, both delegations met with María Cristina Gómez' children, who expressed their will to go ahead, in the footsteps of their mother.

June 5: The delegation shared the worship with the team of the Lutheran Church and had the opportunity to know Bishop Medardo Gómez, who had been captured and tortured by the army at an earlier stage.

After that, the delegation was received in the Episcopal Church Offices where they could see a video on the Salvadoran conflict and get some instructions for their journey.

The Lutheran Service Office was visited, they have a Legal Department offering advice and juridical defense. Following the lawyers, they defend the human rights cases, people who have been threatened to death and who are in permanent danger.

During the same day, the delegation visited the "Centro Infantil y Esperanza" which lodges 205 orphans as a result of the war. This Center is situated in a conflict area. The proposal of maintaining them in this area is to conserve the cultural identity, as all are of rural origin. Even the constant armed confrontation in the environments of the Center has not put the children's life into danger up to now.

June 6: The Archbishopric of San Salvador was visited with the proposal to interview some members of the National Commission of Salvadoran Women (CONAMUS). This organism unites multiple women's associations seeking the promotion of active participation of the woman in view of peace and a more just society for the Salvadoran population.

The members of this organization told us what happened when Professor María Cristina Gómez was assassinated, and it seems that the torture methods utilized were the same as the ones used at the beginning of the present decade.

CONAMUS continues the radial program for non-organized women, which was led by Professor Gómez. The Costa Rican delegation had the opportunity to give a message through this radial program.

The delegation met also with the Permanent Committee of National Debate for Peace, organization which is represented by wide sectors of the Salvadoran population. The members of this Committee informed that they have prepared a proposal to reach peace in El Salvador, which will be presented during a National Forum, represented by popular organizations and political parties.

Another visit was paid to the Emmanuel Baptist Church where a small video showed how they found Professor María Cristina Gómez. Some projects, implemented by this same church, and having the purpose of promoting the woman for the productive organization, were also shown.

Finally, the delegation went to the Children Center (ACONVI), taking care of 105 orphans due to war.

June 7: A community center, administered by the Episcopal Church, was visited this day. Displaced women met there. They shared their experiences of their communities together with the delegation which testimonies show the massacres, air bombing and other atrocities committed by the army.

We had also a meeting with the Coordinator of the Women's organizations which includes all the women's organizations of El Salvador. Each organization gave a description of the work realized in the popular education field, in research and in woman's participation in favor of peace in El Salvador.

These organizations are affiliated by women fighting for the civil rights, the solidarity with displaced people and for the economic and social rights. They explained that even if these organizations act legally, they suffer persecution, repression and threats, be it from State security bodies or from paramilitary groups.

Some members of these organizations have been assassinated, detained and disappeared; at the very moment, 15 of them are being imprisoned with the accusation of being collaborating with the FMLN.

June 8: The delegation visited the women's prison of Ilopango where 15 captured, organized on the spot in a cooperative with the name of COOPES. Some of these captured gave testimony of the tortures they suffered during detention.

Another visit was paid to the Pastoral Center Monseñor Oscar Arnulfo Romero in the Centroamerican University, this center offers academic training in the field of theology and gives advice to ecclesiastic

base communities. At the end of that day, a meeting with the Shalom Baptist Church was organized, with the family and children of María Cristina Gómez, and with the pastor of said church, representing the Churches in the Permanent Committee of National Debate for Peace. The family of María Cristina Gómez said that the violence in El Salvador has become a daily fact and that they are afraid, as they feel having been observed. Nonetheless, they go on supporting their people, denouncing what is happening in their country.

June 9: A cooperative of displaced persons, situated in the 'La Libertad' Department, was visited. It has been made up by 35 nucleo families. This is a cattle-raising production cooperative which could go on thanks to the international solidarity. The organizing level of these peasants favors an adequate working distribution for the production.

June 10: The delegation from Costa Rica took part in the inauguration of the National Forum for Peace, called by the Permanent Committee of National Debate for Peace. During this forum the proposal, presented by said Committee, was discussed, and more than 200 people of popular and governmental organizations, as well as some political parties, took part.

Once the final document defined, it will be given over to the Salvadoran Government and to the FMLN through a march to take place one of these days.

CONCLUSIONS: El Salvador has been fighting for nine years, and during this time, thousands of persons have, as a result of this war, been victims of violence. The most vulnerable persons in the whole process have been women and children.

The problems in El Salvador are not limited to war, social injustice increases misery within the city where unemployment, lack of housing, of health, etc. are growing every day.

The Salvadoran Government has not been able to resolve the problems, result of war and social injustice. The non-governmental organizations and the Churches have played a transcendental role in searching and planning concrete solutions to concrete problems. Thus, they have been and still are brutally repressed, threatened and persecuted, accused of being "façade" organizations.

All these elements seem to indicate that the situation of violence is getting worse, and these last days, the governmental authorities made declarations, accusing the Churches and foreign groups to raise hate among the Salvadoran people.

One should know that there is no indication that war takes an end; air bombing, assassinations, disappearances, tortures are going on, and the displaced are not allowed to settle peacefully in their communities of origin; in this context, forced recruitment among the population goes on, specially for the ones who are less than 18 years of age.

RECOMMENDATIONS:

1. To call for a worldwide day of solidarity with the Salvadoran people.

2. To come to an end with the false information in relation to El Salvador, maintaining the visitation of the delegations from abroad.

Beloved Salvadoran women, the Costa Rican delegation sends you its greetings, being part of the Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez. We had the privilege to be invited to this marvelous country to get the situation lived by the Salvadoran people known and to be in solidarity with them.

We came to El Salvador to know about their activities, interests and the struggle of the Salvadoran woman. We had the opportunity to visit women organizations to know about their activities. Each one showed great solidarity, fraternal love and a great sense of struggle.

Yesterday, we discussed on a book named "Christ dies every day in Guatemala", and our comment was actually that Christ lives every day in El Salvador; here, his deaths, the great suffering resulting of the family separation, war, unemployment, instability and insecurity for the future, this suffering seems to germinate like a seed giving fruits. Here, the fruit of many religious and secular organizations, working for the well-being of its people, are being collected.

We have seen how the Salvadoran women fight, and we have seen with joy that the historical role played by women is changing. From this very moment on, we felt that the woman plays a role on the side of her compañero, which relation has to turn into a relation of love, mutual respect, sharing task of constructing a better home, a better society, a better world.

This is our call to the women in El Salvador, to play a leading role in history, because Latin America needs it, Centralamerica needs it, El Salvador needs it.

Something new and better has to come out of such pain and suffering, of such injustice, of such struggle, a new world has to grow, a better world for everybody where human beings live in real human conditions.

We send our greetings to all women who struggle day after day, asking them for a moment to raise their flags, to show up as persons and not as objects, to be also a leading element in the construction of a peaceful and just Salvadoran society.

GRUPO ALEMÁN/HOLANDÉS

A todas las mujeres valientes y ejemplares que fueron nuestras guías durante nuestra visita a su país, El Salvador, del 11 al 20 de junio de 1989.

Antes de regresar a nuestros respectivos países - Alemania y Holanda - quisiéramos manifestar que gracias a todas Uds. volvemos más ricas de lo que venimos. A pesar del hecho que nosotras, como extranjeras, tan sólo pudimos compartir unos pocos días algunos aspectos de su vida, este corto período nos ha convencido más que nunca que como mujeres, trabajando en una u otra forma para la liberación, tenemos que cooperar; no hay otra salida. La manera en que Uds. como cristianas asumen el compromiso ante la realidad que están viviendo, nos impresionó mucho, y lo consideramos como un paso adelante hacia el Reino de Dios que tanto necesitamos.

Nos impresionó su nivel de conciencia histórica y política, siendo la mayoría de Uds. muy jóvenes. Nos impresionaron los ejemplos que Uds. nos mostraron del verdadero compromiso social.

Dificilmente podemos encontrar en nuestros países un nivel tan alto de solidaridad mutua, y menos aún los riesgos que esta solidaridad conlleva acá.

Nos comprometemos en llevar su mensaje de valor y esperanza a nuestros países, para que se convierta en un aporte concreto para nuestra causa común.

Con un corazón lleno de gratitud:

Jutta Lange-Waegele, Alemania
Edel Mihm, Alemania
Anabelle Pithan, Alemania
Liduine Zumpolle, Holanda

Nosotras, cuatro mujeres de la iglesia católica, luterana y bautista, formamos la delegación de la R.F.A. y Holanda de la *"CADENA DE LA ESPERANZA MARÍA CRISTINA GÓMEZ"* del 11 al 18 de junio de 1989. Trabajamos en la iglesia, en un sindicato, como periodista, en el movimiento de solidaridad con C. y el movimiento por la paz en Europa.

Nos sentimos muy agradecidas al haber podido participar en esta cadena de mujeres que nos hace sentir la solidaridad entre hermanas de diferentes partes del mundo. Hemos venido para brindar nuestro aporte a este trabajo de solidaridad con el pueblo salavadoreño. Esperamos que nuestra presencia en El Salvador haya sido de protección y ayuda. A la vez la hemos aprovechado para conocer la realidad salvadoreña lo más que se pueda en el poco tiempo que teníamos, para luego difundir la información en nuestros países. Debido a la situación en el Salvador y al éxodo de periodistas, queremos trabajar en contra de la falta de información y de la desinformación acerca de la violación de los derechos humanos, así como de la situación de guerra y miseria que se vive en este país, contra la cual todas las iglesias del mundo deben protestar.

LA FAMILIA DE MARÍA CRISTINA GÓMEZ

Grupo alemán/holandés

Estuvimos con la familia de María Cristina Gómez, en la Iglesia Bautista Shalom, ubicada en el sur de la capital San Salvador. Nos encontramos con los hijos de ella: Salvador de 20 años, Nelson de 18 años y el hijo menor; la hermana con su hija, y una prima hermana. El encuentro fue facilitado por el pastor de la comunidad bautista Shalom, el Revdo. Edgar Palacios.

El encuentro fue sumamente bueno. Hablamos sobre la muerte de María Cristina y también de su vida como cristiana, feminista y sindicalista. "No había día de descanso", dijo la hermana, "siempre estaba corriendo de un lado a otro - de un mitín a otro".

Tenía a su cargo un programa de radio para mujeres. Su organización contaba cada semana con 15 minutos de transmisión, y ella asumió esta tarea con mucho valor y con gran eficiencia. Mujeres de todo el país estaban a su escucha, y ahora, a pesar de la muerte de María Cristina, la organización sigue adelante con el programa, en el mismo espíritu.

Los hijos de ella se presentaron con gran emoción y nos impresionaron mucho por la gran fortaleza que demostraron. "No estamos solos", dijo Nelson, "Dios está con nosotros. Hemos recibido tantas muestras de solidaridad del pueblo salvadoreño, de nuestra iglesia y del mundo entero". Salvador expresó la esperanza que las delegaciones internacionales puedan llevar un poco de la fortaleza que tiene el pueblo salvadoreño para luchar.

La hermana nos dijo que María Cristina no había hecho nada que justificara su muerte, y denunció que no hubo investigación del caso. El juez se limitó a escribir en el acta que murió por cuatro balazos. No mencionó las señales de tortura que tenía en el cuerpo. El 5 de abril fue capturada a la salida de la escuela John F. Kennedy, de la colonia Santa Lucía, Ilopango, frente a sus alumnos, por hombres vestidos de civil y fuertemente armados que conducían una cherokee con vidrios polarizados. Una hora después fue encontrada en la periferie de San Salvador, con señales de tortura: quemaduras causadas por ácido en su espalda y brazos, golpes en el rostro. También presentaba cuatro impactos de bala. La hermana nos dijo además que las manos de María Cristina llevaban las huellas de sus propias uñas, que debía haber sufrido mucho antes de morir.

El Revdo. Palacios mencionó que todas las iglesias salvadoreñas, excepto la jerarquía católica, demostraron gran solidaridad, y enfatizó que todas las iglesias tienen el deber de decir la verdad sobre lo que está pasando en el país. Que además de sus tareas tradicionales, las iglesias deben trabajar para mejorar la mala situación social de la gran mayoría del pueblo salvadoreño.

Opina que ésta es una buena oportunidad para que las delegaciones extranjeras informen a sus propios países sobre esta situación y la denuncien dentro de sus posibilidades. También dijo que quisiera que vinieran más delegaciones de afuera para vivir la realidad salvadoreña.

July 5, 1989

CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ

5 Reports written by the German/Dutch members of the Cadena Group

(These reports were included in a letter of Ms. Jutta Lang-Waegele to Christa Held of June 19, 1989)

1st Report

Our visit in El Salvador took place in a period of over-all transition. Shortly before our arrival, Cristiani of the rightist Arena party, took power. The Christian Democrats, always supported by the Americans, as well as the Europeans (specially the German Christian Democrats) found themselves for the first time in ten years in the opposition. Whether the US government will or will not continue the (military) aid to the Arena government is a much discussed topic. Cristiani as a populist shows verbally the political will to dialogue with the armed opposition (FOLN) and to suggest some reforms, however, without undermining the English economic model of Margaret Thatcher that he promotes. But the ultra-right sector within Arena chooses to continue the traditional hard-line: a military solution for the social, political and economic crisis. Also in the army are growing ideological differences. but the hardliners as well as the ones in favor of dialogue, want to maintain the US military aid.

During our stay, the US Vice-President Quayle re-affirmed the aid, but also spoke about human rights and met the representatives of the opposition "Convergencia Democratica"; at least a more pragmatic stand than Reagan used to have, it seems. Also in that very week, June 15, it happened that an anti-terrorist act proposed by Arena, was surprisingly not accepted (yet) by parliament as was expected. In this period of transition during which the world is watching the steps of the new government, it would have been very counter-productive to implement such a law, as Cristiani had understood, it was generally assumed.

During the coming decisive months, Cristiani wants to guarantee the international financial and political support by talking about reforms and human rights. Daily reality, however, shows a different panorama.

For the assassination of minister Rodriguez Porth, just two days before our arrival, the FMLN was immediately blamed for, which justified intensified repression. However, the FMLN denied the responsibility for the execution a week afterwards.

Of the many meetings we had with church-related popular organizations (Protestant as well as Catholic) who work in the field of refugee assistance, womens' organizations, popular education, development of base-communities etc., we learned an astonishing amount of personal testimonies of attacks on persons and officers, by police, army and security forces, disappearances and detentions of members of popular movements, and the brutal torturing of these people that has been for a long time a common practice in this country.

There was an increase in this kind of happenings shortly after the elections and before Cristiani took power, when it was not yet clear officially which authority was responsible for what.

As is known, on election day, April 17, the attack of the army and security forces (in civilian clothes?) against popular movements in the city of El Salvador, was massive. The aggression was directed to women organizations, related to labor union and education activities.

These Argentines are increasingly victims of the aggression of the armed forces, traditionally accusing them of belonging to the guerrilla. On that day 75 persons, almost all women, were arrested, most of them released afterwards, but many of them savagely tortured. Five women are still imprisoned and we visited them in the prison of Ilopango, as did the former delegations of the "Cadena".

Torture has become ever more sophisticated in El Salvador. Psychological torture is an important element; beating people without leaving marks afterwards has become a well developed technique. Poison is frequently used to force people to false declarations.

The verbal justification behind the treatment, however, has remained the traditionally blunt and simple ideological story: "You are not in favor of us, so you are an ally of the guerrilla. Confess it, we have proofs".

In this country it is very hard to find a person who has not personally suffered from the effects of the war. There are people who have lost their whole family because they were all assassinated by an army of deathquads.

As far as the FMLN is concerned, it has decided to show its strength to the Arena government. As long as their peace plans are not taken into consideration, their attacks go on, increasingly concentrated in the cities and in day-time instead of at night. Recently they critized themselves for actions that affected too much the civil population, and declared to alter their tactics. The emphasis should move into the direction of conscientazition of the population.

It was astonishing to hear the multiple reports about the direct involvement of the American Embassy in San Salvador in matters concerning army, security forces and repression of the population. The American Embassy is clearly considered the power number one in the country, then the armed forces, followed by number three which are the politicians.

More than once was mentioned to us the Israeli, Taiwanese and Venezuelan military involvement, specially in the field of counter-insurgency training.

During our week in El Salvador, the dayly newspapers gave a lot of publicity to the new regulations of the Migration Service that heavily restricts the legal presence of foreigners in the country. It was stated clearly that they should refrain from politics and not enter the country under the pretext of tourists. Specially Americans, Belgians and Dutch and sometimes Germans were mentioned as being political activists and supporters of opposition popular movements pretending to be tourists.

In this time of transition, our political spokesman stated, it was generally believed that the Christian Democratic Party will be bound to move to the left in order to survive at all. It needs the credibility of the leftists leaders, united in the "Convergencia Democratica". If they as opposition party don't cooperate with the rest of the opposition, they will fade out.

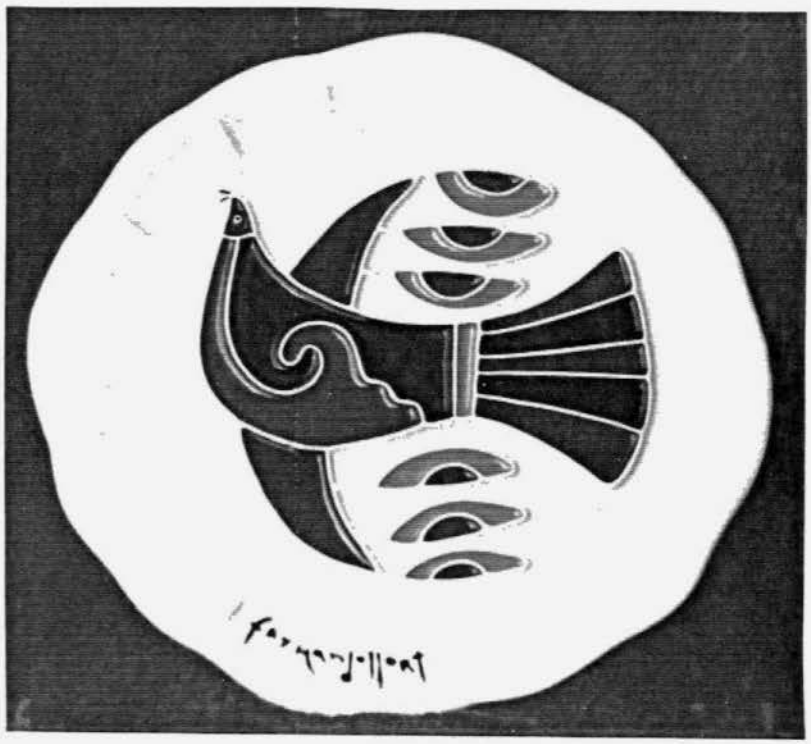
Discussing with a member of the Catholic Church hierarchy, and asking him about the absence of the Catholic Church in the 'Debate Nacional' (a broad national coalition of several sectors of society that presents itself in the process of peace discussion as the real representative of the Salvadorian people) he stressed the importance of such an organ as well as the church's support for it. However, we often heard the reproach during our stay that the Catholic Church is acting slowly and is reluctant to actively participate in the 'Debate Nacional' (that was founded by them) and to denounce the human rights violations in a clear way.

We were very impressed by the clearness and firmness of the people we met, especially the women, who always suffer doubly in wars like the one in El Salvador. Their clearness of political and historical vision, their great human capacity, their strength and firm intention too on whatever happens, are simply unforgettable for us, coming from an easy Europe. 'Every day can be my last' is a truth that dominates the life of thousands of Salvadoreans. Young people have hardly time to enjoy their adolescence; they are bound to be mature when they still should play like children.

The social and political conscience of these very young people and the strength of women, are facts of this country that most impressed us. We realized very well that a country of these qualities can never be ruined. However, much indiscriminate

violence might be more applied to a defenseless population, it works counter-productive as we could testify.

We feel deeply moved by the sincere appreciation of our presence in El Salvador by so many Salvadorean people we met. We do hope we will not betray them in their expectations of the tasks, however modest, we will undertake in Europe, to contribute to the liberation of the Salvadorian people.



Obra de arte realizada por:
Fernando Llort

The artist: Fernando Llort

2nd Report

Some Personal Impressions

One of the main impressions you get in El Salvador is, that living here is so contrary. So many people are killed, displaced, bombed and threatened every day. But life goes on. You see people in San Salvador dancing, eating their hamburgers, children laughing, when they are on their way to school, every one in his school uniform. You see a colored an noisy market place.

To give just one example of the contrasts we met. I want to tell about our visit at the Ilopango prison. It is a women's prison in San Salvador where we wanted to visit five women who were arrested for being leaders of a Christian Refugee Organization (CRIPDES) and a Salvadorian women' organization (ADEMUSA).

We did not want to ask them about what they felt during their first three days of interrogatory and torture. So we read a report and interviews of other people who had made with them. It was terrible to read about how they had been beaten on the head and body, did not receive food or water for three days, some were raped by the military. They had to stay naked under the capucha. They also kept asking them about their guerrilla relations. I thought while reading the reports, how can I talk to them. It is so terrible, you cannot ask them anything. I also felt so ashamed that they suffered so much and with them many many others. And we had read our mass media reports about the democracy in El Salvador and that our government is one of the main supporters of the Salvadorian government. That means financing all this terror. But we wanted to maintain the hope-chain in the prison and we wanted to show international presence and solidarity standing near these women.

We went to buy a cake and flowers in a rich quarter of the town, it could have been for a birthday party. When we reached the prison, I was very surprised how small it seemed and there were very few soldiers watching it. I thought of German prisons with so many walls, iron doors and controls. One soldier examined our passports without even knowing where to look for the names. He had a nice and innocent face and we passed.

All our things and we ourselves got searched and we were allowed to pass. Another fat man in uniform was sitting on a chair calling out every name and passport number which we had to indicate, because he did not understand. Other machos surrounded us to watch the white women. One of the Salvadorian women who came with us, said about the fat soldier: "Poor boy, the only thing you learn, is to become fat".

The controls, compared with German prisons, were very superficial and then we were all standing in the sun, talking about many things and laughing about what happened.

But at the same time we all knew that some day it could happen that we have to visit the very Salvadorian women who were visiting with us at the moment, in this prison, if they had not been killed before. We saw these ignorant and macho soldiers knowing that they force the women to have sexual relations with them and who knows how many people they have tortured or killed.

We went on and found ourselves in a beautiful park with trees and grass and many women sitting around watching us or talking to other people. We went on to an area where the political prisoners are. We heard later that they struggled for their own part of the garden to receive their visitors, to talk to them without being overheard by strange elements.

We got to know the five imprisoned women. Two were speaking with other solidarity groups. One very beautiful woman with make-up and a little girl in her arms turned out to be the third one. In fact, we learned that her little daughter has to live with her grandmother now, because though she is allowed to have her daughter in the prison (one positive effect of a prisoners' struggle) the conditions of life are so bad there, that she does not want her daughter there, drink the spoiled water, eat the little food they receive or get threatened by the communes. On the two days they are allowed to receive visitors, her mother tries to bring her daughter and everybody tries to carry food and medicines, if there is any possibility to pay for them.

We talked to the two other women, Reina Isabel Hernandez and Margarita Alaman. We talked about their foundation of a prisoners' union in Ilopango, the theater plays they made to educate the other women. They celebrated the first of May with a little manifestation. They talked about their struggle to get one of the pavilions for the political prisoners, the result was also to have a small kitchen.

After three days of torture the first thing they did was to build up a union. We told them about the many invitations they have in Europe to speak about what happened to them, if they will come out of the prison. But anyway, their cases are not moving in the courts. A lawyer told us the most important thing of the Salvadorian legislative system is, that it is not moving anyway.

All the time we were talking, laughing and discussing the political situation, I always thought that it could not be possible after all what I had read about these women, their horrible treatment, these terrible tortures and the injustice on women who only want to help others to come out of their misery and oppression. They are the same as we are, joining us here and sitting in a beautiful park.

3rd Report

I was specially very impressed by a pastor of the Baptist Church. He told us about the role of the church in El Salvador. The years 1970-72 were an important period of reflexion about the question: what means Christian identity in El Salvador? Where are its sources to be found?

They got convinced that the church has to play a social role and to develop a biblical vision of living. They tried to combine social and theological questions. The result was a special sort of work.

Now, they are working in the slums, they run a training center for women in San Salvador. 130 women are skilled in manufacturing clothes and trained as promotors and leaders in the community.

With all these programs they pursue one goal: 'to pay the debts the churches had for centuries towards the women'. This work with women is the key for tackling the social problems.

I never heard such words from an European pastor. Neither from my own church. In a country where 'machismo' is an important part of life, also in the churches, I consider it important not only to hear such words, but also to see its results in the different programs and projects of women. Not all members of the Baptist Church share this opinion. In political questions the Baptist Church is more restrictive and conservative, rather than open to new developments. This has to do with the fear for possible repression. But as I could witness, there are also other ways of reacting to reality, like taking a clear stand as the pastor did.

I hope that in the future, this pastor (as a representative of the hierarchy) will be an example for many churches.

Most of the women who accompanied us had a horrible past. One of them lost nearly her whole family. The children and other family members had been killed by the military and deathquads, being accused of belonging to the guerrilla. Her parents fled to Honduras. Another woman lost her husband - also killed because of working with the opposition - when she was pregnant with her third child. All of them were wonderful women; openhearted, full of power and full of hope that their cruel situation will change one day.

I believe that in these women is our future to be found; a more human future with room for peace and justice. We want to express our gratitude, they have given much to us.

4th Report

Because of the overwhelming experiences during these few days in El Salvador, it is hard to limit myself to describing only two happenings.

Maybe one of the most cruel aspects of the Salvadorean daily reality is the forced recruitment of youngsters by the army. Even young boys are taken by force, since the army lacks soldiers and finds itself in a phase of decomposition. Although there exists a law in El Salvador that obliges all men between 18 and 30 to do their military service, in reality only the poor are serving and the rich are left out (as well as the academics; too risky). The official period a soldier has to serve is one year, but in fact it takes many more years, sometimes until they get crippled (or die, simply because they do not obtain the permission to get out before.

It is general knowledge that the treatment in the army is extremely hard and cruel; the boys are intentionally trained to maltreat others. Those people that ask for their rights are labelled communists, terrorists and allies of the guerrilla; the usual idiological teaching is: "You must kill your mother if necessary, she might be a subversive without you knowing it".

Because of this forced recruitment of their sons and the inevitable brainwashing that it implies, Salvadorean mothers marched through the streets of San Salvador in January of this year. Brutal violence was the answer. Repeatedly we were informed of the very close involvement of the American Embassy in the military training programs, technically as well as psychologically. They are the first ones to blame for the alienation and moral destruction of the sons, that occur already after a few months of training.

In El Salvador thousands of crippled boys try to survive after the army does not need them anymore. We were able to observe them in the city of San Salvador, waiting in a street in long rows to be attended by a doctor of the military hospital. What a useless destruction of human capacity for the interest of some, but not for those of El Salvador.

Very impressive was the 15 year old boy in a poor area of San Salvador who told us inspiringly of his actions against forced recruitment in the community in which he lived.

The saddest victims of his war, however, are the children. We met some of the thousands of orphans of El Salvador in the orphanages of the Baptist Church. In very poor circumstances, but with great love, the few members of the personnel try to offer some help, however marginal. We met children with the most atrocious experiences to carry around the rest of their lives. Children who survived a bombardement where the rest of their families were

killed. There were very small children, who by sheer "luck" survived a mass execution by the army (all this happened in the northern conflict zones), during which their parents were killed, and who managed to creep out of the mass grave that was dug before the massacre. Children who do not talk anymore, who are constantly crying softly, who cannot even stand on their feet when they come to the orphanage because of malnutrition.

With heroic courage the church personnel tries to face the endless stream of human misery entering the orphanages while our world keeps silent.

5th Report

As a result of our experiences and conversations of the week June 11 - 17, 1989 in El Salvador, we would like to express some recommendations to the following sectors:

1. to the 'Cadenas',
2. to our governments, and
3. to our churches.

1. Cadenas

Although the Cadena is meant as a program for church women, we would recommend that the delegations should also meet with representatives of labor unions, political movements, human rights organizations, embassies etc., in order to be able to get an in-depth impression of the reality of the country.

- As far as contact with the churches are concerned, we are in favor of promoting visits to a broad spectrum of denominations, to the catholic churches as well as the protestant ones, to the hierarchy as well as to parishes.

- In spite of the possible risk, it is of high importance to get to know the places, offices and homes where the people we will meet, live and work, in order to be able to understand the situation in San Salvador. Watching political human rights demonstrations is forbidden for foreigners, according to new regulations. However, we recommend that visitors should go on to show their solidarity with the Salvadorean oppressed, also when it may include a risk.

- We recommend that participants of 'Cadena', that means the LWF, CLAI and the WCC, to be fully responsible for the financial implications of this worthwhile experiment. It should in any case be avoided that the local communities in El salvador are financially affected, in these times when every colon is needed.

- For the next 'cadenas' we would suggest to bring the following presents for womens' organizations, the orphanages, the women working in the (solidarity) media, the 'promoters' in the countryside:

didactic material for the orphans houses, writing and painting material, eding-pencils, chalks, paper, children books, little toys like marbles and balloons etc. vidio cassettes, (betamax) radio cassettes, films (black and white), cosmetic and toilet articles.

Ad. 2 to the Churches

- We urge our catholic and the protestant churches to strengthen the contact with their colleagues in El Salvador. This could be in the form of a visit to the country, as well as inviting members of the Salvadorean churches to Europe. In this context we mean the church hierarchy as well as parishes. The European churches should recommend the same to their American colleagues.

- The churches should use all their channels and influence to motivate our governments to pressure the Salvadorean government to respect human rights by more than only words, and to take an active stand towards the institutional massacres happening in El Salvador.

- The churches should not only urge the governments to do so, but they themselves should as Christians cry out in protest against the extermination and mutilation of a large part of the Salvadorean population.

- The churches should also show their solidarity with the suffering people in El Salvador by giving ample financial help to those projects in the country that promote real development, peace and justice, of which so many examples were shown to us.

In this time of transition and increasing violation of human rights, we would like to stress the importance of an international presence in El Salvador at all levels.

Ad 3to our Governments

- We recommend to our governments to stop all bi-lateral aid to the government of El Salvador, since the foreign funds never reach the people they are meant for. There have been many examples during the government of Duarte. The international financial assistance after the earthquake in 1987 etc. etc. proved that fact.

However, the development aid to NGO's, like popular development organizations, womens and human rights organizations, are more needed than ever. Our recommendation would be not to diminish, but to increase the funding by the countries of the European community to these movements that represent a real development, as we could witness during our stay.

- We recommend to the ministers of foreign affairs of the European Community to strongly denounce the on-going military assistance to the Arena government, that in spite of verbally planning of a future policy of human rights, already shows an atrocious record of violating the most basic rights of the poor and the defenseless.

- Our governments should publicly protest against the violations

of human rights in El Salvador like the assassination of members of the opposition and human rights organizations, the forced recruitment of youngsters, even at the age of 11 years, the practice of torturing detainees, the detention of family members of persons that are wanted by the police, the ever more decreasing political space for movements that defend human rights.
(N.B. The anti-terrorist act that is being prepared.)

- In this time of transition it is of the highest importance that our governments strengthen their contacts with the political united opposition (Convergencia Democratica) which is a large part of the population.

- Our governments should show their disagreement to the Salvadorean diplomatic representatives in Europe with the recent regulation of the Salvadorean Migration Service that restricts heavily the possibility for foreigners to live and work in El Salvador, and even visit the country.

This report of our delegation is not only in accordance with the 'homework' for Geneva, but also at the urgent requests of all the women, of the churches, human rights and womens' organisations who accompanied us during our week in El Salvador.

They beg us

- to apply to the government of El Salvador to protest against the violations of the human rights

- to stand up for the political imprisoned and the many people who disappeared

- to protest against the practice of torturing, which especially for the women often means sexual harassment

- for a permanent presence of international delegations watching over the human rights conditions

- to initiate the information campaign in our churches and

- to give solidarity addresses to the womens' organizations in El Salvador.

5. Informe

Como resultado de nuestras experiencias y conversaciones durante la semana del 11 al 17 de junio de 1989 en El Salvador, quisiéramos expresar algunas recomendaciones a los sectores siguientes:
1. a la "CADENA"
2. a nuestras iglesias
3. a nuestros gobiernos.

1. CADENA

Aúnque la Cadena sea programada para mujeres de iglesias, quisiéramos recomendar que las delegaciones también visiten representantes de sindicatos, movimientos políticos, organizaciones de derechos humanos, embajadas, etc., para ganar un conocimiento en profundidad de la realidad del país.

- En cuanto a los contactos con las iglesias, estamos a favor de promover contactos con un amplio abanico de denominaciones, visitando a las iglesias católicas como a las protestantes, a la jerarquía como a las parroquias.

- A pesar del riesgo, es muy importante conocer los lugares, oficinas y casas donde la gente que visitamos vive y trabaja, para entender mejor la situación salvadoreña. Las nuevas leyes prohiben a todos los extranjeros asistir a manifestaciones políticas o de derechos humanos. Sin embargo, quisiéramos recomendar que los visitantes muestren visiblemente su solidaridad con el oprimido pueblo salvadoreño, aún cuando esto pueda significar correr riesgos.

- Recomendamos que los coordinadores de la Cadena, o sea el CLAI, la FLM y el CMI, se hagan totalmente responsables de las implicaciones financieras de esta válida experiencia. Se tendrá que evitar por todos los medios que las comunidades locales salvadoreñas se vean afectadas en esta época en que se necesita cada colón.

- Para las próximas delegaciones, quisiéramos sugerir que traigan los regalos siguientes para las organizaciones de mujeres, los orfanatos, las mujeres trabajando en los media, los "promotores" en las zonas rurales:

  material didáctico para los orfanatos, material para escribir y dibujar, lápices, tizas, papel, libros para niños, pequeños juguetes como canicas y globos, etc.; cassettes video, cassettes radio (betamax), películas (blanco y negro); cosméticos y artículos de baño.

2. A las iglesias

- Urgimos nuestras iglesias católicas y protestantes a estrechar sus lazos con sus colegas en El Salvador. Esto podría ser visitando al país, o invitando miembros de las iglesias salvadoreñas a Europa. En este contexto nos referimos tanto a la jerarquía como a las parroquias. Las iglesias europeas deberían recomendar lo mismo a las iglesias norteamericanas.

- Las iglesias tendrían que usar todos sus canales e influencia para motivar nuestros gobiernos a presionar el gobierno salvadoreño para que respete realmente los derechos humanos, y a tomar una posición activa y determinada en contra de los masacres institucionales que ocurren en el país.

- Las iglesias no sólo deben presionar los gobiernos, sino que como Cristianos deben protestar terminantemente en contra de la exterminación y mutilación a la cual es sometida gran parte de la población salvadoreña.

- Las iglesias deberían también mostrar su solidaridad con el sufrido pueblo de El Salvador dando una amplia ayuda financiera a los proyectos en el país que promueven real desarrollo, justicia y paz, de los cuales vimos tantos ejemplos.

En este momento de transición y de aumento de las violaciones de los derechos humanos, quisiéramos subrayar la importancia de una presencia internacional en El Salvador, a todos los niveles.

3. A los gobiernos

- Recomendamos a nuestros gobiernos de poner fin a toda ayuda bilateral con el gobierno de El Salvador, ya que los fondos nunca llegan a la gente a quien estaban destinados. Hubieron muchos ejemplos durante el gobierno de Duarte. La ayuda financiera internacional mandada después del terremoto en 1987 es una de las pruebas de esa corrupción.

  Sin embargo, se necesita más que nunca la ayuda destinada a las ONGs, como organizaciones del movimiento popular, de mujeres, de derechos humanos, etc. Nuestra recomendación sería que los países de la comunidad europea no disminuyan sino más bien aumenten su ayuda a estos proyectos, que representan un verdadero desarrollo, como pudimos ver durante nuestra estadía.

- Recomendamos que los ministros de asuntos exteriores de la Comunidad Europea denuncien fuertemente la ayuda militar que sigue llegando a manos del gobierno de ARENA, gobierno que, apesar de promesas verbales de implementar una política de respeto de los derechos humanos, está demostrando desde ya un nivel atróz de violación de los derechos más básicos de los pobres e indefensos.

- Nuestros gobiernos deberían protestar públicamente ante las violaciones de los derechos humanos en El Salvador, como los asesinatos de miembros de la oposición y de organizaciones de derechos humanos; el reclutamiento forzoso de jóvenes, a veces con 11 años de edad; la práctica de la tortura sobre los detenidos; la detención de los familiares de las personas buscadas por la policía; la disminución del espacio político para los movimientos que defienden los derechos humanos.
  (N.B. Las leyes "antiterroristas" que están en preparación).

- En esta época de transición es de mayor importancia que nuestros gobiernos estrechen sus contactos con la oposición política unida (Convergencia Democrática) que representa una amplia parte de la población.

- Nuestros gobiernos deberían hacer conocer a los representantes diplomáticos salvadoreños en Europa su desacuerdo con las nuevas reglas del Servicio Salvadoreño de Migraciones, que restringen fuertemente la posibilidad para los extranjeros de vivir y trabajar en El Salvador, y hasta de visitar el país.

Este informe de nuestra delegación no sólo responde a nuestra "tarea" pedida en Ginebra, sino también a los pedidos urgentes de todas las mujeres, de las iglesias, organizaciones de mujeres y de derechos humanos, que nos acompañaron durante nuestra semana en El Salvador.

Nos piden:
- de presionar el gobierno de El Salvador y protestar por las constantes violaciones de los derechos humanos;
- de defender la causa de los detenidos políticos y los muchos desaparecidos;
- de protestar contra la práctica de la tortura, que para las mujeres generalmente significa hostigamiento sexual;
- de generar una presencia permanente de delegaciones internacionales que observen la situación de los derechos humanos;
- de iniciar una campaña de información y denuncia en nuestras iglesias; y
- de dar direcciones de grupos solidarios a las organizaciones de mujeres de El Salvador.

RELATÓRIO DO GRUPO BRASILEIRO

O desejo de paz com justiça, mediante a solução negociada do conflito entre o Govêrno e a Frente Farabundo Marti de Libertação Nacional (FMLN) é a aspiração principal do povo salvadorenho, especialmente de suas organizações populares.

Esta foi a constatação da delegação brasileira que constituíu o oitavo elo da Corrente de Esperança María Cristina Gómez e que esteve em El Salvador de 17 a 25 de junho visitando Igrejas, instituições humanitárias e organizações populares, inclusive um reassentamento de refugiados. A Corrente de Esperança María Cristina Gómez foi instituída pelo Conselho Latino-americano de Igrejas (CLAI), pela Federação Luterana Mundial (FLM) e pelo Conselho Mundial de Igrejas (CMI) e conta com a colaboração de mulheres de vários países das Américas e da Europa.

A delegação brasileira foi composta por Anita Wright, da Igreja Presbiteriana Unida, residente em Vitória (ES), Evanir Rodrigues, da Igreja Metodista, residente em Rudge Ramos (SP), Noeli Santos, da Igreja Episcopal, residente em Brasília, Sibyla Baeske, da Igreja Evangélica de Confissão Luterana, residente em Cuiabá (MT), e Silvia Schünemann, do CLAI, residente no Rio.

As delegadas observaram que, paralelo ao desejo de paz, outro marco importante no posicionamento das organizações populares é o alto grau de conscientização existente, inclusive e especialmente nos seus segmentos mais empobrecidos e oprimidos, e a sua determinação de lutar pela paz com justiça. Está é comprendida não só como ausência de guerra, mas como o atendimento de suas aspirações à segurança pessoal e da comunidade.

Mais Repressão

A visita da delegação brasileira ocorreu no início de Govêrno do presidente Alfredo Cristinai, do partido Arena (Alianca de Renovação Nacional), e após o assassinato do recém empossado Ministro da Presidência Rodriguez Porth. Nos primeiros 15 dias do novo Govêrno as organizações humanitárias registraram a média de duas prisões por dia, além dos confrontos armados e explosões de bombas que já são rotina nesta guerra civil.

Estas violências seguiram-se a um período de "terra de ninguém", assim chamadas as últimas semanas do Govêrno de Duarte, da Democracia Cristã, agora na oposição. Aí se verificou forte repressão aos movimentos populares, com invasão de suas sêdes, apreensão de equipamento (jamais devolvido), detenção e tortura de seus militantes e o ressurgimento de assassinatos típicos dos Esquadrões da Morte, como o da professora María Cristina Gómez. Sua execução se revestiu de extrema violência e selvageria, o que tinha decrescido nos últimos anos. O modo como morreu María Cristina, membro da Igreja Batista e militante de organizações profissionais e populares foi certamente a tentativa de intimidar suas companheiras e companheiros de luta.

Observadores políticos locais entendem que o novo Govêrno está em dificuldades devido à existência de duas correntes políticas na Arena, uma de extrema direita e outra moderada. Resultado desta disputa pode ter sido a morte de Porth, cuja autoria o Govêrno atribui à Frente, embora esta a tenha negado formalmente. Os mesmos analistas informam ainda que há muitas indicações de que se preparam leis para eliminar as organizações populares e os direitos de livre expressão do pensamento. A nível de Executivo e de Assembléia Legislativa discute-se - ainda que oficialmente tal seja negado - um projeto de Lei Antiterror, muito semelhante ao que tivemos no Brasil com o Ato Institucional no 5. O Govêrno afirma que se trata apenas de reformas no Código Penal, mas vários jornais de San Salvador publicaram extratos de um projeto de lei que contém artigos restritivos à liberdade de organização e de expressão.

Marchas

A semana de 17 a 25 de junho coincidiu também com a realização de duas passeatas. A primeira ocorreu no dia 22, foi organizada pelo Comité Permanente de Debate Nacional pela Paz, e reuniu 79 organizações da sociedade civil para entregar ao Presidente Cristiani, ao Legislativo e ao Judiciário uma Plataforma Política para a Paz. Essência da Plataforma é a exigência da solução negociada do fim da guerra que já dura nove anos e o atendimento a várias reivindicações de justiça social do povo salvadorenho, já que a ação da FMLN iniciou devido aos graves problemas existentes.

Foi a primeira passeata do Comité no novo Govêrno, que o acusa de ser fachada legal para a Frente. Cristiani não concedeu audiência no referido dia. O contato pessoal do Comité com o presidente é importante para estabelecer as condições de entrega da Plataforma à FMLN, seja através de salvo-conduto para entrada nas regiões de conflito, seja para obter garantias de realizar esta entrega no exterior, sem sofrer represálias.

A necessidade urgente da paz decorre da devastação do país pela longa guerra e pelos terremotos, que aguçaram as já precárias estruturas sócio-econômicas. Calcula-se que haja entre 600 e 800 mil refugiados de guerra atualmente, numa população que não chega a 6 milhões. A grande maioria dos desalojados vive da caridade e solidariedade nacional e internacional.

A segunda marcha da referida semana foi no dia 24, dos setores agropecuários, que assim chamavam a atenção para uma exposição. A diferença entre as duas manifestações foi gritante. Enquanto a primeira se constituía do povo humilde, que preenchia ordenadamente umas 15 a 20 quadras, caminhando pacificamente, a segunda passeata chocava pela exibição de recursos e poder, com cavalos ajaezadas, fanfarras, balizas ricamente vestidas e até um grupo armado escondido dentro de um trailer. Nesta sobrou luxo, mas faltou povo. A delegação brasileira considerou um privilégio poder ver pessoalmente as duas manifestações, podendo assim constatar

diretamente o contraste entre a classe oprimida e os ricos de El Salvador. Os primeiros conduzindo palmas, pombas da paz e bandeirolas, e os últimos portando armas e faixas pretensiosas (uma deles: "Estamos produzindo alimentos para o mundo" (sic), no mínimo um exagêro para este país menor que o Estado de Sergipe).

Soldados Adolescentes

Outro motivo da urgência na obtenção da solução negociada do conflito é a exigência do recrutamento forçado. Vítima dêle são os jovens pobres a partir dos 14 anos de idade, apanhados pelo Exército nas escolas, praias ou na rua, sem aviso à família. Tal acontece mensalmente, ou até quinzenalmente, para completar os efetivos para os combates à FMLN. Após uma doutrinação e treinamento de aproximadamente um mês, conforme as necessidade das Forças Armadas, os jovens são enviados para as frentes de batalha, onde morrem com facilidade devido ao preparo deficiente. São poucos os que conseguem ser retirados do contingente militar, pela ação de Igrejas e outros órgãos humanitários. Outros desertam e correm o risco de ser recapturados, havendo casos de assassinatos de desertores.

Um aspecto deprimente adicional no recrutamento forçado é que alguns jovens, não vendo outra perspectiva de emprego ou sendo levados a pensar que assim servem a Pátria, decidem-se a ficar no Exército, morrendo logo ou matando seus irmãos integrantes da FMLN.

As integrantes brasileiras da Corrente de Esperança María Cristina Gómez tiveram condições de presenciar outros sérios problemas em El Salvador. Um dos mais graves é o dos refugiados e reassentados. As condições de vida nos reassentamentos é precária em todos os sentidos. A produção é escassa, devido à falta de recursos; as áreas são reprimidas pelo Exército, com bombardeiro, que mata e estraga as plantações; há exigência de salvo-condutos para que os próprios salvadorenhos possam ir de um local para outro, e o mesmo é necessário para que os campos de refugiados recebam alimentos, medicamentos e material de construção que vêm de instituições humanitárias, como as das Igrejas Luterana, Episcopal, Batista e Católica. Órfãos e viúvas, famílias destroçadas vivem aí e nos bairros de periferia apenas ao nível de subsistência, e às vezes nem a chega a tanto.

Uma visita à prisão de Ilopango, onde as brasileiras tiveram contato com as prêsas políticas, especialmente as cinco detidas nas organizações de mulheres em 19 de abril, todas cruelmente torturadas, levanta a exigência de sua libertação imediata. Não há comprovação das acusações que lhes forma imputadas de serem membros ou colaboradoras da Frente, e em vista do sofrimento a que estão sendo submetidas, está afetando a sua saúde.

A delegação brasileira considera importantíssimo que as Igrejas e outros organismos humanitários continuem acompanhando a situação em El Salvador, para apoiar as organizações locais, especialmente

controladas naquele pequeno país. Crê que é o amor de irmãos, traduzido concretamente em ações, que poderá pressionar o Governo salvadorenho a respeitar os direitos humanos fundamentais, entre êles primeiramente a busca da paz negociada. O Govêrno deveria ser levado a reconhecer o Comitê Permanente de Debate Nacional pela paz como interlocutor representativo dos setores oprimidos salvadorenhos.

Como a Frente já divulgou publicamente sua disposição de negociar o fim do conflito armado, nos primeiros dias de junho, a pressão deveria ser feita em cima do Govêrno, que assim poderia traduzir em gestos concretos o seu discurso - por enquanto enganador - de que deseja ajudar os pobres.

Outra preocupação das delegadas brasileiras foi com a segurança da equipe que preparou em El Salvador o acompanhamento das várias comitivas estrangeiras. Especialmente ameaçadas estão as Igrejas Luterana, Batista, Episcopal e Católica, a Diaconia e o escritório local da FLM. As brasileiras opinaram que a Corrente de Esperança deve ter continuidade, a fim de que os estrangeiros - que o Govêrno quer ver longe de El Salvador - possam dificultar a agressão aos integrantes destas instituiç-ões, mostrando com sua presença naquele país que cidadãos de outras nações se interessam pelo destino dos que lutam pelos direitos humanos salvadorenhos.

Sibyla Baeske

REPORT FROM THE BRAZILIAN DELEGATION

I wish you Peace and Justice, through a negotiated solution between the Government and the Farabundo Marti Front of National Liberation (FMLN) which is the main aspiration of the poor Salvadorans, and especially of the popular organizations.

This was what the Brazilian Delegation felt when visiting El Salvador from June 17 to 25, 1989, being the 8th group of the Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez, and when visiting Churches, humanitarian institutions and popular organizations, inclusive the settlement for refugees. The CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ was initiated by CLAI, by LWF and by WCC in collaboration with women from different countries of the Americas and Europe.

The Brazilian Delegation was composed by: Anita Wright - United Presbyterian Church, resident in Victoria ES; Evanir Rodrigues - Methodist Church and living in Rodge Ramos SP; Noeli Santos - Episcopal Chruch and living in Brasília; Sibyla Baeske - IECLB, resident in Cuiabá MT and Silvia Schünemann - CLAI and living in Rio.

The delegates observed that the popular organizations and to a great extent the people aware of the situation, including and above all the one of the most poor and oppressed classes, are longing for peace, and another important element is their determination with which they fight for peace with justice. This means absence of war more than the expectation of their aspirations to have some land, a housing, work, food, health and a personal and community security.

MORE REPRESSION

The visit of the Brazilian delegation coincided with the taking over of the Government by President Alfredo Cristiani of the ARENA party (Alliance of National Renewal), and after the assassination of the recently nominated Minister Rodríguez Porth. For the first 15 days of the new government, the humanitarian organizations have registered an average of two prisoners a day, besides the armed confrontations and the bombing which are already a routine of the civil war.

These violences follow a period of "nobody's land", name given during the last weeks of the Duarte Government of the Christian Democracy, now in opposition. Big repressions of the popular movements can be observed as well as the invasion of their offices, confiscation of equipment (never given back), detentions and tortures of their leaders and the resurrection of typical assassinations of the Death Squards, as the one of Teacher María Cristina Gómez. Her execution shows the extreme violence and savage handling, what had been decreasing the last years. The kind of death suffered by María Cristina, member of the Baptist Church and leader of professional and popular organizations, was certainly meant to intimidate her friends fighting with her.

Local political observers think that the new Government is in difficulty due to the existence of two political currents within ARENA, the extreme right and the moderate one. Results of their disagreements could have been Porth's death which responsibility the Government charges to the FMLN. The Front (FMLN) has formally denied such responsibility.

The same analysts inform that there are many indications of law preparations to eliminate popular organizations and the liberty of expression. Officially denied, an anti-terrorist law is being discussed at the Executive and the Legislative Assembly levels. This reminds of the very similar Institutional Act no.5 in Brazil. The Government affirms that this related only to repressive legislation reforms, but various journalists of San Salvador published excerpts of the Law Project including restrictive articles concerning the liberty of organizing and of expression.

MARCHES

The week from June 17 to 25, two demonstrations were carried through. The first one occurred on the 22, organized by the Permanent Committee of National Debate for Peace, and uniting 79 non-governmental organizations, to hand over a political platform for Peace to President Cristiani, the legislative and judicial instances. The Platform mainly asks for a negotiated solution of the war which has already lasted for 9 years, expressing various claims of social justice for the Salvadoran population, action already initiated by the FMLN due to their big existing problems.

This was the first march of the Committee in this new Government, which accuses the Committee to be a legal face of the Front. Cristiani did not give any audience that very day. The personal contact of the Committee with the president is important to establish the conditions of giving over the Platform to the FMLN, either through a free-pass to enter the conflict areas or obtaining grants for handing the platform over to the FMLN outside the country, without suffering any repression.

The urgent need for peace is very much felt because of the destruction of the country due to the long war situation and to the earthquakes, added to the already precarious socio-economic structures. There are already 600 to 800 thousand war refugees of a population of almost 6 million. A great majority of the displaced persons live of national and international charity and solidarity.

A second march of the referred week was on June 24, in the cattle raising sectors calling for an exhibition. The difference between the two marches was screaming. While the first was made up by the poor people in a limited area of 15 to 20 blocks, walking peacefully, the second one was very chocking because of its resources and powerful exhibition, accompanied by horses, fanfares, richly clothed "balizas", and an armed group hidden in a trailer. Within this extraordinary luxury the crowd was missing. The Brazilian delegation considered it to be a privilege to attend both demonstrations which allowed to see the contrasts between an oppressed and a rich class in El Salvador. The first ones carried

palms, peace doves and banderoles, and the last ones carried arms with a pretentious pancard. (One of them mentions: "We are producing food for the world" (sic), which is a little exagerated for this country which is smaller than the State of Sergipe in Brazil.

YOUNG SOLDIERS

Another reason that a negotiated solution to the conflict be found very quickly is the forced recruitment. Young poor as of 14 are victims, taken out from school and put into the army or taken from the street without the family being advised. This happens monthly and even every two weeks to complete the effective to fight the FMLN. After indoctrination and an approximate one-month training, following the need of the armed forces, the young people are sent to the fighting borders where they die easily because of the deficient preparation. Only few can refrain from the military contingency through the Church or other humanitarian organizations. Others desert and risk to be captured, and there were cases of deserters being assassinated.

An additional depressing aspect in the forced recruitment is that some young people, not seeing any working perspective, or even convinced that this way they are serving the country, decide to remain in the army, being killed later on or killing their brothers serving the FMLN.

Being part of the Chain of Hope María Cristina Gómez we could see other serious problems in El Salvador. One of the worst ones refers to the refugees and rustled. The living conditions of the resettled is precarious in all the senses. The production is scarce due to the lack of resources; the regions are being repressed by the army through bombs which are killing and damaging the plants; even the Salvadorans need a free-pass to go from one locality to another, and the same is requested for the refugee camps to receive food, medicine and construction material provided by humanitarian institutions, like the Lutheran, Episcopal, Baptist and Catholic Churches. Orphans and widows, destroyed families live there in the peripheries and at the subsistence level, and sometimes they do not even reach this level.

During a visit to the Ilopango prison, the Brazilians contacted political prisoners, above all the five women from women organizations, who have been detained on April 19, all cruelly tortured. Their immediate liberation is being requested. It has been proved that the accusations against them being members of collaborators of the Front are false, and in addition to that, the suffering to which they are being submitted, affects their health.

The Brazilian delegation believes that the Churches and other humanitarian organizations should continue accompanying the situation in El Salvador to support the local organizations, which are specially controlled within this small country. We believe that the love of our sisters through action will be able to press the Salvadoran Government as to the fundamental human rights, among them first the negotiated peace seeking. The Government should be led to recognize the Permanent Committee of National Debate for Peace, interlocutor representing the oppressed Salvadoran sectors.

The Front has already publicly informed that it agrees to negotiate the termination of the armed conflict beginning of June. Pressure should be put on the Government obliging it to accompany their words with a concrete gesture. This would show their willingness to help the poor.

Another worry of the Brazilian delegates was the security factor of the coordination team in El Salvador accompanying the different Cadena groups from outside. Specially threatened are the Lutheran, Baptist, Episcopal and Catholic Churches, Diaconia and the local office of the LWF. The Brazilian think that the Cadena de la Esperanza should go on so that the foreigners - who are not at all welcomed by the government - might put pressure and make the aggression against the threatened institutions more difficult, showing with their presence in this country that the other nations are interested in the destiny of the ones who fight for the human rights in El Salvador.

Sibyla Baeske

INFORME DE LA DELEGACION DE URUGUAY Y ARGENTINA

Grupo proveniente del Cono Sur de América Latina
Gladis Alvarez, R. Oriental del Uruguay; Aurelia Scholler, y Clara Rosa Díaz de Argentina.

La evaluación tiene como base, nuestra participación en la cadena de solidaridad con la situación de El Salvador y que ante la muerte concreta de María Cristina Gómez, viniésemos a dar un mensaje de"Esperanza"

Creemos necesario plantearnos y ordenar la evaluación.

a) Primera impresión
b) Impresiones recogidas de las personas que nos describieron el - panorama general de la situación en El Salvador.
c) Contacto directo con los pobladores, sus trabajos, sus impresiones y nuestras vivencias.
d) Personas dirigentes de organizaciones populares y coordinadores de proyectos.
e) Preguntas y cuestionamientos a los proyectos..
f) Reflexiones, comentarios mensajes final.

Llegamos a El Salvador, con recomendaciones de cuidados y no trayendo material alguno que pudiera comprometernos, e involucrar a las personas que allí trabajan. Sabiendo de que manera actúa la represión y pensando que en El Salvador era más terrible aún, no trajimos materiales, ni folletos que hubieran sido útiles para nuestra ta-- rea, en el compartir experiencias básicas. Sumando nuestro temor, ese temor que no paraliza pero que está latente.

a) a-1 El Salvador es un país que nos conmovió por sus paisajes y sus bellezas naturales, aportando a nuestro sentir un estado positivo.

a-2 Las Iglesias están muy bien relacionadas ecuménicamente y nos impactaron en la presentación de de un trabajo en conjunto con un discurso único: la necesidad de trabajar por y -- para "La Paz"

b) Fueron varias las entrevistas concedidas a nuestra visita por personas o grupos que nos comentaron acerca de la situación política del país.

Creemos: enfocando desde sus propias y diferentes situaciones de trabajo, han planteado al mismo enfoque objetivo: El Salvador vive una guerra de aproximadamente 10 años. Cuyos conflictos surgen alrededor de los '30, con la injusticia social creada por una clase oligarca y la intervención directa de los - E.E.U.U. La represión cruel y sanguinaria del del ejército -

contra el pueblo nos conduce a la única alternativa: Opción por La Paz. En este sentido, el Debate Nacional fue más preciso en su objetivo: convocar a todos los sectores de la población, a fin de unirse en la busqueda de esa paz. No todos fueron -- tan optimistas en lograrlo a corto plazo, pero si todos enfatizaron que su labor está encaminada a ese objetivo. Nosotros no - encontramos contradicciones en sus palabras y menos entre lo dicho y sus hechos. El FMLN no fue presentado como un enemigo- del pueblo, aunque si es necesario plantearle la opción a solucionar los problemas políticamente al conflicto.

c) El primer contacto con los miembros de la iglesia. Nos sentimos incorporadas a ellos, así como sus directivos y la membresía;- nos conmovió el testimonio de las mujeres, especialmente de las ancianas.

Conocimos proyectos variados, donde fuimos bien recibidos y descubriamos un optimismo que nos fue envolviendo y que llevamos incorporado. Aún en el caso especial de Lourdes, donde la gente expresó su inmensa tristeza, su situación económica oprimente, - donde su única referencia de esperanza era la iglesia. Están - unidos, pero por sobre todo con las manos dispuestas a estrechar otras o de ponerlas a trabajar. Ninguno lloró su miseria para obtener beneficios, si lloramos por su dolor. En otros casos, por ejem. : comunidad de Ilopango, donde la parte económica se- estaba resolviendo, ese dolor se traslada en una dinámica de - grupo, clara, concreta y efectiva.

d) El trato fue agradable. Interesadas que la gente tomara contacto directo con nosotras y en ningún momento queriéndonos verder algo mas de lo que realmente existe. Los organizadores de la - Cadena nos cuidaron más allá de lo meramente imprescindible, - cuidando cada detalle, con respecto a nuestra seguiridad personal, y tratando que los imprevistos fueran solucionados, para - el éxito de la misma. De manera tal queremos agradecer a todas y a cada una de ellas la dedicación y la calidez con que fuimos tratadas. Muchas mujeres nos cautivaron e impresicnaron - por su fuerza en el trabajo, por sus convicciones claras, precisas y encauzadas a buscar la paz, la justicia,.... y no queremos dejar de mencionar a las mujeres encarceladas porque en - su condición de tales, tienen los brazos en alto.

e) En términos generales, pensamos que no vinimos a criticar el modo de trabajo en los proyectos, pero nos atrevemos, por experiencias anteriores vividas en nuestros países, a plantear observaciones.

e)-1 El trabajo con niños huérfanos debería tener proyección de organizarlos en núcleos mas pequeños y no armar grandes institutos donde se despersonaliza al individuo, por mas empeño que pongan las instructoras, ellas cambian turnos y en sus maneras de tratar a un niño, los problemas que van surgiendo son mas complicados para resolver, no así el trato de una o dos mujeres en una casa atendiendo a menor número de niños.

e)-2 La asistencia espiritual y de reflexión debería tender a una búsqueda de una solución global de sus dificultades.

f) En todas nuestras giras no tuvimos ningún invonveniente que nos hiciera surgir el temor que traíamos al llegar. El ritmo de la gente en la calle es sumamente veloz, en cambio las casas se presentan como refugios en donde se puede hablar, se siente seguro.

Para nosotras fue muy positiva la experiencia porque creáse o no, llevamos mucho optimismo de parte de la gente. Pero también creemos que fue positiva porque la gente nos escuchó hablar de la situación en el Cono Sur, como una situación parecida al Salvador, pero los patrones comunes a una Latino -América que sangra por la represión o por la injusticia social. Por esa razón, hemos comentado y lo sugerimos aquí, que se continue creando medios que nos permitan realizar contínuos intercambios entre nuestros países. Los grupos de coordinadores de iglesias que buscan organizar los sectores populares con el objetivo de mejorar alternativas de vida.

Queremos ofrecer el texto de Isaías 32,17-17 como mensaje en todos como expresión que resume el sentir de todos aquellos que conocimos en este país hermano. "Y el efecto de la Justicia será paz; y la labor de justicia, reposo y seguridad para siempre. Y mi pueblo habitará en morada de paz, y en habitaciones seguras, y en recreos de reposo" Es palabra de Dios.

Queremos mencionar en especial la charla mantenida con la familia de María Cristina, ya que en ellos se resumía el sentir y las vivencias del pueblo salvadoreño, la situación paralela de llorar por los muertos y levantarse con más fuerza para continuar dn la búsqueda de una vida plena, sin muerte, sin injusticia sin rrepresión.

Murió María Cristina, pero su vida, su testimonio guiada por sus convicciones dirigidas por los más pobres de los pobres, su lucha por y con ellos, resucita en ellos con una renovada Fé, con una nueva Esperanza.

Con el correr de los días percibimos que las relaciones ecuménicas datan de poco tiempo atrás, con las mujeres dirigentes de sectores populares. Sin embargo nos sigue conmoviendo esa primera impresión. Queremos pues hacerle llegar nuestros deseos de continuidad en ese camino, surgido de las propias mujeres. Y creemos que la Iglesia deberá pensar en una mayor participación femenina dentro de su ámbito eclesial.

Adjuntamos texto del mensaje radial.

MENSAJE PARA EL PROGRAMA RADIAL "MARIA CRISTINA GOMEZ" (SABADO 1 de julio de 1989)

Mira bien el campo que segaren y siegalas: Porque yo he mandado a los mozos que no te toquen . Y si tuvieres sed, ve a los vasos, y bebe del agua que sacaren los mozos. Ella entonces bajando su rostro inclinóse a tierra, y dijo: ¿Porqué he hallado gracia en tus ojos para que tú me reconozcas, siendo yo extranjera?

Y respondiendo Booz, dijole: Por cierto se me ha declarado todo lo que has hecho con tu suegra después de la muerte de tu marido...Ruth 2:9-11

Al compartir con Uds. este texto queremos hacerlo como si fuese un abrazo en el cual trasmitimos los sentimientos que nos invaden en la misma.

Extranjeras somos como Ruth y nos identificamos con ella en su situación de mujer que deja su tierra para llegarse a una que no conoce. Pero no para mostrar nuestras diferencias sino para solidarizarnos en esto que nos toca vivir. Nos une, no solamente la muerte, la falta de pan y una situación insegura sino la opción por seguir juntas por ayudarnos aún en la situación más desesperante, por construir juntas ese camino de vida plena que tanto anhelamos. No fue Ruth una mujer que se haya dejado llevar por el temor sino su gran fé le permitió acompañar a otra; su suegra, sola entrada en años sin poder trabajar, sin ningún sosten económico. La debilidad de ambas le permitió unirse y acompañamiento el sufrimiento les permitió identificarse y llegar juntas a encontrar un camino para construir una salida: la vida. Creemos que en nuestras situaciones: la de Uds. y la nuestra, no debemos desfallecer porque la esperanza nace.

Nos solidarizamos con Uds. en la Esperanza de Paz, trabajando en pro del bienestar de nuestros pueblos. Así como Ruth fue solidaria con su suegra nosotras sentimos de la misma manera. Unidas como hermanas Latinoamericanas. Padecemos los mismos dolores pero tenemos al igual que Uds. la esperanza de un Mundo Mejor, eso se logra con trabajo y mucho amor. Con el mismo amor que expresó Ruth. Una mujer como tú y como yo que creyó en el amor.

Que trabajó que se conmovió con el dolor, que jamás perdió la esperanza, que creyó en el amor .

Es hoy que nuestros pueblos se están abrazando y trayendo la fé y la esperanza que sabemos que con amor entre las gentes sólo se puede conseguir. Nuestra Latinoamerica está unida más que nunca por los mismos sufrimientos por la misma esperanza, pero sobre todo por la misma fé y que sabemos que nuestro Dios Jamás nos abandonará.

Queremos dejarle nuestro mensaje: Isaías 32:17-18
"Y el efecto de la Justicia será paz; y la labor de justicia, reposo y seguridad para siempre. Y mi pueblo habitará en morada de paz, y en habitaciones seguras, y en recreos de reposo" Es palabra de Dios.

Cadena de la Esperanza: Aurelia Sholler, Gladis Alvares, y Clara R. Díaz.

REPORT OF THE DELEGATION FROM URUGUAY AND ARGENTINA

Group coming from the Southern Cone of Latin America
Gladis Alvarez, Oriental Republic of Uruguay;
Aurelia Scholler and Clara Rosa Díaz, Argentina

The evaluation is based on our participation in the chain of solidarity with the situation in El Salvador, and that, faced with the concrete fact of the death of María Cristina Gómez, we came to deliver a message of "hope".

We felt that it was necessary to arrange such an evaluation under the following items:

a) First impressions
b) Impressions gathered from persons who explained to us the general situation in El Salvador.
c) Direct contacts with resettlers, their work, their feelings and our experiences
d) Leaders of popular movements and coordinators of projects
e) Questions regarding projects
f) Reflections, comments and final message

We arrived in El Salvador with many recommendations to be careful and not to taker along any material which could compromise us or implicate those working in the country. Aware of the methods of repression and thinking that it might even be worse in El Salvador, we did not take along any background papers or leaflets which would have helped us in our work and in the sharing of basic experiences. This summarizes our fear - a fear that does not paralyze but which is latent.

a) a-1 El Salvador is a country which moved us by its lovely scenery and natural beauty thus introducing a positive factor into our feelings.

   a-2 The churches maintain a good ecumenical relationship and impressed us with one speech presenting their common work: the need to work together for "Peace".

b) Several persons or groups granted us interviews during our visit and commented upon the political situation in the country.

   We felt that while focusing from their own and different working situations they came to the same objective focus: El Salvador has been living a war for approximately 10 years, but its conflicts arose already in the thirties, due to the social injustice created by the oligarchy and the direct intervention of the USA. The cruel and bloody repression of the people leads to the only possible alternative: option for peace. In this sense the National Debate was more precise in its aim: to call together all sectors of the population with the aim of

uniting in the search for peace. Not all of them were so optimistic in thinking to reach that aim in such a short time, but all underlined that their work goes toward that aim. We did not find any contradiction in their words and even less between their words and their actions. The FMLN was not presented as an enemy of the people, but it was said that it was necessary to put to them the option of a peaceful, political solution.

c) At the first contact with church members, we felt complete acceptance as well among the leaders and the grassroots; we were deeply touched by the witness of their women, particularly of the older ones.

We were introduced to a variety of projects, where we were well received and discovered such an optimism that it penetrates us and still remains with us. Even in the special case of Lourdes, where people expressed their immense sorrow, their oppressive economic situation and where the only hope remains in the church. They are united, but above all with hands willing to include others or to work. Nobody cried about their misery in order to obtain benefits, but we wept over their distress. In other cases, such as the Ilopango community, this sorrow translates into clear, concrete and efficient group dynamics.

d) The relationships were pleasant. There was interest in letting people have direct contact with us, and at no moment were there pretensions to "sell" us something that did not exist. The organizers of the "Cadena" cared for us much more than expected, paying attention to the very last detail, also with respect to our own security, and trying to solve all unforeseen events, in order to guarantee the success of the "chain". We would thus like to thank all and every one for the dedicated and warm relations which were granted to us. We were impressed by many women, by their strength in their work, their clear and precise convictions in the pursuit of peace and justice ... and we do not want to forget the women in prison who due to their situation are limited in their contribution.

e) In general terms, we did not come to criticize the working methods in the projects, but we should like to formulate a few observations based on previous experiences we lived in our countries.

e) e-1 Work with children and orphans should be aimed at working in smaller groups and not creating huge institutions which depersonalize the individual; notwithstanding the efforts of the educators, they work by turns and have different methods in dealing with children and therefore the problems arising are more complicated to solve. This is not the case with one or two women attending a smaller number of children in a home.

e) e-2 The spiritual and reflective attention should tend towards searching for a global solution for their difficulties.

f) During all our tours we had no troubles which would have awakened the fear we brought with us when we arrived. The rhythm of people in the streets is very fast, but the homes are like refuges where it is possible to talk and where one feels in security.

For us it was a very positive experience, because - believe it or not - people gave us a lot of optimism. But we also feel that it was positive, because we were able to talk about the situation in the Southern Cone which is similar to the Salvadoran, with the common patterns of a Latin America which bleeds from repression or social injustice. For th : reason, as we commented there, we should like to suggest that possibilities be found for continuing exchanges between our countries, between coordinating groups of churches which strive to organize the popular sectors with the aim of creating better alternatives of life.

We should like to offer the words of Isaiah 32.17-19:

The fruit of righteousness will be peace;

the effect of righteousness will be quietness

and confidence forever.

My people will live in peaceful dwelling places

in secure homes,

in undisturbed places of rest.

This is the Word of God.

We should like to specially mention the talks we had with the family of María Cristina, because they sum up the feelings and experiences of the Salvadoran people, the parallel situation of mourning death and rising with more strength to continue the search for a full life, without death, without injustice, without repression.

María Cristina died, but her life, her testimony led by her convictions dedicated to the poorest of the poor, her struggling for and with them, revives in them a renewed faith with new hope.

In the course of our stay we realized that ecumenical relations with women leading popular sectors do not date back a long time. But we are still moved by our first impression. We should like to transmit them our wishes to continue in this road, created by the women themselves. And we think that the church should consider a stronger women's participation in the ecclesiastical field.

We enclose the text of the radio message:

MESSAGE FOR THE "MARÍA CRISTINA GÓMEZ" RADIO PROGRAM

(Saturday June 1st, 1989)

"Watch the field where the men are harvesting,
and follow along after the girls.
I have told the men not to touch you.
And whenever you are thirsty, go and get a drink
from the water jars the men have filled."
At this, she bowed down with her face to the ground.
She exclaimed, "Why have I found such favour in your eyes
that you notice me - a foreigner?"

"Boaz replied, "I've been told all about what you have done
for your mother-in-law since the death of your husband
Ruth 2: 9-11

We should like to share this text with you as if it would be a strong hug in which we transmit all our feelings.

We are foreigners like Ruth and identify ourselves with her situation as a woman leaving her home-land for an unknown country. But not to show our differences, but to share our solidarity in the situation we have to live. We are united, not only in this situation of death, lack of food and insecurity, but also in the option of continuing together and helping each other even in the most hopeless situation, in order to build together this road towards a full life for which we all strive. Ruth was not a woman dominated by fear, her strong faith allowed her to accompany another woman: her mother-in-law who was alone, old, with no possibilities of working and without economic support. Their common weakness brought them together, their suffering made them identify with each other and seek together a solution: the road towards life. We believe that in our situations, yours and ours, we should never lose heart, because there is hope.

We feel in solidarity with you in the **Hope for Peace**, working towards the welfare of our people. Just as Ruth acted in solidarity with her mother-in-law, we share this feeling. We are united as Latin American sisters. We share the same sorrows, but we also share your hope of a **Better World**, that it can be achieved with work and much love. The same love expressed by Ruth, a woman like you and me, who believed in love.

Who worked, who was moved by distress, who never lost hope, who believed in love.

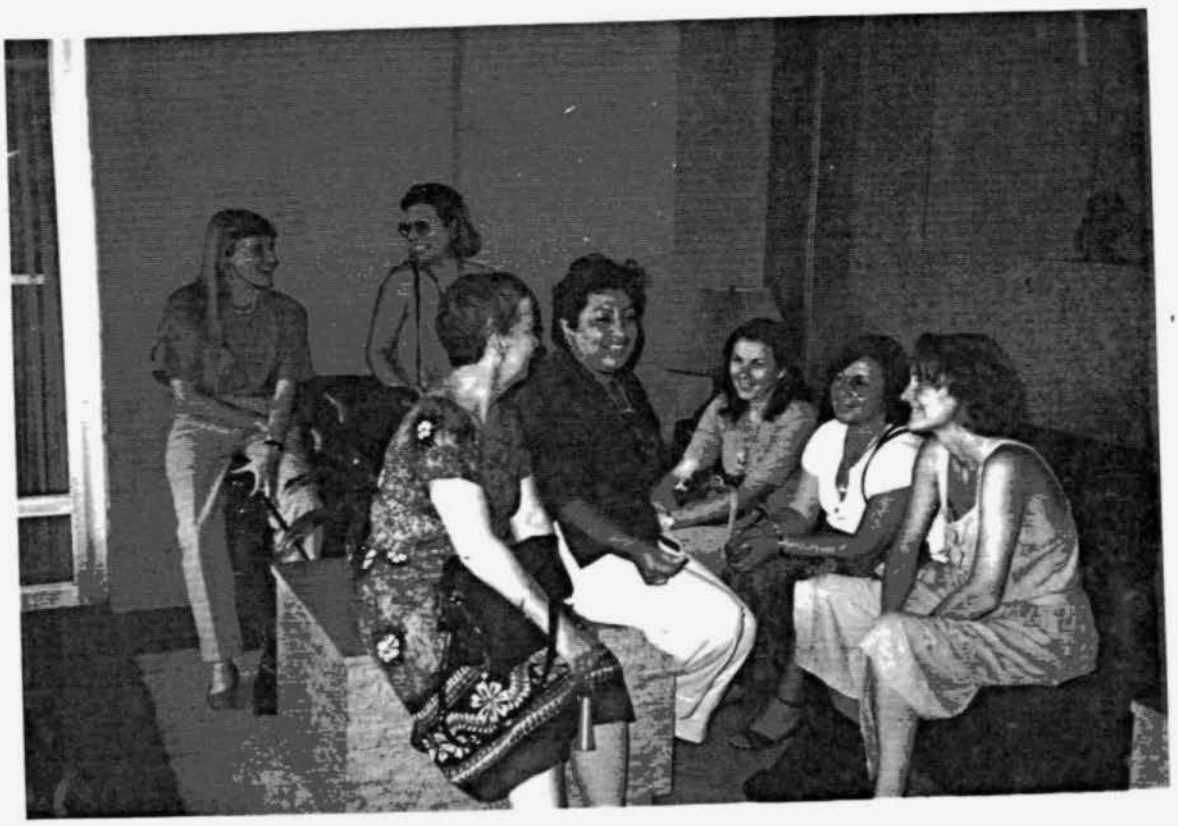
It is today that our peoples are embracing each other and bringing faith and hope which, as we know, can only be reached with love among humans. Our Latin America is more than ever united in the same sufferings for the same hope, but above all in the same faith, as we know that our God will never forsake us.

We should like to leave you our message: Isaiah 32: 17-18

The fruit of righteousness will be peace;
the effect of righteousness will be quietness and confidence forever.
My people will live in peaceful dwelling places,
in secure homes,
in undisturbed places of rest.

This is the Word of God.

Chain of Hope: Aurelia Scholler, Gladis Alvarez and Clara R. Díaz.



Encuentro de la Delegación Argentina/Uruguaya y la de Ginebra.

The Argentinian/Uruguayan Team meets with the one from Geneva

"CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ"

INFORME DEL GRUPO ECUMENICO DE MUJERES DE GINEBRA SOBRE SU VIAJE A EL SALVADOR

> "Si sabéis que él es justo, sabed también que todo el que hace justicia es nacido de él." (1 Juan 2:29)

Las participantes del Grupo de Trabajo de la Cadena en Ginebra visitaron las iglesias y organizaciones populares en El Salvador como el décimo y último eslabón de la "Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez" entre el 2 y el 9 de Julio, habiendo llegado a San Salvador el 1ro. de Julio. Dirigidas por la coordinadora Christa Held (Rep. Federal Alemana), también Directora del Departamento de la Federación Luterana Mundial (FLM) de Servicio de Desarrollo de la Comunidad, las cinco participantes del grupo fueron: Ana Villanueva (Argentina), de la Oficina de Mujeres del Departamentod de Estudios de la FLM; Janet McMahon (Gran Bretaña) de la Oficina de Información en Inglés de la FLM; Dorli Schwab (Suiza) de la Oficina para América Latina y el Caribe del Departamento de Cooperación Eclesiástica; y Muriel Julliard (Suiza) de la Oficina de Derechos Humanos del Consejo Mundial de Iglesias (CMI).

Al legar a San Salvador, a pesar de tener visas previas que garantizaban nuestra entrada, válidas por un mes en Suiza, a tres de nosotras se nos informó y anotó en el pasaporte que podríamos permanecer en El Salvador durante sólo cinco días. A Ana Villanueva se le dieron sólo tres días sin ninguna explicación. La quinta integrante de nuestro grupo, Muriel Julliard, había llegado a El Salvador antes que el resto, sola, y no tuvo ninguna restriccioón en cuanto a su permanencia en el país. Esta limitación a nuestra estadía hizo necesaria una vista a las autoridades de migración, precedida el lunes siguiente por una visita a la Embajada Argentina, después de la cual, a pesar de nuestros temores, todas nuestras visas fueron prorrogadas hasta el 10 de Julio sin ningún inconveniente.

Nuestras experiencias durante los dos primeros días de visita a El Salvador, nos pusieron rápidamente cara a cara con la cruda realidad. Mientras disfrutábamos del almuerzo en el jardín de un restaurante, poco después de nuestro arribo, fuimos sacudidas por dos explosiones de bombas y un tiroteo muy próximos a donde estábamos. Todas corrimos a resguardarnos en el interior del restaurante. Sorprendentemente para nosotras que recién llegábamos del "mundo exterior", un niñito dijo distraídamente "Es una bomba."

Al día siguiente, cuando volvíamos del centro recreativo que la Iglesia Bautista tiene en la playa San Diego, en un ómnibus repleto de mujeres y niños cantando, caímos en una emboscada en un estrecho camino, la

cual dio como resultado dos personas muertas y otras dos heridas. Escuchamos tres explicaciones diferentes acerca del incidente, pero es suficiente decir aquí que tal experiencia nos acercó mucho a las mujeres salvadoreñas, un sentimento que de ahí en más no perderíamos durante toda nuestra visita.

En un momento estábamos bromeando y riendo, y en el siguiente estábamos tendidas tan de plano como podíamos en el piso del ómnibus, en medio de la oscuridad y el silencio sólo roto por el ruido de los disparos a 10 metros de donde estábamos, con la posibilidad de ser alcanzadas por el tiroteo en cualquier momento, o de que nuestras pertenencias fuesen requisadas si uno de los bandos agresores decidía entrar en el ómnibus. Dos de las mujeres destruyeron la información escrita que llevaban con ellas y la masticaron para evitar la posibilidad de que se encontrase ese material y se lo caracterizase como "subversivo".

El incidente duró unos 25 minutos durante los cuales estrechamos las manos con las salvadoreñas, entre nosotras y con el noveno grupo proveniente de Argentina y Uruguay, quienes estaban con nosotras en su último día antes de volver a sus casas. Una vez que nos pusimos nuevamente en camino y la confusión desapareció, todos volvimos a hablar, lo que demostró la gran fuerza y actitud positiva de las mujeres salvadoreñas que seguimos constatando frecuentemente durante todo el tiempo que compartimos con ellas. El encuentro con el grupo de Argentina y Uruguay también enriqueció la experiencia de nuestros primeros días.

Estos dos primeros incidentes ilustraron muy bien los contrastes que iríamos descubriendo, no sólo cuando la calma podía tornarse en violencia en cuestión de segundos sino también el contraste entre tan hermosos paisajes, gente tan hospitalaria y cálida y el horror de los testimonios que escuchamos acerca de la creciente represión, y cómo miembros de las familias, aún los más jóvenes, han sido capturados, torturados o han desaparecido. Se nos informó que durante los últimos y los primeros días de cada mes los camiones del ejército recorren la ciudad, capturan a los jóvenes, forzándolos a unirse al ejército. A pesar del miedo en medio del cual vive la gente, siempre vimos caras sonrientes que no mostraban rasgos de auto compasión.

"Contrastes chocantes" fue la frase que usamos frecuentemente no sólo para describir nuestros rápidos cambios de emociones, sino también en la descripción de la situación del país, que está siendo destruido por las luchas entre sectores de izquierda y de derecha, injustamente dividido entre ricos y pobres, e ideológicamente golpeado desde todos lados, Norte y Sur, Este y Oeste.

Por supuesto éramos conscientes de la presencia constante de los soldados, los helicópteros sobrevolando muy bajo, a menudo apuntando con sus armas, sin mencionar los que muy temprano en la mañana sobrevolaban nuestro hotel que se encontaba muy cerca del hospital militar. Se nos dijo que se cree que los heridos son transportados desde las afueras al hospital durante la noche para evitar que la población civil sepa cúantas víctimas de guerra hay. La población vive con creciente temor a estar fuera de sus casa después del anochecer.

Sobre todo tuvimos un programa muy bien equilibrado. Visitamos a todas las iglesias y el carácter ecuménico de los contactos entre todos fue

Repoblación a orillas del lago Ilopango - Dirigente espiritual

Resettlement at the border of the Ilopango Lake - Spritual leader

Encuentro con viudas de guerra

Meeting with war widows

particularmente sisgnificativo. Creemos haber seguido casi el mismo programa que los grupos anteriores, y además de afirmar desde nuestra propia experiencia lo que ellos describieron en sus informes, no repetiremos detalles del programa.

Comparando con los informes anteriores, notamos que aumentó el número de mujeres detenidas en Ilopango. Urgimos a que continúen todos los esfuerzos para lograr su liberación. El jueves estuvimos en la prisión, donde una de las jóvenes mujeres que tenía de visita a su bebé y a su madre, fue informada que podría ser liberada el martes siguiente, hasta la fecha no hemos sabido de su liberación.

Durante nuestra visita a la prisión compramos un pequeño ciprés. Después de haberlo traído sin dificultades hasta Ginebra, esperamos poder plantarlo en el jardín del Centro Ecuménico como símbolo de "Esperanza de Paz y Vida".

Varios eventos marcaron particularmente nuestra visita: el miedo de la gente por las inminentes nuevas "reformas" propuestas a la legislación Salvadoreña; la entrega del documento del Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz; la reunión de evaluación de la "Cadena" el viernes anterior a nuestra partida; el símbolo de la "Cadena"; la cruz obsequiada a la "Cadena"; y durante nuestro último día una reunión de casi 1.000 mujeres salvadoreñas en la Univeresidad Católica José Simeón Cañas en San Salvador.

La nueva Ley

Los salvadoreños temen que bajo el nuevo gobierno se acepten muy pronto las nuevas reformas propuestas para la legislación nacional. Esto significaría la virtual legalización de la represión, y llevaría a la disminución de los contactos con el mundo exterior debido a las duras restricciones que se impondrían sobre los extranjeros y a los que se encuentran fuera del conflicto. Se nos informó que se cree que la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador ha apoyado la nueva legislación.

Declaración del Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz

En una reunión profundamente conmovedora con representantes del Debate Nacional por la Paz, se le entregó a Christa Held un documento para que hiciese llegar a los Secretarios Generales del Consejo Latinoamericano de Igleisas (CLAI), del CMI y de la FLM.

El documento hace hincapié en una aproximación a la paz entre las partes contricantes en medio de un marco de diálogo y negociación, estableciendo como puntos de partida: la detención de la guerra, la humanización del conflicto; el completo respeto de los derechos fundamentales y constitucionales el fin de la represión y el terrorismo; y el cese indefinido del fuego. Según fuentes confiables, el informe ya ha sido presentado a los representantes de la Alianza Republicana Nacionalista (ARENA) y a los del Frente Farabundo Martí de Liberación Nacional (FMLN). Al regresar a Ginebra hemos hacho llegar copias de este documento a los secretarios Generales del CLAI, CMI y FLM. También hablamos rápidamente del programa de la visita que el Grupo Ecuménico realizaría a El Salvador durante el mes de Julio. Tanto el documento del Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz como

un resumen de la nueva legislación fueron remitidos por correo a todos/as los/as coordinadores/as y participantes de la "Cadena".

Los salvadoreños están muy unidos a través del Debate Nacional trabajando para lograr un acuerdo negociado de paz. Dijeron: "Si no damos ciertos pasos hacia adelante, no nos moveremos. Tenemos que arriesgarnos..."

Evaluación de la Cadena

En una reunión especialemnte planeada para evaluar la Cadena, se afirmó absolutamente que la "cadena de esperanza" cumplió con sus objetivos. Se presentaron dos documentos durante la reunión, pero la mayoría de los logros reales fueron subrayados sólo oralmente. Tanto las mujeres como los hombres salvadoreños destacaron fervorosamente el "increíble testimonio de solidaridad" demostrado por los grupos visitantes.

Dijeron que la Cadena no sólo brindó apoyo, sino también fortaleció en gran manera la cooperación ecuménica y reafirmó los esfuerzos realizados entre las iglesias y las organizaciones populares en la lucha por la paz. Notamos un deseo muy claro en la gente de continuar trabajando juntos.

Recibimos un mensaje muy claro de los salvadoreños, que aunque necesitan dinero, para ellos es más importante la conciencia internacional, la solidaridad y el apoyo. "El Evangelio no es dinero... La presencia es un mensaje en sí y tanto a hombres como a mujeres nos ha fortalecido y aumentado nuestra fe", dijeron.

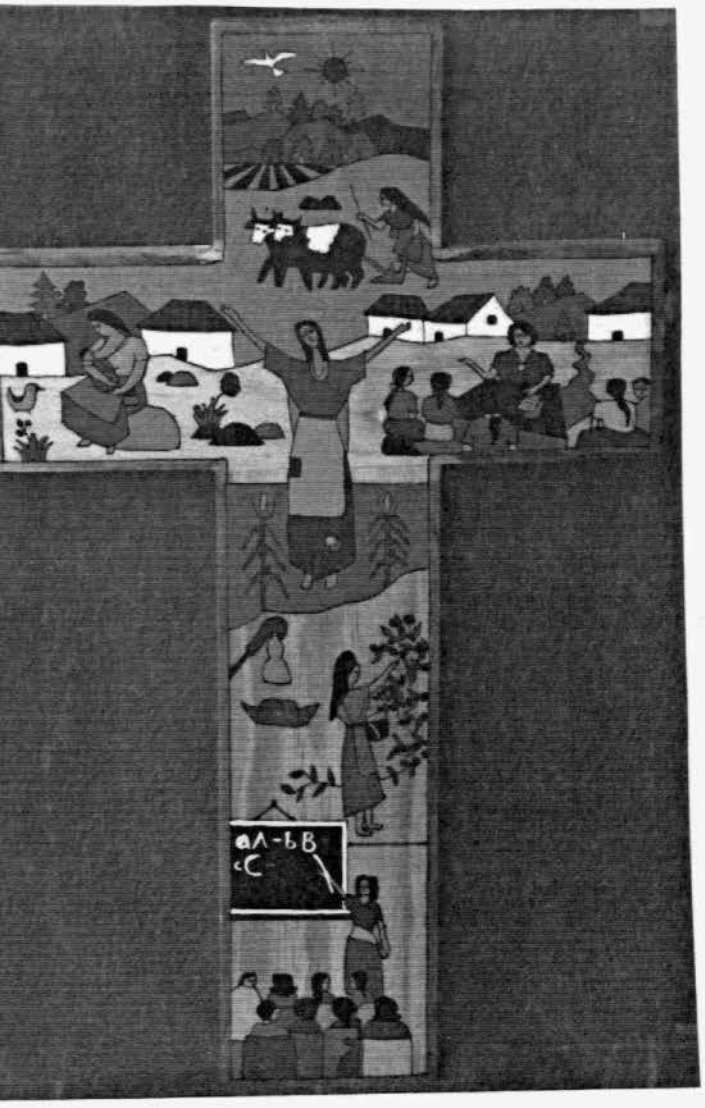
Se decidió que la acción de la Cadena continuara bajo el nombre de "Cadena de la Esperanza por la Paz y la Vida en El Salvador". Estamos esperando más sugerencias de los mismos salvadoreños acerca de cuál sería la mejor forma que esta "Cadena" podría tomar.

El símbolo de la Cadena

Antes de viajar a El Salvador buscamos un pequeño objeto que pudiera ser entregado a la mayor cantidad posible de mujeres como un claro símbolo de nuestro amor e interés por ellas. Nos decidimos por bolitas (canicas, chibolas) de vidrio transparentes con diveros colores en su interior. Esto simbolizaría nuestra unidad a pesar de la diversidad de colores. La bolita es redonda y hermosa; es pequeña pero muy fuerte. La transparencia es el símbolo de que la gente y Dios pueden mirar a través de nosotras sean cuales fueren nuestras palabras y acciones.

Más tarde, las mujeres salvadoreñas la llamaron "la bala de la paz" y nos recordaron que una vez que comienza a rodar no se detiene porque sí nomás.

Dimos una a cada una de las salvadoreñas que encontramos, y más tarde a las mujeres del Centro Ecuménico y a los miembros del Comité Ejecutivo de la FLM. Cada una de nosotras todavía lleva una consigo. Esperamos que cuando una u otra mujer tenga su bolita en la mano, particularmente en momentos de prueba, sienta a través de ella la fortaleza que proviene de la solidaridad, de la unidad de todas nosotras. Aún para aquellos que la ven sin conocer su significado, es un símbolo "inocente".



Obsequio de la Iglesia Bautista "Shalom" y la familia de María Cristina Gómez al CLAI, CMI y FLM por la CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ.
Obra de arte realizada por:Fernando Llort
San Salvador, 6 de julio 1989

Gift from the Baptist Church "Shalom" and the family of María Cristina Gómez to CLAI, WCC and LWF for the CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ:
The artist: Fernando Llort
San Salvador, July 6, 1989

Zulema Lara con nuestro símbolo: una pita de mármol

Zulema Lara showing our symbol: a marble

Cuando Cecilia Alfaro llegó con una gran bolsa de bolitas y las distribuyó espontáneamente entre las mujeres presentes en una reunión de nivel nacional, en la Universidad, al final de la semana, tuvimos la certeza de que nuestro mensaje había sido entendido.

La cruz de la Cadena

Durante nuestra estadía hicimos una visita especial con la familia de María Cristina Gómez a su tumba que se encuentra en las colinas que rodean a San Salvador. Fuimos especialmente conmovidas por las palabras de su hijo menor, Nelson, quien dijo lo siguiente mientras estábamos de pie alrededor de la tumba: "Mi madre no está aquí, sólo su cuerpo yace aquí, ella, ella está en todas partes; en la calle, en la sonrisa de un niño, en nuestro trabajo con los pobres y oprimidos; en el hecho de que todos nosotros estemos tomados de la mano en este momento... Su muerte hizo que Uds. vinieran y compartieran nuestra vida; ella que dio todo por la unidad, por la solidaridad, por el ecumenismo real donde todos contribuyen con sus dones especiales... No, ellos no la mataron, porque ella eligió dar su vida al Señor y a su pueblo..."

Esa noche, la Iglesia Bautista Shalom y la familia de María Cristina Gómez nos dieron una gran cruz de madera, modelo único de las cruces salvadoreñas, pintada a mano con múltiples colores, para ser presentada como obsequio por la "Cadena" al CLAI, CMI y FLM. Estamos buscando un lugar permanente para ella, que probablemente será en la capilla del Centro Ecuménico.

También hemos recibido autorización para usar fotos de dicha cruz en distintas publicaciones.

Reunión Nacional de Mujeres Salvadoreñas en la Universidad Católica

La culminación de esta "Cadena" fue una reunión de casi 1.000 mujeres de iglesia y organizaciones populares en la UCA (Universidad Católica José Simeón Cañas) el 8 de Julio de 1989. Fue otra demostración más de la capacidad de las mujeres salvadoreñas de organizar, dirigir y adueñarse de su situación. Llegaron mujeres de todas partes del país, algunas tuvieron que caminar durante horas para tomar un ómnibus. Fueron alojadas en distintas dependencias eclesiásticas y recibieron alimentos durante la reunión. Se organizó una guardería para más de 200 niños. Todos recibieron una orden de almuerzo, un programa y un poster especialmente creado para la ocasión. Comenzamos con una meditación guiada por la Rev. Abelina Centeno de Gómez basada en el papel de la mujer en el Antiguo y el Nuevo Testamento. Fue seguida por varios oradores, una de ellas del Ministerio de Justicia, que habló sobre leyes que afectan a la mujer y a la familia. Durante la tarde, unas cuantas mujeres presentaron testimonios conmovedores y valientes acerca de sus experiencias durante los últimos nueve años en El Salvador.

En nuestra presentación final, subrayamos que la "Cadena" fue el resultado de la acción conjunta del CLAI, CMI y FLM que en conjunto representan a más de 350 iglesias de todo el mundo y a 400 millones de cristianos.

Prometimos seguir unidos a ellos a través de la Cadena de Esperanza por la Paz y la Vida en El Salvador.

MEETING OF SALVADORAN WOMEN

UNITED FOR PEACE

Vista parcial del Encuentro

Partial view of the Meeting

Queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a las mujeres y hombres salvadoreños por la enorme cantidad de trabajo a la que se vieron expuestos para recibir a los 10 grupos visitantes en tan corto plazo. A pesar de que viven cotidianamente bajo constantes presiones, su absoluta fortaleza, fe, enorme voluntad y sentido de la organización resplandece a través de sus sonrisas. A pesar de lo poco que tienen para compartir, todavía comparten.

Frente a la sombra de la muerte no se muestran resignados.

El 11 de Julio, al día siguiente de nuestro regreso, presentamos nuestros testimonios en una reunión abierta a todas las organizaciones representadas en el Centro Ecuménico. También fueron invitados algunos periodistas quienes informaron acerca de la "Cadena" en diversos medios.

El Comité Ejecutivo de la FLM, en su reunión del 31 de Julio al 9 de Agosto en Ginebra, votó para expresar su agradecimiento:

-- a quienes organizaron en El Salvador el programa de 10 semanas y acompañaron a los grupos a lo largo del mismo;

-- al Grupo de Trabajo de la Cadena en el Centro Ecuménico quien tuvo la responsabilidad de la organización;

-- a los/as coordinadores/as en los diferentes países que participaron de la "Cadena";

-- a las 43 mujeres que fueron a El Salvador;

-- a las agencias que proveyeron los fondos; y

-- apoyar como una búsqueda continua de paz entre el pueblo salvadoreño el pedido de las iglesias y grupos de El Salvador de continuar la CADENA bajo el nombre de CADENA DE LA ESPERANZA POR LA PAZ Y LA VIDA EN EL SALVADOR.

+ + + + + + + + + + + + + +

Reunión abierta en el Centro Ecuménico
11 de julio, 1989

Open Hearing in the Ecumenical Center
July 11, 1989

'CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ'

REPORT OF GENEVA ECUMENICAL CENTER WOMEN'S GROUP TO EL SALVADOR

"If you know that he is righteous, you may be sure that everyone who does right is born of him." (I John 2:29)

Participants in the Cadena Task Force from Geneva visited the churches and popular organizations in El Salvador as the 10th and last link in the "Cadena de la Esperanza Cristina Maria Gomez" from July 2 - 9 arriving in San Salvador July 1. Led by chairperson Christa Held (Fed. Republic of Germany), also director of the Lutheran World Federation (LWF) Department of World Service Community Development Service, participants in the five-member staff group included: Ana Villanueva (Argentina), Women's Desk in the LWF Department of Studies; Janet McMahon (Great Britain), LWF Information Bureau's English Desk; Dorli Schwab (Switzerland), Latin America and Caribbean Region, LWF Department of Cooperation; and Muriel Julliard (Switzerland) Human Rights Desk, World Council of Churches (WCC).

Upon arrival in San Salvador, despite the previous granting of entry visas, valid for one month in Switzerland, prior to departure, three of us were informed of our right to stay in El Salvador for five days only which was accordingly noted in our passports. Ana Villanueva was given only three days with no explanation. The fifth member of our group, Muriel Julliard, had arrived in the country ahead of us, alone, and was subjected to no restriction. This limit to our time necessitated a visit to the immigration authorities, preceded by a visit to the Argentinian Embassy, the following Monday, where, despite our apprehension, all our visas were extended until July 10 without difficulty.

Our experiences during the first two days of our visit to San Salvador brought us very quickly face to face with the stark reality. While enjoying lunch in the garden of a restaurant shortly after our arrival, we became suddenly aware of two bomb explosions and gun shooting in very close proximity. Everyone ran for cover into the restaurant's inner courtyard. Astonishingly to us, having just arrived from the outside world, a small boy quite casually said, "It's a bomb."

The following day, when returning with a bus load of singing women and children, from the Baptists' recreation house at San Diego beach, we were caught in an ambush along a stretch of country road, which resulted in the killing of two persons, and the wounding of two others. We heard three different explanations of the incident but suffice it to say here that such an experience brought us very close to the Salvadoran women, a feeling we never lost from that point on during the whole of our visit.

One minute we were joking and laughing, the next we were lying as flat as we could in the bottom of the bus, in the dark and in silence, except for the gun shots 10 meters away, with the possibility of being caught in the crossfire at any minute, or of having our belongings searched if the aggressive parties were to decide to enter the bus. Two women tore up the printed information they were carrying and chewed it to avoid the possibility of having the material labeled as "subversive."

The incident lasted for about 25 minutes during which time we held hands with the Salvadorans, among ourselves and with the ninth team from Argentina who were with us on their last day before returning home. Once back on the road, the confusion gone, everyone was talking again, demonstrative of the enormous strength and very positive attitude of the Salvadoran women which we frequently noted during the time we shared with them. The overlapping with the group from Argentina also enriched our first days.

Those first two incidents illustrated well the pattern of contrasts which lay ahead of us to discover, not only when calm could change to violence in a matter of seconds but also the contrast between such beautiful countryside, such hospitable warm-hearted people and the horror of the testimonies we heard about the increasing repression, how close family members, even very young ones, had been captured, tortured or had disappeared. We were told that on the last day and the first day of each month, army trucks drive around the town and force young boys to join the army. Despite the grip of fear in which the people live we were always conscious of smiling faces with never a trace of self-pity.

"Striking contrasts" was a phrase we frequently used not only when describing fast-swinging emotions, but also in describing the situation of the country itself, it is ravaged by the right and left-wing fighters, unfairly divided between rich and poor and ideologically hit from all sides, North and South, East and West.

We were of course constantly conscious of the ever-present soldiers, the helicopters flying low overhead, often with guns pointing out, not to mention the helicopters which flew in the early hours of the morning past our hotel which was near the military hospital. We learned that it is believed that the wounded are transported from the countryside to the hospital during the night to avoid the civilian population knowing how many war casualties there are. There is increasing fear among the population not to be out late in the evenings.

Overall we found the program to be well balanced. Our visits covered all the churches and the ecumenical character of the contact between all was of particular significance. We understand that we followed more or less the same program as the previous groups, and apart from affirming through our own experience what they describe of their own particular weeks we will not repeat program details.

Compared to previous reports, we noted that the number of women imprisoned in Ilopango has increased. We urge that all efforts to make appeals for their release should continue. While we were in the prison on Thursday, one of the younger women, whose mother had brought her very young baby in to visit her, was informed that she might be released the following Tuesday, to date we have heard that she has still not been released.

During our visit to the prison, we bought a small cypress tree seedling. Having brought it successfully to Geneva, we intend to have it planted in the garden of the Ecumenical Center here as a symbol of "Hope for Peace and Life."

Several events particularly marked our visit: the people's fear of the imminent newly proposed "reforms" to the Salvadoran legislation; the handing over of the statement from the Permanent Committee of the National Debate for Peace; the evaluation meeting of the "Cadena" on the Friday before we left; the "Cadena" symbol; the "Cadena" cross; and on our last day a gathering of almost 1,000 Salvadoran women at the Catholic University of José Simeón Cañas in San Salvador.

New Law

There is fear among the Salvadorans that under the new government newly proposed reforms to the Salvadoran legislation will very soon be accepted. This would mean the virtual legalization of the repression, and lead to a decrease in contacts with the outside world because of the expected tougher restrictions to be imposed on foreigners and outsiders to the conflict. It was brought to our notice that the United States Embassy in San Salvador is believed to have endorsed the new legislation.

Statement from the Permanent Committee of the National Debate for Peace

At a deeply moving meeting with representatives of the National Debate for Peace a

statement was handed to Christa Held for the attention of the General Secretaries of the Latin American Council of Churches (CLAI), the WCC and the LWF.

The statement outlines an approach toward peace between the warring parties within a framework of dialogue and negotiation, setting out as points of departure: de-escalation of the war; humanization of the conflict; full respect of fundamental and constitutional rights and the putting to an end of repression and terrorism; and an indefinite cease-fire. According to reliable reports the statement already has been presented to both representatives of the Nationalist Republican Alliance (ARENA) and the Farabundo Martí National Liberation Front. Since our return copies of the statement have been duly passed on to the LWF, WCC and CLAI general secretaries. The Ecumenical Team scheduled to visit El Salvador in July was also briefed. Both the statement and a summary of the new laws has also been mailed to all coordinators and participants.

The Salvadorans are very united within the National Debate to work toward a negotiated peace settlement. They said: "If we don't take steps forward we will not move. We have to take risks ... "

Evaluation of the Cadena

At a specially planned evaluation meeting of the "Cadena" absolute affirmation was given that the "chain of hope" had fulfilled its aims. Two documents were available at the meeting but for the most part the real findings were only given orally. Both Salvadoran women and men acclaimed the "overwhelming witness of solidarity" demonstrated by the visiting teams.

The chain provided not only support, they said, but had markedly strengthened ecumenical cooperation and reinforced efforts between churches and the popular organizations in the struggle toward peace. We noted a very clear desire among the people to continue to work together.

A clear message came across from the Salvadorans, that although they need money, most important to them is international awareness, solidarity and support. "Money is not evangelism ... Presence is a message and it has given us so much strength, to men and women, so that our faith has increased," they said.

It has been definitely determined that the action of the chain of hope will continue under the new name "Cadena de la Esperanza por la Paz y la Vida en El Salvador," (Chain of Hope for Peace and Life in El Salvador). We are expecting further suggestions from the Salvadorans themselves on what would be the best form it could take.

Cadena Symbol

Before leaving for El Salvador, we had looked for a small object which could be given to as many women as possible as a clear symbol of our love and concern for them. We decided on playing marbles of transparent glass with several colors inside. This was to symbolize that we are all one, regardless of color. A marble in itself is round and beautiful; it is small, but very strong. The transparency is a symbol that people and God look through us whatever our words and actions may be.

Later the Salvadoran women called it a "bullet of peace" and reminded us that it rolls on, it cannot be stopped.

We gave one each to as many of the Salvadoran women as possible and later on to women in the house and LWF Executive Committee. Each of us still carries one. We hope that when one or the other of the women holds her marble in her hand, particularly in times of stress, she will feel through it the strength that comes from the

solidarity, from the oneness of all of us, and yet for those who see it without knowing of its meaning, it is an "innocent" symbol.

When Cecilia Alfaro arrived with a big bag of marbles of her own and spontaneously distributed them among the women present at a nation-wide gathering of women, later in the week at the university, we knew for certain that our message had been understood.

Cadena Cross

During our stay we made a special visit with members of her family to the grave of Maria Cristina Gomez up in the hills around San Salvador. We were especially touched by the words of her youngest son, Nelson, who said the following as we stood in a circle around the grave: "My mother is not here, only her body is lying here; she, she is everywhere; in the street, in the smile of a child, in our work with the poor and oppressed; in the fact that all of us are holding each others' hands at this moment ... Her death caused you to come and share our life, she who gave everything for unity, for solidarity, for real ecumenism where everyone contributes their special gifts... No, they didn't kill her, because she chose to give her life to the Lord and his people ..."

In the evening, the Shalom Baptist Church and the family of Maria Cristina Gomez presented us with a large, beautiful and unique version of the multicolored hand-painted wooden crosses made in El Salvador as a gift to CLAI, the WCC and LWF for the "Cadena." We are seeking a permanent place for it, possibly in the Ecumenical Center chapel.

We have also received permission to use photos of the cross for publications.

Nationwide Gathering of Salvadoran Women at the Catholic University

The culmination of this "Cadena" was a meeting of almost 1,000 women from church and popular organizations at the UCA (Catholic University José Simeón Cañas) on July 8, 1989. It was just one more sign of the ability of the women in El Salvador to organize, direct and master their situation. Women had come from all over the country, some had to walk for hours to catch a bus. They had been lodged in different church centers and fed during the meeting. A crèche was set up for over 200 children. All received a meal ticket for the day, a program and a specially created poster. We started with a meditation led by the Rev. Abelina Centeno de Gómez on the role of women in the Old and the New Testament. It was followed by various speakers, one from the Ministry of Justice, on laws pertaining to women and family. In the afternoon, several women gave moving and courageous testimonies of their experiences during the last nine years in El Salvador.

In our concluding address we underlined that the "Cadena" was the result of a joint action of CLAI, the WCC and LWF which together represent more than 350 churches around the world and 400 million Christians.

We promised to continue to be united with them through the Chain of Hope for Peace and Life in El Salvador.

We wish to note our heartfelt appreciation toward the Salvadorans for the enormous workload with which they had to deal in receiving the 10 visiting groups on such short notice. Even though they live their daily lives under constant stress, their absolute strength, faith, enormous will and sense of organization shines through with their smiles. Despite the little they have to share they still share.

In the face of the shadow of death they show no resignation.

On July 11, the day immediately following our return, we gave our testimonies at an

open hearing intended for all organizations based in the Ecumenical Center. A number of journalists were invited who reported on the "Cadena" in various ways.

The LWF Executive Committee at its meeting in Geneva, July 31 to Aug. 9, voted to express its thanks:

-- to those in El Salvador who organized the 10-week program and accompanied the groups throughout the program;

-- to the Cadena Task Force in the Ecumenical Center who carried the responsibility for the organization;

-- to the coordinators in the different countries who participated in the "Cadena;"

-- to the 43 women who went to El Salvador;

-- to the agencies which provided the funds; and

-- to support as a continuing search for peace among the people in El Salvador the request of the churches and groups in El Salvador to continue the CADENA under the name CADENA DE LA ESPERANZA POR LA PAZ Y LA VIDA EN EL SALVADOR - Chain of hope for Peace and Life in El Salvador.

\+ + +

La Iglesia Luterana homenajea
a la CADENA entregando plaquetas

In honor of the CADENA, the
Lutheran Church is handing over
plaques.

COORDINACIÓN ECUMÉNICA DE SERVICIO Y AYUDA HUMANITARIA DE EL SALVADOR - DIACONÍA

INFORME SOBRE EL DESARROLLO DE LA CADENA DE LA ESPERANZA "MARÍA CRISTINA GÓMEZ"

Introducción

A iniciativa de la Federación Luterana Mundial y apoyada por el Consejo Mundial de Iglesias y el Consejo Latinoamericano de Iglesias, se realizó durante el mes de mayo, junio y la primera semana de julio de 1989, la **Cadena de la Esperanza "Maria Cristina Gómez"** que consisitió en 10 delegaciones de mujeres de diferentes países del mundo que visitaron el país como un gesto de solidaridad y acompañamiento cristiano, ante la gravedad de los acontecimientos de abril, en nuestro país.

Objetivos Generales de la Cadena de la Esperanza

a) "Estar visiblemente presentes en El Salvador, para compartir en la situación actual, la vida y la experiencia de mujeres de las diferentes Iglesias, en este país desgarrado por la guerra."

b) "Dar testimonio tanto en El Salvador, como en su patria; y tener acceso a información directa para luego compartirla a intervalos breves y periódicos con su Iglesia local y con la comunidad internacional, constituyendo así una verdadera red de comunicación."

DESARROLLO

A) ORGANIZACIÓN Y PARTICIPANTES DE LA CADENA

La comisión operativa, delegada por el Consejo Coordinador de DIACONIA para atender a las 10 delegaciones de la Cadena de la Esperanza, coordinada desde Ginebra por el Consejo Mundial de Iglesias (CMI) y la Federación Luterana Mundial (FLM), y en América Latina, por el Consejo Latinoamericano de Iglesias (CLAI), ha llegado a la última semana del programa previsto, habiendo arribado al país las 10 delegaciones programadas y cubierto con ellas la mayoría de todas las actividades previstas, así como otras no programadas, que enriquecieron la experiencia de las mujeres delegadas en nuestro país.

La Cadena se abrió el 2 de mayo de 1989 y los grupos llegaron ininterrumpidamente en el siguiente orden:

1º. Ecuador, 5 delegadas, 2 al 8 de mayo de 1989
2º. Venezuela, 5 delegadas, 7 al 14 de mayo de 1989.
3º. Estados Unidos y Canadá, 5 delegadas, 14 al 21 de mayo de 1989.
4º. Noruega, Suecia, Finlandia y Dinamarca, 4 delegadas, 21 al 28 de mayo de 1989.
5º. México, 4 delegadas, 28 de mayo al 4 de junio de 1989.
6º. Costa Rica, 4 delegadas, 4 al 11 de junio de 1989.
7º. Alemania y Holanda, 4 delegadas, 11 al 18 de junio de 1989
8º. Brasil, 4 delegadas, 17 al 25 de junio de 1989.
9º. Uruguay, Paraguay y Argentina, 3 delegadas, 24 de junio al 3 de julio de 1989.
10º. Alemania, Argentina, Inglaterra y Suiza, 5 delegadas, del 1º al 9 de julio de 1989.

Las dos primeras delegaciones fueron atendidas por la Federación Luterana Mundial en El Salvado, en los aspectos logísticos y de acompañamiento; debido al corto plazo transcurrido entre el recibo de la notificación y la fecha de llegada de la primera delegación, no hubo tiempo para que la Coordinación Ecuménica y Humanitaria de El Salvador - DIACONÍA se diera por enterada y respondiera a Ginebra, ni mucho menos para organizar un plan operativo o logístico a largo plazo, cubriendo todos los aspectos necesarios. De modo que, en los primeros momentos de la implementación de la Cadena, se sintieron los efectos de la falta de comunicación entre la Comisión Organizadora en Ginebra y la Comisión Coordinadora en El Salvador.

Sin embargo, la Comisión delegada por el Consejo Coordinador de DIACONÍA elaboró un programa de emergencia para las primeras delegaciones y acompañó y orientó a las delegadas, desde el inicio de la Cadena, junto a los hermanos de la Federación Luterana en el país.

A partir de la tercera delegación, el programa, la logística, el acompañamiento y la orientación de cada delegación estuvo a cargo de todas las Iglesias e Instituciones miembros de la Coordinación Ecuménica y Humanitaria, **DIACONIA**, con la colaboración de la oficina de la Federación Luterana Mundial y de la Asociación Bautista de El Salvador.

Para el transporte y acompañamiento diario de cada delegación, se alternaron cada semana, la Iglesia Luterana Salvadoreña y la Iglesia Bautista Enmanuel, apoyadas en aspectos de información, confirmación y ajuste de programas, recepción, evaluación y demás atenciones y actividades extraordinarias, por el Area de Información de la Oficina de la Coordinación Ecuménica.

La Fundación Promotora de Cooperativas - **FUNPROCOOP** - presentó a la mayoría de las delegaciones un video sobre la realidad nacional y el trabajo humanitario. La Iglesia Episcopal concedió su salón de reuniones y otros espacios de sus instalaciones, para atender todas las reuniones de trabajo necesarias.

La Federación Luterana cedió a la hermana Carmen Yolanda Cardoza, integrante de su persona, para que continuara acompañado a las delegaciones durante las semanas en que esta atención correspondió a la Iglesia Luterana. La Asociación Bautista de El Salvador facilitó a la Iglesia Bautista Enmanuel un microbús para la atención de las delegaciones durante las semanas que le correspondieron.

El programa global, que sirvió de patrón para todas las delegaciones, fue elaborado conjuntamente por los integrantes de la Comisión Responsable de la Atención de la Cadena: Hno. Dimas Vanegas, Director Ejecutivo de la Oficina Administrativa de la Coordinación Ecuménica y Humanitaria, Hna. Zulema Lara de la Iglesia Bautista Enmanuel y Hna. Cecilia Alfaro del Socorro Luterano Salvadoreño - SLS - (miembros del Consejo Coordinador de DIACONIA), Briggita Schwartz y Ana Cristina Avilés de Flores del SLS, y María Elena de Girón, del Area de Información de la Coordinación Ecuménica.

B) DESARROLLO Y CONTENIDO DEL PROGRAMA

Se celebraron 10 reuniones de bienvenida, presentación y orientación de las delegaciones, planificadas los días lunes por la mañana, en la Iglesia Episcopal, así como las 10 reuniones de evaluación con cada delegación, los días sábados por la tarde, en la Iglesia Episcopal (a excepción de las delegaciones de los países nórdicos de Europa y de Costa Rica, que se realizaron en el hotel, y de la delegación de Ginebra que efectuó su evaluación con el Consejo Coordinador de DIACONÍA).

El programa cubierto por cada delegación siguió un patrón común, con algunas experiencias particulares. Todos los grupos tuvieron la oportunidad de conocer principalmente el trabajo de organización y promoción de la mujer que se lleva a cabo en El Salvador, tanto en las entrevistas con los organismos de mujeres, como en las visitas de campo a diferentes comunidades, cooperativas, parroquias o centros, atendidos por las diferentes Iglesias e Instituciones miembros de la Coordinación Ecuménica. Con quienes visitaron hogares de niños huérfanos por la guerra, cooperativas agropecuarias, comunidades eclesiales de base, centros de atención espiritual para mujeres, centros de capacitación de mujeres, cooperativas artesanales y grupos de mujeres, una comunidad de repobladores en San Miguel Tepezontes, Ilopango, etc.

Las delegadas también asistieron y participaron en los Cultos de los Domingos y otros Cultos especiales, algunos de ellos Ecuménicos (como el Culto por las Madres Salvadoreñas), celebrados durante la estadía de los diferentes grupos; quienes consideraron su presencia y participación como una experiencia significativa, importante y enriquecedora, por tener contacto con las congregaciones de cada Iglesia y sus pastores.

Otros aspectos comunes en el programa de todas las delegaciones fueron las entrevistas con miembros de FECMAFAM (Federación de Comités de Madres y Familiares de Presos, Desaparecidos y Asesinados Políticos), la visita a las prisioneras en el Penal de Mujeres en Ilopango, el conocimiento de los hijos de María Cristina Gómez, durante la visita de la Iglesia Bautista Shalom. La grabación de un mensaje de solidaridad y apoyo a la mujer salvadoreña, a través del programa radial "Abriendo Camino", que elaboraba y conducía María Cristina Gómez, en la organización de mujeres en la que trabajaba: CONAMUS. El encuentro semanal con la Coordinadora de Organismos de Mujeres y una entrevista semanal con los integrantes del Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz.

Asimismo tratamos que todos los grupos sostuvieran entrevistas con diferentes organismos no gubernamentales de derechos humanos, como Tutela Legal del Arzobispado de San Salvador, la Comisión de Derechos Humanos No Gubernamental, el Instituto de Derechos Humanos de la Universidad Católica - IDHUCA - y el nuevo departamento de Socorro Jurídico de la Iglesia Luterana.

Algunos grupos sostuvieron entrevistas con el teólogo de la liberación Jon Sobrino, en el Centro Pastoral de la Universidad Católica. Algunas delegaciones pidieron visitar la tumba de Monseñor Oscar Romero y así lo hicieron.

A sugerencia de las mismas delegaciones, se intentó mantener un equilibrio entre las entrevistas con líderes o dirigentes eclesiales y de organismos populares y las visitas de campo para compartir experiencias y testimonios de primera mano con las mujeres, familias y comunidades de nuestro pueblo: pues en ese compartir, directamente con nuestro pueblo, las delegaciones sintieron que recibían un aporte valioso y nuevo, que las llenó de una fuerza y optimismo muy grande para su compromiso posterior y la labor de solidaridad que quieren llevar a cabo en sus diversos países, con sus diversas iglesias, para beneficio de nuestro pueblo.

C) ALGUNAS DIFICULTADES ENCONTRADAS

Los temores y ansiedades que sintieron algunas delegaciones, en particular la de Estados Unidos y Canadá y la de los países nórdicos de Europa, debido a la falta de información más concreta desde Ginebra, antes de su llegada a El Salvador, agudizados por el hecho de no haber estado nunca en circunstancias de riesgo e inseguridad que se dan corrientemente en el país; las que, en un momento, hicieron preguntar desde Ginebra si debía romperse la cadena o no. Esta situación fue superada por nuestra disposición a continuarla, unida a la disposición de las siguientes delegaciones, lo que permitió continuar el plan como estaba trazado y cumplir con los objetivos de solidaridad, planteados por la Cadena.

La preocupación por la vida y seguridad de las delegadas, tomando en cuenta las difíciles situaciones que experimentaron las delegaciones de los países nórdicos de Europa (el ataque simultáneo al cuartel de la primera Brigada de Infantería y la Policía de Tránsito) y de México (el cerco militar

levantado enfrente y alrededor de la oficina de un organismo de mujeres), llevaron al Consejo Coordinador de DIACONIA a valorar que no era oportuno asistir con las delegaciones a las oficinas de los organismos populares (como **FECMAFAM** y **CONAMUS** y demás organismos de mujeres), sino trasladar las entrevistas a las oficinas eclesiales; así como hospedarlas en un hotel y no en una casa de huéspedes, de ambiente más familiar y modesto. Circunstancias que tanto las delegaciones afectadas, como la comisión de atención y los organismos populares no consideramos óptimas para la mayor riqueza y autenticidad de la experiencia de las visitantes; pero que, sin embargo, tuvieron que asumirse, con el fin de salvaguardar la continuidad de la cadena y llevarla a feliz término con la celebración del Encuentro de Mujeres Salvadoreñas Unidas por la Paz, el que permitió cumplir plenamente, e incluso sobrepasar, los objetivos de solidaridad y acompañamiento, posibilitados por la Cadena.

D) FRUTOS DE LA CADENA DE LA ESPERANZA

1. La sugerencia de varias delegaciones de la Cadena de la Esperanza reforzó el propósito de la Comisión de Atención, de elaborar un directorio completo de las delegaciones participantes y compartirlo entre todos los eslabones que la integraron, para facilitar acciones de concertación de actividades de solidaridad con el pueblo de El Salvador, a nivel de las mujeres de las iglesias de América Latina, Europa, Estados Unidos y Canadá, representadas en la Cadena.

   Este directorio también se compartiría con los organismos de mujeres y con todos los organismos, instituciones e iglesias que participaron semanalmente en la atención de las delegaciones, para mantener la comunicación y alimentar esta solidaridad, dado que todas las delegaciones han manifestado en sus evaluaciones e informes finales, su compromiso y disposición a hacer todo lo que ellas puedan dentro de sus iglesias y organismos, por brindar un apoyo activo a las causas de la paz, el respeto a la vida, la justicia y la libertad, así como la mejoría de las condiciones de vida, que defienden las iglesias, las mujeres y otros sectores organizados de nuestro pueblo.

2. Como una consecuencia de la planificación de las diversas actividades de atención a las delegaciones y de la comunicación mantenida en este proceso con los diversos organismos populares de mujeres y con las mujeres de diferentes iglesias, surgió la idea de realizar un evento especial para clausurar la Cadena de la Esperanza, como fue el **"Encuentro de Mujeres Salvadoreñas Unidas por la Paz"**, celebrado el sábado 8 de julio, en el auditorio de la Universidad Centroamericana, "José Simeón Cañas" - UCA.

   En la organización y ejecución de dicho evento participaron conjuntamente los grupos de mujeres de cada Iglesia y los organismos populares de mujeres que trabajan en el país, integrando cuatro comisiones (Organización, Relaciones, Logística y Síntesis y Memoria), divididas en las

nueve sub-comisiones siguientes: Programa y Diseño Metodológico, Finanzas, Liturgia y Cultura, Propaganda en Medios de Comunicación Social, Recepción y Protocolo, Guardería, Alimentación y Alojamiento, Arreglo y Ornato del Local y Aparatos de Sonido, Síntesis y Memoria.

El programa desarrollado en este Encuentro de Mujeres Salvadoreñas fue el siguiente:

1.	Inscripción	08.00 a 09.00
2.	Apertura del Evento - Devocional - Himno Nacional - Palabras de Apertura - Presentación de las Delegaciones	09.00 a 10.00
3.	Primera Ponencia: Reflexión Motivadora **"EL Papel de la Mujer Cristiana en la Búsqueda de la Paz en El Salvador"**	10.00 a 10.40
4.	Receso para Refrigerio	10.40 a 11.10
5.	Segunda Ponencia: **"Violación de los Derechos de la Mujer y el Código de la Familia en El Salvador"**	11.10 a 12.00
6.	Preguntas y Respuestas	12.00 a 12.30
7.	Almuerzo	12.30 a 14.00
8.	Presentación de Conclusiones del Evento	14.00 a 14.30
9.	Encuentro Cultural: - Canciones - Baile folklórico - Sociodrama de la Mujer Campesina - 6 Testimonios	14.30 a 16.30
10.	Cierre del Encuentro: Oración Ecuménica	16.30 a 17.00

3. Otro fruto muy importante de este proceso, que servirá para facilitar el proceso organizativo y participativo de las mujeres de las diferentes Iglesias, ha sido reconocer por consenso la necesidad de continuar trabajando por la creación de un organismo ecuménico de mujeres, que se llamaría **Asociación de Mujeres Ecuménicas por la Paz en el Salvador - AMEPES**, para contar con una instancia intereclesial, ecuménica, que convoque a las mujeres de distintas iglesias coordinadas, con el propósito de reflexionar y concientizar sobre nuestro valor y papel como mujeres cristianas, y de impulsar o apoyar actividades concretas en favor de la paz con justicia y libertad en el país. Cuando se consolide, será un fruto concreto estimulado por la Cadena de la Esperanza "María Cristina Gómez", para el sector de mujeres cristianas del país.

El hecho de finalizar la Cadena con la presencia de sus mismas organizadoras y ejecutoras a nivel internacional, fue valorado de suma importancia y utilidad por la Comisión Coordinadora local, para que ellas mismas pudieran recoger directamente la fuerza de las experiencias vividas por las integrantes de los anteriores eslabones de la Cadena y pudieran compenetrarse a plenitud del espíritu de hermandad activa que compartimos en estas 10 semanas. De la misma forma pudieron conocer y comprender todas las limitantes y dificultades que enfrenta aquí el pueblo y las Iglesias que lo acompañan, para poder ejercer los derechos y realizar las aspiraciones legítimas de toda persona humana y de todo grupo social, y lograr satisfacer siquiera las necesidades humanas más elementales de los salvadoreños.

También fue muy valiosa su presencia para apreciar todos los logros y dificultades del desarrollo de la Cadena de la Esperanza, de modo que pueda, desde sus altos cargos como mujeres cristianas y solidarias, apoyar cualquier esfuerzo posterior de concertación de fuerzas de las mujeres de las Iglesias, en favor de la consecución de los derechos legítimos del pueblo, de las mujereres y las Iglesias salvadoreñas, como parte de éste, a través de una solución política negociada al conflicto y de la conquista de la **Paz con Justicia y Libertad para El Salvador.**

EVALUACIÓN DE LA CADENA POR LA COMISIÓN COORDINADORA EN GINEBRA Y EL CONSEJO COORDINADOR DE DIACONÍA EN EL SALVADOR

Esta evaluación se llevó a cabo del viernes 7 de julio de 1989, en la Iglesia Episcopal, con la participación de las cinco delegadas de Ginebra, por la Federación Luterana Mundial y el Consejo Mundial de Iglesias, y de los miembros del Consejo Coordinador de DIACONÍA.

A) INTERCAMBIO DE INFORMES

La Presidenta de la Comisión Organizadora de la Cadena, Sra. Christa Held, informó que ante una petición que el Padre Luis Serrano, de la Iglesia Episcopal de El Salvador, hizo en Ginebra, en reunión del 12 de abril de 1989, decidieron organizar la Cadena, estableciendo comunicación con el Obispo Luterano Medardo Gómez, si aceptaba la iniciativa, quien dio una respuesta positiva.

Se estableció una coordinación entre la Federación Luterana Mundial y el Consejo Mundial de Iglesias en Ginebra, siendo la primera vez que desarrollan un trabajo conjunto. Hicieron un informe periodístico semanal para el boletín de la Federación Luterana Mundial. Realizaron oraciones especiales por el éxito de la Cadena y también elaboraron un amplio informe con el testimonio y la experiencia obtenida por las delegaciones.

El Consejo Coordinador de DIACONÍA presentó el informe arriba expreso, elaborado por la Comisión de Atención local, de todo lo cual se extraen los siguientes logros y dificultades.

B) PRINCIPALES LOGROS

Durante el intercambio de informes se mencionaron los siguientes logros:

1. Hubo una respuesta espotánea e inmediata de los Organismos Eclesiales Internacionales que organizaron la Cadena, quienes asumieron la tarea con mucho entusiasmo y éxito, ante un pedido expresado por la Iglesia salvadoreña.
2. Se fortaleció el trabajo de las Iglesias, tanto a nivel nacional como internacional, en su esfuerzo de acompañamiento al pueblo salvadoreño.
3. La respuesta solidaria en cadena demostró que la Iglesia en El Salvador no está sola.
4. Se contribuyó a crear interés en el ecumenismo y en el rescate de valores espirituales y humanos.
5. Se obtuvieron testimonios sobre la verdadera realidad de El Salvador, para ser compartidos a nivel internacional.
6. El efecto multiplicador de la Cadena, por la riqueza de la experiencia y el intercambio entre mujeres de diferentes nacionalidades.
7. Planificación y realización del "Encuentro de Mujeres Salvadoreñas por la Paz".
8. Su superaron los objetivos trazados por la Comisión Organizadora en Ginebra.

C) PRINCIPALES DIFICULTADES

1. Descontento de algunos organismos ecuménicos de Estados Unidos y Canadá por no haberlos enterado oportunamente de la Cadena.
2. Falta de comunicación y comunicación efectiva al recibir y atender a las primeras delegaciones.
3. Incidentes represivos y acciones de guerra que afectaron la seguridad de las delegadas de los países nórdicos de Europa, México, Argentina y Uruguay y Ginebra.
4. Falta de tiempo disponible para continuar con la Cadena, debido a la atención que requiere.

D) CRITERIOS Y MECANISMOS DE SEGUIMIENTO

1. Evaluar y definir la posibilidad de visitas de mujeres salvadoreñas a los países participantes en la Cadena.
2. Nombrar a una próxima cadena: "Cadena de la Esperanza por la Paz y la Vida en El Salvador".
3. Presentación de una propuesta de seguimiento de la Cadena, en la reunión del Comité Ejecutivo del CMI, que se realizaría el viernes siguiente a la finalización de la Cadena.
4. Realizar eventos ecuménicos, culturales y religiosos en diferentes países del mundo, dando énfasis al carácter y espíritu de la Cadena de la Esperanza por la Paz y la Vida en El Salvador.
5. Realizar un diálogo de intercambio entre la Comisión Organizadora de Ginebra y el grupo de alto nivel que llegará en julio a El Salvador.
6. El Comité Organizador de Ginebra realizará una reunión con todo el personal para informar ampliamente sobre los resultados de la Cadena.
7. Definir una reunión con el Embajador de Alemania en El Salvador y el Consejo Coordinador de DIACONÍA.
8. Enviar informe detallado desde Ginebra, a través de la Embajada de Suecia o Alemania.
9. Se definirá la coordinación para efectos de comunicación y recibimiento de futuras delegaciones.
10. Ampliar las visitas al campo para las futuras delegaciones.

EVALUACIÓN DEL ENCUENTRO DE MUJERES SALVADOREÑAS UNIDAS POR LA PAZ

Esta evaluación se realizó el martes 18 de julio de 1989 en la Iglesia Bautista Enmanuel, con la participación de casi todas las delegadas del COM y de AMEPES en la Comisión Coordinadora del Encuentro. El pleno señaló los siguientes logros, dificultades y proyecciones del Encuentro de Mujeres.

A) ASPECTOS POSITIVOS Y LOGROS DEL EVENTO

1. La Planificación conjunta del evento, entre la Asociación de Mujeres Ecuménicas por la Paz en El Salvador, AMEPES y la Coordinadora de Organismos de Mujeres, COM.
2. La capacidad de convocatoria, tanto para desarrollar las tareas, como para la participación en el Encuentro, Se sobrepasó en 300 personas la cantidad máxima fijada en 500 mujeres.

3. Madurez y capacidad de diálogo para discutir y superar desacuerdos y para establecer acuerdos en aras de la unidad y del cumplimiento de las metas.
4. Consecución de los fondos para financiar el evento.
5. Capacidad de solucionar problemas operativos imprevistos y llenar vacíos para garantizar la realización y buena marcha del evento.
6. El gran aporte de todas las sub-comisiones para cumplir con sus responsabilidades y contribuir al éxito del encuentro, especialmente de guardería.
7. La presencia mayoritaria de mujeres de comunidades rurales de zonas del interior del país.
8. La atención, el interés y la motivación lograda en las 800 mujeres participantes, por los temas presentados.
9. Se demostró a la Comisión Revisora de la Legislación Salvadoreña, que las mujeres salvadoreñas tenemos interés en participar en el debate del Código de Familia, por las numerosas e interesantes preguntas planteadas a la ponente.
10. Las mujeres participantes mostraron su entusiasmo por descubrir y defender nuestro valor como mujeres y la reivindicación de los derechos de la mujer.
11. Los medios de información se hicieron presentes y dieron cobertura al evento.

B) DIFICULTADES EN EL PROCESO DE COORDINACIÓN DEL EVENTO

1. El COM consideró que hizo falta mayor discusión inicial, para plantear lo que cada organismo participante (COM y AMEPES), esperaba tanto de la Cadena como del Encuentro, con los objetivos y metas de cada organismo, para clarificar una plataforma común.
2. No se logró revisar bien todos los detalles de logística antes del Encuentro, por ausencia o falla de algunos organismos responsables de algunas tareas y contribuciones específicas. Tuvieron que llenarse esos vacíos como imprevistos, aunque estaban planificados.
3. Al Comité Organizador ampliado le faltó delegar a 4 o 5 miembros de su seno como equipo coordinador del evento, que garantizara el cumplimiento general de todos los aspectos necesarios en la última semana, cuando muchas de sus integrantes iban a estar absorbidas por otras tareas específicas.
4. El COM solicitó a la Comisisón Revisora de la Legislación Salvadoreña que presentara la ponencia relativa al Código de Familia, quien definió hasta última hora a la ponente y no dio su ponencia con anticipación para reproducirla y considerarla en el debate y consulta previa con las bases.

5. Los reporteros de televisión tergiversaron los contenidos de las declaraciones vertidas por una miembro de la mesa que presidió el Encuentro, tratando de darle un giro político ajeno a los fines del evento.

6. Funcionarios de la Administración de la sede del evento pusieron ciertos obstáculos de última hora para la realización del evento.

C) **PROYECCIONES DEL ENCUENTRO**

1. El proceso de constitución formal de AMEPES. Naturaleza, objetivos, metas y acuerdos comunes.

2. Los términos de coordinación futura de AMEPES y COM. Criterios de coordinación, campos de acción coordinada.

3. Seguimiento del proceso educativo de las mujeres atendidas en ambos organismos colegiados, sobre los derechos de la mujer y las leyes que los regulan o afectan.

ECUMENICAL COORDINATION OF SERVICE AND ECUMENICAL AID OF

EL SALVADOR - DIACONIA

REPORT ON THE DEVELOPMENT OF THE CHAIN OF HOPE "MARIA CRISTINA GOMEZ

INTRODUCTION

At the initiative of the Lutheran World Federation (LWF) and supported by the World Council of Churches (WCC) and the Latin American council of Churches (CLAI), the "Chain of Hope 'María Cristina Gómez'" was carried out during May, June and the first week of July of 1989. It consisted of 10 delegations of women from different countries of the world who visited the country as a gesture of Christian solidarity and accompaniment, in light of the gravity of the events that took place in April in our country.

General Objectives of the Chain of Hope

a) "To be visibly present in El Salvador, to share in its present situation, in the life and experience of the different churches in that country torn asunder by the war."

b) "To give testimony both in El Salvador, as well as in their own countries; and to have direct access to information with a view to sharing it, frequently and periodically with their local church and the international community, thereby constituting a genuine net of communication."

DEVELOPMENT

A) ORGANIZATION AND PARTICIPANTS OF THE CADENA

The implementing commission, delegated by the Coordinating Council of DIACONIA, to assist the 10 delegations of the Chain of Hope - coordinated, from Geneva, by the WCC and the LWF, and, in Latin America, by CLAI - has reached the last week of the program envisaged. Having all 10 foreseen delegations arrived to the country, the implementing commission aided them in covering all the activities foreseen, including others that were not programmed, all which enriched the experience of the women visiting us.

The Chain took off on May 2, 1989, and the groups arrived uninterruptedly and in the following order:

1. Ecuador, 5 delegates, 2-8 May, 1989
2. Venezuela, 5 delegates, 7-14 May, 1989
3. U.S.A. and Canada, 5 delegates, 14-21 May, 1989
4. Norway, Sweden, Finland and Denmark, 4 delegates, 21-28 May, 1989

5. Mexico, 4 delegates, 28 May - 4 June, 1989
6. Costa Rica, 4 delegates, 4-11 June, 1989
7. Germany and Holland, 4 delegates, 11-18 June, 1989
8. Brazil, 4 delegates, 17-25 June, 1989
9. Uruguay, Paraguay and Argentina, 3 delegates, 24 June - 3 July, 1989
10. Germany, Argentina, England and Switzerland, 5 delegates, 1-10 July, 1989.

The two first delegations were received by the Lutheran World Federation in El Salvador, who also covered the aspects of logistics and accompaniment. Given the little time elapsed between the announcement of the event and the arrival of the first delegation, there was no time for DIACONIA to be notified and respond to Geneva, and even less for developing a long-term implementing and logistical plan, that would take care of all the necessary aspects. Thus, in the very first phase of the implementation of the Cadena, some effects of lack of communication between the Organizing Commission in Geneva and the Coordinating Commission in El Salvador were felt.

Nevertheless, DIACONIA's Implementing Commission, worked out an emergency program for the first delegations, oriented and accompanied them, from the very beginning of the Cadena, together with the brothers and sisters of the Lutheran Federation in the country.

As of the third delegation, program, logistics, accompaniment and orientation of each delegation, were taken care of by members of DIACONIA, to all its member churches and related institutions, in cooperation with the office of the Lutheran World Federation and the Baptist Association of El Salvador.

For the daily transport and accompaniment of each delegation, the Lutheran Church of El Salvador and the Baptist Church Emmanuel took weekly turns. The information Section of the Office of the Ecumenical Coordination assisted them with information, confirmation and/or changes in program, reception, assessment and additional activities in general.

The foundation to Promote Cooperatives (LA FUNDACION PROMOTORA DE COOPERATIVAS - FUNPROCOOP) showed to most members of the delegations a video film on the national reality and humanitarian work. The Episcopal Church facilitated its meeting hall and other spaced needed for different working sessions.

The Lutheran Federation assigned Ms. Carmen Yolanda Cardoza to accompany the delegations during such weeks that the Lutheran Church was in charge. The Baptist Association of El Salvador lent a micro omnibus to the Baptist Church Emmanuel, for their periods to attend the delegation.

The overall program that served as basis for all the delegations was jointly worked out by the members of the Commission Responsible for the Attention of the Cadena: Dimas Vanegas, Executive Director of the Administrative office of Diaconia; Zulema Lara, of the Baptist Church Emmanuel; and Cecilia Alfaro, of the Salvadoran Lutheran Aid (Socorro Luterano Salvadoreño - S.L.S. - member of the Coordinating Council of DIACONIA); Brigitta Schwartz and Ana Cristina Avilés de Flores, of S.L.S.; and María Elena de Girón, of the Information Section of the Ecumenical Coordination.

B) DEVELOPMENT AND CONTENTS OF THE PROGRAM

10 meetings of welcome, presentation and orientation of the delegations, planned for Monday mornings, were held at the Episcopal Church. 10 meetings of evaluation with each delegation were held on Saturday afternoons, also at the Episcopal Church (excepting the European Nordic delegation and that of Costa Rica, which met at the Hotel, and the Geneva delegation which had the evaluation with the Coordinating Council of DIACONIA).

The program of each delegation followed a common pattern, with some particular exceptions. All the groups had the occasion to gain knowledge particularly about the work on organization and promotion of women carried out in El Salvador. this was done by interviews with women's institutions, through field visits to different communities, cooperatives, parishes or centers - attended by different member churches or institutions of DIACONIA. Accompanied by them, the delegations also visited war orphanages, agricultural cooperatives, ecclesial base communities, centers specialized in women's issues, training centers for women, handicraft cooperatives and women's groups, one resettlement community in San Miguel Tepezontes, Ilopango, etc.

The delegates also participated in Sunday church services, as well as in some special ones (some of them ecumenical, as the service for Salvadoran mothers), that took place during the stay of the different groups. Such presence and participation and the getting in contact with the congregations and pastors of each church, was deemed to have been a significant, important and enriching experience.

Other common aspects in the program for all the delegations were the interviews with members of FECMAFAM (Federation of Committees of Mothers and Family members of Prisoners, Disappeared and Victims of Political Assassinations); visit to female prisoners in the Women's Prison at Ilopango); meeting the children of María Cristina Gómez, during the visit to the Baptist Church Shalom; the taping of a message of solidarity and support to the Salvadoran woman, broadcasted by the radio program "Abriendo Caminos"('Opening Paths'), a program elaborated and directed by

María Cristina Gómez, in the women's organization where she worked: CONAMUS; a weekly meeting with the Coordinating Body of Women's Organizations, of National Debate for Peace in El Salvador (Comité Permanente del Debate Nacional por la Paz).

We also tried to provide interviews for the delegation with different non-governmental human rights organizations, such as legal Aid (Tutela Legal) of the Archbishopric of San Salvador; the non-governmental Commission of human Rights; the Institute of Human Rights of the Catholic University - IDHUCA; and the new department of legal Aid (Socorro Jurídico) of the Lutheran Church.

Some groups met with the liberation theologian Jon Sobrino, at the Pastoral Center of the Catholic University. At their request, some of the delegations were able to visit the tomb of Mgr. Oscar Romero.

At the suggestion of the delegations themselves, a balance was sought between interviews with church leaders and those of popular organizations and field visits to share first hand experiences and witness with women, families and communities of our people. The delegations felt that they had been enriched by a new and valuable experience that filled them with great strength and optimism in bringing their commitment and solidarity work to their different countries and churches in the benefit of our people.

C) SOME DIFFICULTIES ENCOUNTERED

Fear and anxiety felt by some of the delegations, in particular from Europe and Canada and of the northern countries of Europe, due to the lack of enough concrete information from Geneva before arriving to El Salvador, coupled to the fact of never having been exposed to circumstances of risk and insecurity prevailing in our country, brought Geneva, at some moment, to ask us whether the Chain should be discontinued. This situation was overcome by our disponibility to carry on, shared by the delegations that followed. Thus the plan could be carried out as envisaged and the objectives of solidarity as proposed by the Chain, fulfilled.

In light of some of the difficulties experienced by the delegations from northern Europe (the joint attack against the quarters of the Infantry Brigade and the Transit Police), and from Mexico (the military siege in front and around the offices of a popular organization), the concern for the security and the life of the delegates brought Diaconia's Coordinating Council to the decision not to take the delegations to the offices of popular organizations (such as FECMAFAM and CONAMUS and other women's organizations), but to hold the meetings with these groups on church premises; for the same reasons, the delegates were accomodated in hotels instead of the more familiar and modest guest house. While the delegates and the Implementing Commission, as well as the popular organizations, did not consider this to be the best conditions for the authenticity and richness of the experience, they had nevertheless to assume them, in order to carry on the Cadena and to take it to its happy end, culminating in the Encounter of Salvadorean Women for Peace, which allowed to reach and even go beyond the objectives of solidarity and accompaniment made possible through the Cadena.

D) FRUITS OF THE "CADENA DE LA ESPERANZA"

1. As suggested by many delegations, the Implementing Commission decided to establish a complete directory of all the delegates, which would be shared among all the participants, in order to facilitate concerted actions of solidarity with the people of El Salvador, among women in the churches of Latin America, North America and Europe.

   This directory will also be shared with the women's organizations and all the groups, institutions and churches which participated weekly in attending the delegates, in order to maintain the communication and feed this solidarity. All the delegations in their final reports indicated their commitment and willingness to do what ever would be in their power within their churches and communities, to bring active support to the causes of peace, the respect of life, justice and freedom, as well as the improvement of the life conditions, causes which are defended by the churches, the women and other organized sectors of our people.

2. Consequently to the planification of the many activities needed to attend the delegations and to the communication maintained during this process between the women's popular organizations and the women in different churches, the idea came to hold a special event to close the Cadena. This event was the Encounter of Salvadorean Women for Peace, hold on Saturday 8th July, 1989, in the auditorium of the Central American University "José Simeón Cañas" (UCA).

Women from popular organizations and women from the churches worked together in the organization and realization of the Encounter, dividing their activities into four commissions (Organization, Relationships, Logistics, and Synthesis and report), divided into nine sub-commissions: Programme and Methodology, Finance, Worship and Culture, Advertising in the Social Medias, Reception and Protocole, Nursery, Food and Hosting, Decoration of the place and Sound equipment, Synthesis and report.

The programme of the Encounter was as follows:

1.	Inscriptions	8:00 to 9:00
2.	Opening: - Worship - National Hymn - Words of opening - Presentation of the delegations	9:00 to 10:00
3.	First speech: Motivating Reflexion "The role of the Christian Woman in the Search of Peace in El Salvador"	10:00 to 10:40
4.	Pause for refreshments	10:40 to 11:00
5.	Second Speech: "Violation of Woman's Rights and the Family Legal Code in El Salvador"	11:10 to 12:00
6.	Questions and answers	12:00 to 12:30

7. Lunch 12:30 to 14:00

8. Presentation of the conclusions of the Event 14:00 to 14:30

9. Cultural Encounter: 14:30 to 16:30
   - Songs
   - Folkloric Dance
   - Sociodrama of the Rural Woman ("Campesina")
   - 6 Testimonies

10. Closing of the Encounter: Ecumenical Worship 16:30 to 17:00

3. Another very important achievement of this process, which will facilitate the organizational and participative role of the women of the different Churches, has been to recognize by consensus the need to keep on working on the creation of an ecumenical organization of women, which would be called Association of Ecumenical Women for Peace in El Salvador - AMEPES, and would serve as an interchurch ecumenical body for the women of different coordinated Churches. Its purpose will be to reflect on and build up our conscience of our own value and role as Christian women, and to impulse or support concrete actions in favour of peace with justice and freedom in our country. When this Association will be consolidated, it will be a concrete fruit, stimulated by the Chain of Hope Maria Cristina Gómez, for the Christian women of our country.

The Implementing Commission valued as very important and useful the fact that the Cadena was finalized with the presence of the persons who had organized and executed it internationally. In this way they were able to receive directly the strength of the experience lived by the preceding teams of delegates, as well as to feel fully the spirit of active brotherhood which we have shared during these ten weeks. In the same way they were able to see and understand the limitations and difficulties that the Salvadorean people and the Churches which accompany it are confronted to, in their search to exercize their rights and realize the legitimate aspirations of all human beings and all social groups, in order to be able at least to satisfy the most basic human needs of the Salvadorean population.

Their presence was most useful as well in the evaluation of the achievements and difficulties of the development of the Chain of Hope. It will enable them to support from their high positions as Christian and solidarian women any future effort of the Christian women of El Salvador to organize in favour of the legitimate rights of the Salvadorean people (the women and the Churches being part of it), through the reaching of a political negociated solution to the conflict and the conquest of Peace with Justice and Freedom for El Salvador.

EVALUATION OF THE CHAIN OF HOPE BY THE ORGANIZING COMMISSION IN GENEVA AND THE COORDINATING COUNCIL OF DIACONIA IN EL SALVADOR

This evaluation took place on Friday 7th July, 1989, in the Episcopal Church, with the participation of the five delegates from Geneva, representing the Lutheran World Federation and the World Council of Churches, and of the members of the Coordinating Council of Diaconia.

A) EXCHANGE OF INFORMATION

The Moderator of the "Cadena Task Force" in Geneva, Mrs. Christa Held, informed that the starting point of the Chain of Hope was a petition made by Father Luis Serrano of the Episcopal Church in El Salvador in Geneva on April 12th. Immediately consulted on the idea, Bishop Medardo Gómez of the Lutheran Church gave a positive answer.

A coordination was established between the Lutheran World Federation and the World Council of Churches, being this the first time they develop such type of an action together. The Task Force inserted weekly information in the newspapers of both organizations, and hold special prayers for the success of the Chain of Hope. They also prepared a solid report on the testimonies and experience of the first delegations.

The Coordinating Council of Diaconia presented the above report, elaborated by the local Implementing Commission. From all this the following achievements and difficulties were extracted:

B) MAIN ACHIEVEMENTS

During the exchange of information, the following achievements were mentionned:

1. There was a spontaneous and immediate response from the international church bodies which organized the Cadena. They assumed the task with much enthusiasm and success, as a response to a call from the Salvadorean church.

2. The work of the Churches was strengthened, both nationally and internationally, in their effort of accompanying the Salvadorean people.

3. The solidarian response in the form of a chain demostrated that the Church in El Salvador is not alone.

4. It contributed to build more interest for ecumenism and for the renewal of human and spiritual values.

5. Testimonies on the reality of El Salvador were received to be shared internationally.

6. The Chain of Hope is having a multiplying effect, thanks to the richness of the experience and the exchange among women of different nationalities.

7. The "Encounter of Salvadorean Women for Peace" was planified and realized, together with women of other organizations.

8. The results went beyond the objectives settled by the Implementing Commission in Geneva.

C) MAIN DIFFICULTIES

1. Some ecumenical bodies of the USA and Canada were displeased for not having been informed sooner on the Chain of Hope.

2. In El Salvador, there was a lack of information and effective communication while receiving the first delegations.

3. Repressive incidents and war actions affected the security of the delegates from the Scandinavian countries, Mexico, Argentina and Uruguay, and Geneva.

4. There is now lack of time and disponibility to carry on the Chain of Hope, due to the amount of attention it requires.

D) CRITERIA AND MECHANISM OF FOLLOW-UP

1. To evaluate and define the possibility of the Salvadoran women to visit the countries which participated in the CADENA.

2. To name a next chain: "Chain of Hope for Peace and Life in El Salvador".

3. To present a continuation proposal of the Cadena to the Executive Committee of the WCC which will be realized on the Friday which follows the termination of the Cadena.

4. To realize ecumenical, cultural and religious events in different countries of the world, to give emphasis to the character and spirit of the Chain of Hope for Peace and Life in El Salvador.

5. To create a dialogue of exchange between the Organizing Commission in Geneva and the high level group coming to El Salvador in July.

6. The Organizing Committee in Geneva will meet with all staff of the Ecumenical Center to fully inform about the results of the Cadena.

7. To call for a meeting with the German Ambassador in El Salvador and the Coordinating Council of DIACONIA.

8. To send a detailed report from Geneva through the Sweden or German Embassy.

9. The coordination for communication and attendance of future delegations will be defined.

10. The future delegations should be able to extend their visit to the countryside.

EVALUATION OF THE SALVADORAN WOMEN'S MEETING UNITED FOR PEACE

This evaluation was carried out on Tuesday, July 18, 1989 in the Baptist Church Emmanuel, with the participation of almost all the COM and AMEPES delegates of the Coordinating Commission of the Meeting. The plenary mentioned the following achievements, difficulties and plans of the Women's Meeting:

A) POSITIVE ASPECTS AND ACHIEVEMENTS OF THE EVENT

1. The joint Planning of the event, achieved between the Ecumenical Women's Association for Peace in El Salvador, AMEPES and the Coordinator of Women's Organisms, COM.

2. The capacity of calling together, be it to develop the tasks or to participate in the Meeting. The maximum number fixed to 500 women has been exceeded by 300 persons.

3. Maturity and capacity of dialogue when discussing and overcoming disagreements and when establishing agreements as to unity and achievement of the event.

4. Pledging of funds to finance the event.

5. The Capacity to find solutions to unforeseen problems and to assure the realization and well-functioning of the event.

6. The great support given by all the sub-commissions to fulfill the responsibilities and to contribute towards the success of the meeting, specially concerning the nursery.

7. The presence of the majority of women from rural communities inside the country.

8. The attention, interest and the motivation of the 800 participating women in the presented subjects.

9. The Revisory Commission of the Salvadoran Legislation has been shown that the Salvadoran women are interested to participate in the debate of the Family Law; this could be observed through the numerous and interesting questions raised to the referee.

10. The women participating in the event shown their enthusiasm in discovering and defending our value as women and the recovery of the women rights.

11. The information means were present and covered the event.

B) DIFFICULTIES IN THE COORDINATION PROCESS OF THE EVENT

1. COM considered that at the very beginning there was a lack of more ample discussion of what the participating organisms (COM and AMEPES) expected from the Cadena and from the Event, putting objectives and aims of each organism to clarify a common platform.

2. The logistic details before the Event could not been totally reviewed, due to the absence or lack of some organisms, responsible of some tasks and specific contributions, which had to be treated as miscellaneous, even if they were planned.

3. The Organizing Committee omitted to delegate 4 or 5 of its members to coordinate the event, to assure the general achievement of all necessary aspects during the last week, when many of its members were occupied with specific tasks.

4. COM asked the Revisory Commission of the Salvadoran Legislation to present the Family Law proposal, who nominated the referee at the very last moment and who did not give its proposal early enough so that it could have been reproduced, considered during the discussion and in previous consultation with the bases.

5. The television reporters tergiversated the contents of the declarations expressed by one of the members who chaired the Meeting, trying to give it a political turn which did not correspond to the aims of the event.

C) AIMS OF THE MEETING

1. To formally constitute AMEPES. Nature, objectives, aims and common agreements.

2. The future coordination goals of AMEPES and COM. Coordination criteria, coordinated action fields.

3. Follow-up of the education process of the women, who are being attended in both collegiate organisms, on women's rights and the laws ruling or affecting them.